

ESCHER GEMENGEROT



Séances du Conseil communal du
vendredi 16 janvier 2009
vendredi 06 février 2009

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker – M. Daniel Codello – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – Mme Lydia Mutsch – M. Roger Roller – M. John Snel – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Conseillers absents:

M. Félix Braz – Mme Mady Hannen – M. Aly Jaerling – M. Pierre-Marc Knaff – M. Frunnes Maroldt – M. Paul Weidig

Ordre du jour

	Page
Huis clos	
1. Questions de personnel (présentations de candidats, nominations aux emplois, promotions, démissions, peines disciplinaires); décision	
Réunion publique	
2. Information au public des décisions de personnel	4
3. Correspondance	4
4. Construction d'une nouvelle école avec centre sportif au quartier Nonnewisen : projet définitif ; décision	4
5. Maison Relais pour enfants : avenant à la convention 2008 ; décision	17
6. Nightrider : tarifs concernant la « Nightcard » ; décision	20
7. Questions de personnel (création et suppression de poste, réduction et prolongation de stage,...) ; décision	21
8. Enseignement : questions de personnel ; décision	22
9. Impôt foncier : relevé et rôle principal pour 2008 ; décision	22
10. Subsidés ordinaires ; décision	23
11. Subsidés extraordinaires ; décision	23
12. Subside au Esch City Tourist Office ; décision	25
13. Fusion des commissions subsidés ordinaires et extraordinaires ; décision	25
14. Règlements de la circulation routière; confirmation et décision	26
Résumé en français de la séance du Conseil Communal du 16 janvier 2009	27



Sëtzung vum Escher Gemengerot Freideg, den 16. Januar 2009

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

Sou, ech géng proposéieren, dass mir da mat der ëffentlecher Sëtzung ufänken. Well et déi éischt am Joer ass, géng ech vun der Geleeënheet profitéieren firlech, léif Kolleginnen a Kollegen, an natierlech och den Damen an Härre vun der Press, inklusiv eise Mataarbechter vun de Servicer déi eis all Kéiers begleeten, eschëint net Jäerchen ze wënschen, an ech hoffen, dass mir eng gutt a flott Zesummenaarbecht matenee kënnen hunn.

Mir hunn awer och traureg Evenementer: Ee vun eise Conseillere kann haut net dobäi sinn, den Här Maroldt, well seng Mamm an der Nuecht gestuerwen ass, a mir géngen hei am Numm vun lech all him eise häerzlech Bäileed ausdrécken. Dat ass kee gudden a kee schéinen Ufank vun engem neie Joer a mir wëllen him hei moralesch zur Säit stoen.

E puer anerer sinn entschëllegt aus Krankheetsgrënn, an och hinne géinge mir da vun där Säit aus eis Besserungswësch mat op de Wee ginn.

2. Information au public des décisions de personnel

Da ginge mer iwwergangslos mam Ordre du jour ufänken. Dir kritt, wéi dat sou Usus ass bei eis, direkt als éischte Punkt d'Informatiounen iwwert dat wat mir a Personalfroen decidéiert hunn a schrëftlecher Form, sou dass Dir dat alles kënnt mat verschaffen.

A) Démission de Mme Ytte Tintinger, ép. Flammang

B) Résiliation sur sa demande du contrat d'engagement avec M. Kim Braz.

C) Nominations définitives:

Mme Rita Berchem, M. Armand Ciavaglia, Mme Diane Elsen, M. David Galetto, M. Christian Koch, Mme Sylvie Schmit, Mme Claudine Neises.

3. Correspondance

Bei d'Korrespondenz hu mer lech eise Sëtzungsplang bis Enn des Joers dohinner geluegt. Dat ass, mengen ech, wichteg, fir dass ee sech kann drop astellen, an och seng Aarbechten organiséieren. Vläit eng kleng Remarque just. Et fällt op den éischte Bléck op, dass den 20. an de 27.11 no beienee leien, do hu mir eng Sëtzung virgezunn, well den 4.12 Bärbelendag ass, an dee fällt also

dës Kéier op eng potentiell Gemengerotssëtzung. Duerfir hu mir dat virgezunn, an dat ass d'Explikatioun firwat déi Terminer no beienee falen. Mir wëllen net ausschléissen, dass ee kéint ewechfale wann net genuch um Ordre du jour ass, mä dat wollt mir awer trotzdem net esou handhaben, well mer an der Budgetsäit awer normalerweise all eis Sëtzungen brauchen, déi mir nëmme kënnen kréien. Well fir d'Presentatioun vum Budget selwer a fir d'Diskussioun vum Budget, sinn dat alleing Punkten um Ordre du jour, esou dass mir déi aner wahrscheinlech awer all wäerte brauchen.

4. Construction d'une nouvelle école avec centre sportif au quartier Nonnewisen : projet définitif; décision

Ech géng lech da proposéieren, direkt zum Punkt 4 iwwerzegoen. Dat ass eisen Haapt-punkt haut um Ordre du jour, a wann een eng nei Schoul baut, da muss dat och en Haapt-punkt sinn. An an deem Fall, ass et och een, deen eis um Häerz läit, well ëmmerhin ass et eng Schoul, déi gekoppelt ass un d'Konstruktioun vun engem neie Wunnquartier. A wat d'Virgehensweis zu där heiter Schoul ugeet, géng ech mengen, dass dat wierklech och Modellcharakter kann hunn.

Mer konzipéieren mat engem Masterplang mat Groupe de travail permanent en neie Wunnquartier, deen no engem Modell vum Développement durable soll ageriicht ginn. Gläichzäiteg ass et e Wunnquartier, deen no de Konzepter vun enger besserer Mixité sociale konzipéiert ass. Also, mir hu souwuel Wunnenge fir Leit déi d'Moyenen hu sech en Eegenheim ze finanzéieren, wéi och fir Leit déi déi Méiglechkeet net hunn an duerfir éischter ënnert d'Kategorie vu subsidiéiertem Wunnengsbau falen. Well dës Projet maache mer mam Fonds du Logement zesummen, deen zwar net méi esou heescht, dee mer awer ëmmer nach esou nennen.

Fir eis, a soss hätt esou e Projet kee Modellcharakter, war et vun Ufank u wichteg fir ze soen, wann een e Wunnquartier plant, da muss een eng Schoul gläichzäiteg matplangen. An duerfir hu mer eigentlech Wuert gehalen, elo, wou déi éischt Bautranche an der Konstruktioun ass, mat nieft de Maisons témoins och den îlots témoins. An do, wou Dir elo déi Fassade gesidd, déi an der Konstruktioun sinn, déi op den éischte Bléck e bëssen en uniforme Charakter hunn, dat sinn déi déi hemo op d'Schoul treffen. Dat heescht

d'Vue op déi Fassaden hu mer hemo net méi, well dat ass genee den Emplacement vun der Schoul. Also wann Dir do de Site Nonnewisen rietser Hand leien hutt, da kënnt d'Schoul direkt op är riets Säit. Riets vum Park vun ënnen aus gesinn. Dat ass also den Emplacement vun eiser Schoul, wou awer de Bauteschafften hemo nach e bësse méi an den Detail drop ageet. An déi Schoul do hu mer e Concours gemaach, esou wéi mer dat bei alle grouse Projete maachen a mir hunn och en onheemlech flotte Gewënner erausgesicht fir eis déi Schoul ze bauen.

Dann hu mer hemo déi Situatioun, dass déi Leit déi an d'Nonnewise wunne kommen, wou wahrscheinlech vill jonk Famillje wäerten dobäi sinn oder insgesamt Famillje mat Kanner, wäerten direkt kënnen hiert Liewen esou plangen, dass si net nëmme no moderne Kritäre vun de Mobilitéit an engem moderne Wunnquartier vun de kuerze Weeër liewen, mä gläichzäiteg och op déi noutwendeg schoulesch Infrastrukture kënnen zréckgräifen, wou nieft den eigentleche schouleschen Aktivitéiten nach eng Rei vun aneren Aktivitéite kënnen stattfannen. Mä dat ass méi de Ressort vun eisem Schoulschafften, deen hemo Opschloss doriwwer wäert ginn.

Dat ass also eng vun den zentralen Aussoen: Dës Schoul gëtt parallel an zäitgläich zur Realiséierung vun engem neie Wunnquartier vun der Stad Esch geplangt an ass domatter och Partie intégrante vun deem Wunnquartier, genee wéi och d'Mobilitéit Partie intégrante ass a genee wéi och de Commerce de proximité Partie intégrante ass. Mä sichen zäitgläich och no aneren Infrastrukturen déi sech op där Plaz kënnen installéieren. Mir denken zum Beispill un e klengen Hotel a mir denken och u Raimlechkeeten déi eis Gemeng an eis Veräiner kënnen do eventuell mat notzen am Kader vun esou engem Hotelsprojet.

Dir wësst och, dass mer eis am Pacte logement, wou mer déi éischt Commune signataire waren, engagéiert hunn, dass mer eng Croissance minimum vun 1,5% pro Joer op eng Gesamtperiod vun 10 Joer verdeelt wëllen hunn. Mir haten hei e Punkt um Ordre du jour, déiselwecht Woch wou mer de Pacte logement ënnerschrifwen hunn, wou mer lech eng genee Opléschung vun deenen eenzelne Wunnprojete gemaach hunn. An do gesäit een och, dass de Wunnprojet „Nonnewisen“ e besonnesche Stelleväert anhëlt, well dat wierklech e Projet ass, deen et eis

erlaabt eng grouss Zuel vun neie Leit hei zu Esch wunnen ze kréien. Mä déi 1,5% duerchschnëttlech verdeelt op eng Period vun 10 Joer, dat ass eng Population supplémentaire vu +/- 4.500 Awunner. An dat heescht gläichzäiteg, wann ee +/- 4.500 Awunner huet, da brauch een en Espace scolaire fir +/- 450 Schoulkanner. Dat ass esou eng ongeféier Richtlinn. Dat kréie mer mat där neier Schoul net komplett épuiséiert an dofir siche mer parallel zu dem Projet „École Nonnewisen“, dee mir haut entaméieren offiziell och nach no anere schouleschen Emplacementen.

Eise Schoulschäffen huet bei der Organisation scolaire en Ausbléck doropper gemaach, esou dass ech net brauch doropper anzegoen. Ech weess net ob heen dat nach eng Kéier am Detail wëll maachen, mä et sinn zwou Achsen déi mir zréckbehalen hunn. Dat ass d'Achs vum Zentrum, wou mir wahrscheinlech eng École primaire multisite wäerte kréie ronderëm d'Josefskiirch an et ass de Quartier Terres Rouges-Grenz-Hiel. An dem Areal brauche mir onbedéngt zousätzleche Schoulraum, an dat si mir hausintem amgaang ze préiwen, an do komme mir natierlech, wa mir do méi wäit sinn, heihinner zeréck. Quitte, dass mir och préiwen, wéi ee vläit d'Neidierfchensschoul nach verstärkt kann notzen, oder och den Aerodrome kann esou ausbauen, dass mer nach e puer Klasse kënne bäikréien. Dat awer just als Klammer.

Natierlech wäerte mer déi Siten och méi am Detail am Kader vun der Élaboration vun eisem neie PAG kucken. Well Dir wësst jo, dass mer amgaange si mat dem PAG. Do wäert och elo an deenen nächste Méint, virun allem a prioritär mat eise Gemengekommissionen, der Stadentwécklungskommission natierlech un éischter Plaz, gekuckt ginn, wat mer do op wéi enger Aart a Weis mat weem a wéi engem Zäitraum préiwen, a wéi déi eenzel Flächenotzungskonzepter ze vereinbare si mat deem, wat mer am Moment op anere Plazen amgaange sinn ze maachen, eben och op de Nonnewisen. An dofir wäerten déi eenzel Schoulsite mat hire Repercussionen op d'schoulescht Liewen an der Gemeng Esch och an de PAG an an déi eenzel Prozeduren affléissen. Esou dass eis Stadentwécklungskommission herno och, an enger Jointe eventuell mat Bauten- an Enseignementskommissionen – dat ass awer un de Kommissionen fir dat énnereenen ze kucken, wéi si dat wëllen handhaben –, do och punktuell méi de Volet Schoulen eng Kéier

kucken: PAG an Zesummenhang mat de schouleschen Infrastrukturen, PAG am Zesummenhang mat Wunnengsbau.

Wéi wäit kënne an dierfe mer iwwerhaapt nach wuessen? Mer wëllen net an d'Onendlech wuessen, mer wëllen, dass dat ëmmer ka Stand hale mat der Liewensqualitéit, a mer wëllen och dass d'Mobilitéit kann zum Droe kommen, dass mir eng Stad vun de kuerze Weeër bleiwen. An do sinn eng Rei vu Pisten op am Kader vun dem PAG déi een da ka préiwen. An déi definitiv Resultater vun deenen Étuden déi um PAG drunhänken, déi sinn Enn 2009 fäerdeg an da kënne mir d'Detailer kucke vun dem PAG. An au préalable zu deene Präzisioone ginn natierlech d'Plans directeurs vun deenen eenzelnen Zonen ausgebaut, esou wéi dat bei engem PAG muss sinn.

Dat just als Introduktioun wat de Stelleväert vun där Schoul do aus Stadentwécklungssicht ubelaangt, also eng ganz bedeitend Schoul fir e. Mir hunn an deene vergaangene Jore konsequent vill als Gemeng an zousätzleche Schoulraum investéiert. Et war awer all Kéiers am Zesummenhang mat enger École existante, wou mir en Ausbau oder eng Renovatioun gemaach hunn. An an dësem Fall ass et wierklech eng schéin nei Schoul fir d'Stad Esch, déi mir no modernste Critère konzipéieren a wou mir wierklech en onheemlech flotte Projet am Concours zeréckbehalen hunn. An hei hunn eise Bauteschäffen an eise Schoulschäffen déi Memberen an deem Jury waren, mat eisen Experten aus de Servicer a vun ausserhalb wierklech eng wonnerbar Aarbecht gemaach, an ech wollt hinnen dofir och am Numm vun lech all fir déi Aarbecht félicitéieren.

Ech géing da proposéieren, dass eise Schoulschäffen eis kuerz iwwert d'Rahmenplanung vun der Schoul schwätzt an da komme mir zum Projet selwer wou de Bauteschäffen eis iwwer all Detail Opschloss gëtt.

Schäffe Jean Tonnar (LSAP): Jo, Merci Madame Buergermeeschter. Ech mengen et war effektiv ganz kloer, dass misst, wann en neie Quartier kéim, an esou vill Wunnengen évidemment och, dass da ganz vill Kanner dobäi wieren a Schoulraum misst geschafft ginn. Ech mengen, et ass net nëmme d'Nonnewisen. Mer wëssen, dass och zu Lalleng entretemps d'Schoul voll ass, well mer dee ganze Quartier Puddel hunn, wou vill jonk

Famillje sech akaaft hunn, sief et mat Eefamilljenhaiser oder Appartemenen. Et ass och de Projet Giorgetti, dee ganz vill nei Awunner wäert bréngen, an dofir huet et eis evident geschéngt direkt eng Schoul parat ze hunn wann déi Leit all anzéien.

De Projet, deen am Jury gefrot war, dat war en normal Gebai wat awer ausweiterungsfäeg sollt sinn. A mer hu ganz kuerz, nodeem mer den heite Projet zréckbehalen hunn, décidéiert am Schäfferot, dass et soll direkt déi grouss Versioun ginn. Dat heescht déi ausgeweitet, dass mer net mussen zweemol ufänken an e Chantier kréien dräi Joer oder esou, wann d'Schoul bis un ass.

D'Schoul u sech, wat dat schoulescht ugeet, gëtt et e Gebai mat 12 Klassen a 6 Annexe-Säll fir dee ganzen Zyklus vun der Spillschoul iwwert d'ganz Primärschoulsalteren. Et gëtt also alles ofgedeckt. Mer kréien en Turnsall a mer kréien eng Piscine mat engem groussen Bassin a mat engem Bassin wou d'Kanner kënne schwamme léieren. Dat heescht e Lehrbecken. Vu de Succès vun der Ganzdaagsschoul, ginn déi Säll esou gebaut, dass ee le cas échéant kann eng Ganzdaagsschoul draus maachen oder deelweis draus maachen. Dat heescht, et gi Verbindungen tëschent deenen enge Säll an deenen aneren, esou dass d'Konzept wéi an der Ganzdaagsschoul realisierbar ass. Mer hunn awer bis elo nach keng Konkursioun doriwwer geholl, ob mer et wäerten als Ganzdaagsschoul maachen oder net als Ganzdaagsschoul. Mä op jidde Fall d'Méiglechkeet besteet. Et ass och en Akustiker, deen d'Mauern an dat alles berechent, dass ee mam Kaméidi kee Problem huet.

Dat Ganzt dat hutt Dir an Ärem Dossier. Et kascht 28.200.000 Euro. Dat ass den aktuelle Stand vun de Berechnungen. Ech weess net ob et ass, well ech um Grénge sengem Stull setzen, da soen ech och nach dobäi, dass et mat niddereger Energie gebaut gëtt. Dat hätt ech zwar och gesot, wann ech niewendru gesat hätt, mä ech wollt dat dann erivhiewen. Ech wäert schonn ugestach sinn. Esou dass ech hoffen, dass mer net nëmme „Nonnewise-Kanner“, mä dass mer deelweis och Kanner kënne vum Brouch, ech denken un den Useldinger, ech denken déi aner Säit vum Boulevard a Wobrécken ..., dass mer och domatter kënne de Brouch respektiv Dellhéicht, respektiv Lalleng e bëssen entlaaschte, an dass mer domatter dann do och manner Kanner an deene Gebaier hu wéi et de

Moment ass. Dat ass och eis Idee gewiescht, well déi Schoul ass am Fong eng Ecole de proximité, déi ass ganz no bei deem ganze Wunnraum an net nëmme bei deem neie Quartier vun den Nonnewisen. Esou dass mer hoffen, dass déi dräi aner Schoulen déi do an der Géigend sinn, sécher entlaascht wäerte ginn.

Fir all déi technesch Detailer ginn ech léiwer dem Bauteschäffen d'Responsabilitéit an d'Wuert, well hie kann dat vill besser wéi ech.

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): Merci. Mol fir d'éischt: Mir sinn hei mam zweete Vote konfrontéiert vun der Nonnewise-Schoul. Den zweete Vote, wou eng Evoluitioun zwëschent dem éischten an dem zweete Vote komm ass. Am éischte Vote war eigentlech d'Resultat vum Concours telquel wéi mer et brut hei gestëmmt hunn. Dertëscht hu mer awer nach eng Kéier dríwwer diskutéiert a verschidden Décisiounen geholl.

Wat sinn déi Décisiounen? Déi éischt Décisioun ass mol déi, wou de Kolleg Schoulschäffe gesot huet, dass mer déi Schoul direkt definitiv ausbauen, op den definitive Stand an dofir gëtt et dann natierlech méi deier, well den éischte Vote war ouni deem definitiven Ausbau, ouni dee Module. Mä mir hunn eis awer do décidéiert dann direkt an déi Richtung ze goen, well dat jo bedeit wann een dat iergendwann eng Kéier muss maachen, dass een herno erëm eng Kéier muss an engem bestehende, funktionnéierende Schoulgebai dee Moment schaffe goen. D'autant plus si mer an anere Schoulgebai an der Proximité, an der Situatioun dass mer iwwer kuerz oder laang och mussen ëmbauen, esou dass mer souwiso Reservesäll brauche fir Opérations tiroirs kënnen ze maachen, an eenzel Gebai ze entlaaschten, wann déi ëmgebaut ginn. An do wäert eng Kéier Lalleng eent vun deene sinn. Well wann den alen Deel vu Lalleng nom éischten Ausbau elo, deem dëst Joer um Enn vum Joer hoffentlech ugeet, da kënnen mer déi an d'Nonnewise-Schoul entlaaschten, an déi misst da fäerdeg sinn, wa mer un d'Sanéierung vun dem bestehenden ale Lallenger Gebai kommen. Dat ass eng éischt Erklärung.

Eng zweet Erklärung, firwat dass den Devis méi an d'Luucht gaangen ass, ass déi, dass no de Buedemanalyse festgestallt ginn ass, dass mer eis an den Nonnewisen, also fir d'Experten, nach an enger Uelegschiefersituatioun befannen. Dat ass déi Couch, déi duerch Esch geet, déi uewen op der Dellhéicht hiren

héchste Punkt huet, an déi deem désagréablen Nieweneffekt huet, dass se ausdréchen an da quell, an dass se d'Gebai da verformt; e Problem mat deem Spidol nach ëmmer ze kämpfen huet. Dofir hunn eis d'Statiker recommandéiert, am plaz en opwennege Buedemaustausch ze maachen, do wierklech dat Gebai och op der Sait vum Sportkomplex komplett ze ënnerkellere wat zwee Avantagen huet: Mer hu méi Raum fir d'Technik korrekt ënnerzebréngen a mer maache manner Agréff an d'Grondwaassersituatioun a mer hunn déi Problemer évitéiert vum potentiellen Opquell vum Uelegschiefer. Also mer ënnerkellere dat Gebai komplett, wat da méi deier gëtt op déi eng Manéier, well mer doduerch méi Bauvolumen hunn, an eis awer op déi aner Manéier fir déi ganz Liewensdauer vun där Schoul ganz vill Sécherheet gëtt an der Statik. Mer kréie keng Rëss dran a mer kréien och domat Raum, a Raum huet een ni zevill.

Drette Punkt, firwat dass den Devis an d'Luucht gaangen ass tëscht dem éischten an dem zweete Vote ass, dass duerch d'Gestaltung vum Schoulhaff an d'Décisioun definitiv auszubauen, de Schoulhaff e bëssen anescht gestallt ginn ass an do méi ausgekraakt huet, an dee Beräich vum Parc naturel am Parc urbain Nonnewisen, de Parc du Centenaire. An dass do d'Décisioun geholl ginn ass um Niveau vum Schoulprojet, d'Gestaltung vun den Alentouren dann och direkt fäerdeg ze maachen, dass mer eng harmonesch Integratioun an dee Parc urbain do kréien an datt d'Renaturatiounsgebitt vun den Nonnewisen. An et huet deem agréabele Side-Effekt wann et bei der Schoul läit, da kréie mer et och nach zu 50% subventionéiert.

Wat ass elo zum Gebai als solch ze soen? De Kolleg Schoulschäffen huet gesot wat de Contenu ass. Bautechnesch ass ze soen, dass mer u sech dräi Gebai hunn. Dräi separat Gebai déi eigentlech dräi organisatoresch verschidden Zougäng kënnen hunn. Wat net oninteressant ass, well déi dräi Gebai sinn éischters d'Schoul, déi am nördlechste läit, also am meeschten zur rue Jos Kiefer. Dann dertëscht als verbindend Element tëscht der Primärschoul an dem Sportskomplex deem am nootsten zu der Dippecht läit, hu mer d'Gebai vum Préscolaire, wat jeeeweils mat zwou Passerellen un déi zwee aner Gebai ugeschloss ass. An dann hu mer ee groust Gebai, wat awer och schonn erëm zwee ënnerdeelter sinn. Dat ass de grouse Volume vum Sportkomplex, wou mer op där enger Sait de Sportssall hunn, dertëscht als Riegel

wéi Dir aus de Pläng kennt erausgesinn, quasi d'Vestiaire an da südlech hu mer dann d'Piscine mat hirer Technik stoen. Also e Gebai, wat och vun der Struktur hier esou gegiddert ass, dass schoulesch e perfekten Oflaf ass, well de Sportssall an d'Schwämm op zwee verschidden Niveaue leien. Esou dass den Zougang zum Sportssall an zu de Vestiaire méiglech ass ouni d'Schwämm ze compromettéieren an ëmgedréint och. A gläichzäitig huet dat dann awer fir ausserhalb vun deene 26 Stonne wou Schoul ass, deem agréabelen Nieweneffekt, dass mer déi Struktur ganz flott, well se e separaten Agang huet a jeeeweils Piscine a Sportskomplex e separaten Agang hunn, ganz aktiv kënnen och fir eisen associative Sport notzen. Mer schwätze jo ëmmer dríwwer, dass mer Sportsinfrastrukture brauchen. Hei ass bei der Planung vun Ufank un deem och Rechnung gedroe ginn, dass ee kann eng Schoulstruktur ausserhalb vun de Schoulzäiten notzen, ouni dass een d'Zougäng an d'Schoul autoriséiert. Also et ass en ofgetrennt Fonctionnement méiglech, well et dräi Gebai sinn, déi ënnert sech awer verbonne sinn, an awer dee Moment wou se als Schoul genotzt ginn, dat harmonesch iwwerdeckt ka funktionnéieren.

De Schoulhaff, hunn ech gesot, deem orientéiert sech Richtung West-Südwest zum Parc urbain Nonnewisen. E gëtt also en lwwergang an d'Naturegebit, an d'Renaturatiounsgebit a setzt sech och zesummen zum Deel aus befestegten an zum Deel aus naturbeloosene Flächen, fir dass deem harmoneschen lwwergang méiglech ass. Wéiwäit dass mer de Schoulhaff herno ofrigelen, fir dat mol esou auszedrücken, zum Park, dat ass herno mam Corps enseignant a mam Fonctionnement a mat der Schoul ze kucken. Dat ass keng bautechnesch Décisioun, mä dat ass eng Décisioun, déi een an der Organisatioun vun der Schoul herno muss huelen, ob et gewënscht ass herno méi ze cloisonnéieren, méi fest ze cloisonnéieren, manner fest ze cloisonnéieren. Wat ee sécher muss maachen, dat ass dass een erkennbar Grenze mécht wou de Schoulhaff ophält a wou de Park ugeet. Virun allem och fir d'Surveillance vun de Kanner sécher ze stellen, dass déi net während de Pausen op eng Kéier ublocken an herno an der Dippecht leien.

D'Gestaltung vun de Fassaden ass eppes wat sech integréiert an dee ganze Masterplang vun den Nonnewisen, dee mer oft hei haten. Et ass eng relativ sober Gestaltung vun de Fassaden, wou vill mat Holz a Glas geschafft

gëtt. A wat einfach flott ass an deem Gebai, dat ass, dass mer, obwuel mer dräi kloer ofgegrenzte Fonctiounen hunn, et awer keng Hierarchie duerch d'Fassaden dra gëtt. Déi dräi Gebaier sinn am Fong op engem Niveau. Déi dräi Baudeeler sinn op engem Niveau. D'Primärschoul, de Préscolaire an de Sportkomplex si Fassadegestalterech gesinn op engem Niveau gehalten, wat dann den Androck gëtt, dass déi dräi Fonctiounen gläichberechtegt wichteg sinn an deem Gebai, an dass do net eng Prioritéit huet, par rapport zu deenen aneren.

Wat och wichteg ass envirzehiewen, dat ass och eng Décisioun déi an der Weiderentwécklung vum Projet komm ass an déi sech och aus eise rezenten Erfahrungen erginn huet, dat ass, dass mer an där Schoul do erëm kloer eng Portierswunneng virgesinn hunn. Well mer mengen, mat esou engem importante Schoulkomplex, mat all deem wat sech do ofspillt, iwwert déi ganz Woch a bis an den Owend eran, kann et net sinn, dass do net ee physisch present ass. Well mer hunn eng Schwämm do, déi huet Technik. Mir hunn en Turnsall do deen huet Technik. Do sinn owes nach Aktivitéiten. Et muss mueres een do sinn, et muss mueres bereet si fir d'Kanner wann de Schoulbetrib ugeet, esou dass mer mengen, dass do e Portier noutwendeg ass.

Am Material ass ganz vill un Naturmaterial geduecht ginn. Ech huelen zwee Beispiller eraus. Dat sinn d'Buedembelägg. Buedembelägg ass weitesgehend Natursténgbelägg an de Verkéiersflächen an an den Trapenhaiser, an an de Klasseraim ass et Eeschenholz, Industrieparkett Eiche. Also, dat ass elo sécher net vum Ausgesinn hier Topqualitéit wou kee Knietchen dran ass. Et ass eppes wat méi robust ass, mä wat awer dofir langlebeg ass an eleng doduerch dass et offeporesch gehale gëtt, och zur Verbesserung vum Klima bäidréit, wou mer dann awer hoffen, dass mer net herno Ausgasunge vum Holz hunn, déi eis dann erëm eng Kéier Problemer maachen.

Esou och an der Sportshal, och Eeschebuedem mat vill Holz an och do Natursténgbelägg. De Kolleg Tonnar huet et gesot, dass dat Gebai am Niddereenergiestandard gebaut gëtt, wat eng ganz wichteg Décisioun ass. Et gëtt nach net vill Schoulen déi am Niddereenergiestandard gebaut ginn, virun allem esou grouss Schoulen. Mat engem Sportkomplex dobäi, mat enger Schwämm dobäi, also do ginn d'Ingénieuren an d'Architekten un de Bord vun den Erausforderunge gedréckt fir déi Wäerter

déi am Niddereenergiestandard gefuerdert sinn, ze erreechen. Dofir gëtt ganz vill an d'Wäermedämmung investéiert, vun der Aussenhaut a ganz vill an d'Wäermedämmung vum Daach, dee gläichzäiteg och als Gréngdaach ausgeluegt ass, fir dass mer d'Mikroklima am Quartier kënne weider verbessern.

E puer Wuert nach zum Sportkomplex. De Kolleg Tonnar ass weitesgehend op de schouleschen Deel agaangen. Zum Sportkomplex géng ech wëlle soen, dass mer um éischte Sous-sol, mat awer enger grousszügiger natierlecher Belichtung well mer déif leien, den Turnsall hunn. Eng Basketshal, Gréisst Dellhéicht Schoul, dat als Referenz, wou ee ka Baskett dra spillen. Fir Poussinen a Scolairen och Handball, also eng Multifunktionshal op deem Niveau ausgeluegt, wou accessibel ass iwwert d'Vestiaire an iwwert d'Schoul.

Op där anerer Säit vun deem Baukierper steet déi ganz Technik vun der Schwämm, déi natierlech da muss ënnert dem Niveau vun de Basenge leien. D'Schwämm en tant que tel ass eng sober Schwämm. Et ass e 25-Meter-Becke wat esou ausgemoozt gëtt, dass et méiglech ass herno och eng elektronesch Zäitmiessanlag dran unzibréngen. Dat muss virdu virgesi ginn, well wann herno 4 cm fele well d'Uklapppanneauen ubruecht ginn, da gëtt se net méi homologéiert. Mat engem Lehrschwimmbecken. Et ass ganz sober, et ass rucht, et ass einfach, mä et ass awer dofir net manner effikass. Also et ass eng Funktionschwämm fir eng Schoul, ausgeluegt fir de Primaire, op Schoulschwammen. Natierlech notzbar och fir eis Veräiner, mat engem 25 Meterbecken, wat virun allem fir eise Swimming Club ERA eng Opportunitéit ass, fir do kënne ze trainéieren. Gläichzäiteg och do erëm eng Kéier déiselwecht Logik: d'Vestiaire si separat erreechbar. Dat zum Sportkomplex. De Sportkomplex ass esou ausgeluegt, dass e wirklech eng ideal Komplementaritéit zu eise bestehende Strukturen duerstellt.

E puer Wuert och nach zur Haustechnik. D'Lëftungsanlag vun der Schoul a vun de Sportshalen ass esou, dass mer massiv mechanesch belëfte, wat mer effektiv mussen an engem Niddereenergiestandard, well mer d'Loftërmwärlung musse garantéieren a gläichzäiteg d'Wäermerécupératioun maachen. A mer brénge just déi frësch Loft erbäi déi noutwendeg ass fir en agreabelt Raumklima kënne ze gestalten.

An engem moderne Gebai gëtt ganz vill Suergfalt drop geluegt ob dat wat een nennt Gebäudeautomatioun, also Domotik a Gebäudeleitetchnik, a weitesgehend och dohin orientéiert, dass net nëmmen d'Präsenz vum Portier eng Iwwerwaachung sécher stellt, mä den Telemontoring vun de sensiblen Anlage wéi d'Waasseropbereedung, zum Deel an eiser zentraler Schwämm, zum Deel direkt bei de Firmen déi den Entretien sécher stellen, gemaach gëtt, mat gegebenefalls enger Télésurveillance mat moderner Webserver an EIB Solutioun.

Eng wichteg Remarque och, dat ass dass mer ganz grouss Suergfalt och op Legionelle-Prophylaxe geluegt hu, wat ufänt a groussen effentleche Gebaier ëmmer méi e Problem ze ginn. An déi Richtung, dass néierens do wou Wäschbassine sinn, also Handwaschbecken sinn, Waarmwaasserleitungen geluegt ginn, well do ass de Problem, well déi net genuch Circulatioun hunn. Da baut een e performant Circulationsnetz, wat energietechnesch awer eng Hérésie ass, fir dass heiansdo ee wootlech Waasser huet fir sech d'Fangeren ze wäschen. Also, et gëtt alles am Edelstol, nëmme kal Waasser, an do wou et noweislech zwéngend noutwendeg ass, dass waarm Waasser zur Verfügung steet, gëtt dezentral mat engem 5-Liter-Boiler oder mat engem Durchlauferhitzer waarm Waasser preparéiert. An dat ass sécher net fir all Handwaschbecke wat mer iergendwou am Gebai hunn, néideg.

Zwee Wieder och nach zu de Lifter. Dat Gebai huet och selbstverständlech e Lift, deen op véier Niveaue stoe bleift. Also Sous-sol, Rez-de-chaussée plus déi zwee Stäck. A mer hunn och dru geduecht, eppes wat mer oft vergiess hunn, wou mer elo zum Deel mussen norüsten, dat ass fir Instrument de levage ze maachen, also Materiallifter fir Material eran ze kréien, virun allem do an der Schwämm, fir déi schweier Bidonen, déi schweier Chemikaliebidonen eran ze kréien.

Et ass gesot ginn, d'Gebai gëtt méttels Fernleitung iwwert de Réseau vun der Sudcal, wou d'Auskoppelung vun der Hëtze vun der Twinerg geschitt, gehëtzt, natierlech mat Spätzekessele vor Ort, fir kënne sécher ze stellen, dass alles klappt.

E groussen Iwwerfluch nach eng Kéier iwwert dat, wéi dat Gebai sech dann elo tëschent dem éischten an dem zweete Vote virun entwéckelt huet. Also, et gëtt eng Modellschoul well mer vum energietechneschen

alles dran investieren an och vum urbanisteschen, vum stadentwäcklereschen, sou dass et wierklech en harmoneschen Iwwergang an deen nei ze entstoeende Quartieren huet, an d'Renaturatiounsgebit, wat och wichteg ass fir den Enseignement a fir de Kanner e Message ze vermëttelen, wat d'Natur ass a wéi ee sorgfältig domat soll ëmgoen.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Gutt. Villmools Merci fir all dës Explikatiounen. An dann ass d'Diskussioun op an den Här Zwally huet sech als éischte gemellt.

André Zwally (CSV): Jo, Merci, Madame Buergermeeschter. Als CSV begrësse mir och, dass mer op de Wee ginn, fir an deem neien Entwécklungsplang, respektiv an der Ausweitung vun den Nonnewisen eis mat der Schoul ze befaassen, mat där neier Schoul, déi mer dohinner bauen. Ech wäert dann och, als Spriecher vun eiser Fraktioun, mech mat deem bautechneschen ausermee setzen an d'Madame Hildgen wäert e bësse méi den Inhalt froen.

Et ass scho villes gesot gi vu Froen, déi mir eigentlech haten. Mir begrëssen och, datt dës Majoritéit higeet a seet, mir maache mol e Plan sectoriel fir ze kucken, wéi wäit dass mer an enger Schoulkonzeptioun eis kënnen op eisem Territoire erëmfannen. Dat ass eppes wat mir begrëssen, wou mir och der Meinung si wat noutwendeg ass. Doriwwer eraus hu mer verschidde Froen, haaptsächlech wat den Emplacement ubelaangt, respektiv och wat de Site Nonnewisen an en Deel vun den Ëmweltaspekter ubelaangt.

Mir hunn an dem éischte PAP dee mer hei gestëmmt hunn, gelies gehat, dass am Norden haaptsächlech awer e Problem do ass. Mir schwätzen och do vun engem Sanéierungskonzept dat mer u sech ugewise hunn. An eis Fro ass och kloer déi, wéi wäit ass et mat deem Sanéierungskonzept innerhalb vun dem Norden, vun dem Site Nonnewisen? Hu mer do schonn eng Idee wéi mer dat wëlle gestalten? A wa mer et wëlle gestalten, wéini dass mer dat wëlle maachen?

Mir hunn och an der ganzer Konzeptioun déi Renaturéierung gehat vun der Dippecht, déi mer och mat begrësst hunn, déi u sech och e grouse Stellwäert anhëlt. Well mer haaptsächlech an deem hydraulische Konzept vun deem wat mer festgeluegt haten, jo vill Erneuerungen dran hunn, ass och eis Fro déi:

Wéi wäit ass et mat der Qualitéit, ass se elo aneschtens ginn an der Dippecht? Ech mengen, wa mer richteg informéiert sinn, ass et jo esou, datt um Belval Ouest, do wou jo d'Kläranlag nei gemaach ginn ass, d'Qualitéit vum Waasser eng aner soll ginn. Wéi wäit ass d'Qualitéit vun der Dippecht changéiert? Dat ass och wichteg, well jo awer déi Schoul ganz no un d'Dippecht erukënn, a mer dann och wësse wa mer mat de Kanner erausginn, eventuell eng Gefor ka bestoen oder net?

Den Emplacement, deen Dir gewielt hutt oder dee mir gewielt hunn, deen hate mer och an der Diskussioun an deene verschiddene Kommissiounen. D'Proximitéit fir zu der Pénetrante ass jo och eppes wat an der Diskussioun war. Wann een d'Raumvisioun mol kuckt an och kuckt wéi de Projet Altena, oder Giorgetti, wéi den Här Tonnar hei gesot huet, wa mer deen haut kucken, wanns de en theoretesch gesäis an dann herno an der Praxis, do ginn et jo awer Differenzen. Ech denken, dass duerch déi Densitéit déi mer do an de Projet erageluegt hunn, mat deem Emplacement, dee mer haut mat der Schoul dohinner maachen, mat deene Strukturen, déi dohinner wäerte kommen, déi deelweis och schonn haut do bestinn, mer mussen oppassen, dass mer net an déiselwecht Raumvisioun erakommen. Dass mer do awer genuch Places publiques zur Verfügung stellen, respektiv och Raum zur Verfügung stellen, dass een dat an enger idealer Form ka maachen, esou wéi mir eis och virstelle wéi eng Schoul kënn oder soll fonctionnéieren.

Mä ech weess awer och, dat hu mer jo laang diskutéiert, datt d'Nonnewisen net vun iwwerall sollen accessibel sinn. Wann een dat elo an d'Mëtt gemaach hätt, vu dass jo och vun der Verkéiersinfrastrukturen an och vun dem Verhale vun de Leit déi oft net ze Fouss dohinner ginn an hier Kanner net zu Fouss dohinner bréngen, mä ganz oft mam Auto, dann hätt mer och d'Liewensqualitéit aus deem Quartier erausgeholl, déi mer am Prinzip wollten. Dat ass nun eben emol ee vun deene Problemer déi sech och do wäerten duerstellen. An den Emplacement, wéi gesot, ass nun deen deen en ass. Mir wäerten deen och esou mat ënnerstëtzen, och wa mir der Meinung sinn, dass en net ideal ass, eben och duerch déi Erfahrungswäerter déi mer well matkritt hunn.

Zu den techneschen Deeler, déi hei gesot gi sinn. Mir hunn do eng Fro och wat de Garage ubelaangt fir Véhicules techniques. Bei enger

Schoul kritt ee jo och ganz oft Problemer, och dann zum Beispill wann de Wanter kënn an esou virun, an et muss een dégagéieren. Mir hunn do net festgestallt, dass et do en extra Garage gëtt, wou d'office de Portier respektiv een zur Disponibilitéit huet, wann en dann direkt muss agraife wann et noutwendeg ass fir kënne Plaz ze schafen a Sëcherheitsmesure kënnen ze ergräife fir do propper ze maachen.

Den Daach selwer, dat gëtt jo e Plattdaach. Do si jo Leit déi schwieren drop. Et sinn och anerer déi schlecht Erfahrung maachen an deem ganzen, well jo och oft Infiltratiounen domatter verbonne si vum Waasser. Ech hoffen, dass mer dat dote wäerte bewältegen. Net dass mer herno Problemer kréie wann dat net géif fonctionnéieren. Dat ass och nach eng vun deene Remarquen déi mer ze maachen hunn.

Dat anert, d'Haustechnik wéi den Här Hinterscheid hei gesot huet mat deem Télémontoring ass jo och eng Saach déi ganz nei ass, dat ëmmer erëmfondt gëtt an esou neie Konzepter. Wou Steuerungselementer mat Regelautomatik virkommen. De Goblet-Lavendier huet sech dorëms gekëmmert. Hien huet jo och dräi Méiglechkeeten opgezechent. Wann een natierlech op de Wee geet, wou een dat digitalt iwwert Pult, respektiv e PC steiere wëll, duerch déi Sensibilitéit déi domatter verbonne ass, wou dann deemno wéi dat natierlech Ëmfeld changéiert, d'Rideauen automatesch erofginn oder d'Entlüftung automatesch sech beweegt, opgrond vun deem wéi een dat stellt, dat ass natierlech een Deel dee sensibel ass. Sensibel an deem Sënn, well jo awer déi meescht vun deenen déi mat dru bauen, jiddwereen ëmmer säin eegent Patent huet, jiddwereen seng eege Virstellung huet wéi dass seng Anlag soll fonctionnéieren. Dat ass e sensibelt Thema. An doduerch wann e wëll agraifen am Fall vun engem Dépannage, ass et jo och esou, dass een da Lizenze brauch, a Lizenzen dat ass jo ëmmer e Monopol. An dee Monopol gëtt jo dann och ëmmer verginn an dat kascht ëmmer erëm Geld an déi nohalteg Käschen déi doduercher kënnen entstoen an do entsti jo nohalteg Käschen, well dat ass eppes wat ëmmer à jour gesat gëtt am Fall wou ee sech dofir entscheet, maache mir drop opmierksam, dass een do soll oppassen, dass een dat net aus den Hänn gëtt. An dass een dofir Suerg soll droen, dass een als Gemeng nach ëmmer eng Prise op dat Ganzt huet.

Wann een natierlech wëll dat technesch gesinn, e Suivi maache vun all deem wat déi Anlage bedeuten an do wou een eng Feelerquell ka feststellen, fir dat herno dann erauszehuelen, si mer der Meenung, dass dat jo déi zweet Optioun ass déi ee proposéiert, fir laangfristeg da kënnen dat doten dann an enger Mémoire ze halen. Dat wier schonn eng ideal Léisung an dann hätt een dat och nach ëmmer ënnert senger eegener Kontroll.

Den Deel vun der Sportshal. Mir si jo och déi, déi ëmmer fuerderen, fir dass een effektiv Infrastrukture soll schafen, kënnen mer och begrëssen, dass mer direkt mat op deen dote Wee gaange sinn. Ech hu perséinlech eng kritesch Fro dozou: Vu que dass mer jo och ëmmer fuerderen, dass mer dat dann net eleng de Fräizäitcluben, mä och dem Kompetitiounssport wëllen zur Verfügung stellen, do gesinn ech Problemer. Well wann ee Kompetitiounssport mécht, da lued ee Veräiner an déi Veräiner kommen dohinner an normalerweis kommen och Zuschauer dohinner a mer hunn awer elo keng Méiglechkeet, respektiv hu mer keng Gradinen do, fir och eppes ofzehale wat um Niveau vun där Kompetitioun ka stattfannen. Doriwwe eraus, wa mer de Baseng selwer kucken, huet en nëmmen zwee Meter Déift. Et gëtt geféierlech wann ee wirklech wëll soen, ech maachen elo Kompetitioun dran, well alles wat domatter verbonnen ass, wat zwee Meter heescht, ass geféierlech, esou dass en dann och limitéiert bleift um Niveau vun den Infrastrukturen déi mer bräichte fir och Kompetitiounssport kënnen dran ofzehale mat deene genannten Argumenter déi ech elo ginn hunn.

Den Haff selwer, dat ass och eng Fro déi mer eis gestallt hunn. Mir kënnen eis elo schlecht virstelle, wéi grouss den Haff ass gëtt. Op de Pläng kritt een dat net esou eraus. Mir wëssen awer, dass et ëmmer wichteg ass, dass den Haff selwer an der Konzeptioun grouss genuch soll sinn, dass d'Kanner sech wuel dra fillen. A mer hu jo och Gefleegenheete wou mer dann och an den Haff selwer da mol Infrastrukturen dra setzen. Wéi hei am Brillhaff hu mer dat jo och gemaach, wou mer e klengen Terrain dra gesat hu fir Fussball ze spillen. An dofir ass eis Fro och, ass dee grouss genuch wann ee wëll drop zréckgräife fir esou Saachen do kënnen ze organiséieren an ass och de Belag selwer, deen do drop kënnt, ass deen och gutt fir dat kënnen ze maachen?

De Quai fir e Bus hunn ech och net festgestallt ob et dee gëtt. Ech weess, dass jo eng nei Verkéiersinfrastruktur dohinner kënnt. Fir de Bus gëtt et e Quai, deen a sech dem Bus do zur Verfügung gestallt gëtt. An dann hu mer och de Parking fir d'Enseignanten. Ech mengen d'Leit déi dohinner schaffe kommen, stelle sech och mol d'Fro wéi gesäit et aus. An da kommen ech op de Lallenger Quartier zréck, vu dass jo do och mam Cactus, mat dem Giorgetti, mat all deenen neie Gebaier déi mer do elo wäerte kréien, d'Fro och ëmmer erëm kënnt vum Parking résidentiel. Mir kréie jo och do wahrscheinlech Problemer, wann erëm eng Kéier déi doten Diskussioun ugeet, wann d'Leit op eis zoukomme fir ze froe wat gëtt dann elo gebaut? A wéi gesäit et dann och an deem ganzen aus?

Deen Deel Administratioun wäert jo och elo behandelt ginn. Dat heescht an deem Sënn, dass jo an der Chamber dat neit Schoulgesetz wäert gestëmmt ginn, do muss ee jo och vun engem neien Direkter schwätzen an dee brauch jo och da seng Raimlechkeete fir do kënnen ze funktionnéieren. An deem Sënn ass jo deelweis Rechnung gedroe ginn iwwert d'Konzept selwer, dat eis hei presentéiert ginn ass.

Ech denken, dass ech elo alles gefrot a gesot hu wat mer ze soen hunn um technesch Deel. Ech géif dann domatter schléissen a waarde bis mer dann Äntwerte kréien. Merci.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Merci, Här Zwally. Madame Hildgen, den Här Baum.

Annette Hildgen (CSV): Merci, Madame Buergermeeschter. Ech schléisse mech dem Här Zwally kuerz un. Ech hunn e puer aner Froen déi elo net reng d'Gebailcheeten ubelaangt. Et ass virgesinn, oder et ass geduecht ginn, dass plus ou moins 450 Kanner kënnten an déi Schoul do erakommen, wann d'Nonnewise ganz verbaut sinn. Mir hunn 12 Klasse fir de Primaire a mir hunn 3 Klasse fir de Précolaire. Dat ginn u sech 15 Klassen. Wa mer do déi 450 Kanner huelen, dann hätte mer do en Effektiv vun 30 Kanner pro Klass. Wat ech effektiv immens vill fannen an ech froe mech ob d'Klassesäll grouss genuch si fir déi Kapazitéit do kënnen opzehuelen.

Wat eis nach opgefall ass, et gëtt vum Précolaire geschwat, awer et gëtt net vum Précoce geschwat. A mir géifen lech un

d'Häerz leeën, fir keng Schoul méi ze bauen ouni dass Raimlechkeete fir de Précoce virgesi sinn. Well mir wëssen, et geet net duer, d'Demande ass immens grouss. Dat heescht de Précoce dee soll an eisen Aen flächendeckend iwwer ganz Esch kommen an haut wier elo eng Méiglechkeet do fir dat virzugesinn.

Dann hunn ech nach eng Fro zum Hëtzen. Gebaut gëtt déi Schoul am Nidderegenenergiestandard, wat absolut ok ass. Mat Fernwärme ass gesot ginn awer mir hunn eis ëmfrot beim Fierschter an deen huet gesot, mir hätten eigentlech genuch Offall a mir denken drun elo ob et net méiglech wier fir eng Holzhackschnitzelanlage do ze installéieren, fir eventuell ze hëtzen. Well mer wëssen, wat am Moment leeft mat dem Gas, wann do nach eng Kéier de Krun zougedréit gëtt, da kann et sinn, dass mir och mol do eng Kéier eng Pénurie hunn. An d'Holz ass eng Matière déi nowiesst an déi net méi CO2 ausstéisst wéi se verbraucht fir ze wuessen. An ech mengen déi Leit déi heibanne sinn an déi e bësse méi eng gréng Séil hunn, déi wäerte mir dozou Recht gi, wat ech hoffen. A mir géifen lech dat d'Häerz leeë fir dat eventuell och ze iwwerdenken ob een dat net kënnt mat erabrénge.

Et ass och eng Infirmerie virgesinn. An da géif ech dem Schoulschäffen un d'Häerz leeën, géife mir dem Schoulschäffen un d'Häerz leeë fir ze soen, da stelle mir och eng Infirmière an. Well ech menge mir wëssen allegueren an de Schoulgebaier fir de Moment hu mer Assistantes sociaux, sociales wann et Damme sinn, déi absolut noutwendeg sinn. Awer mer wëssen och, dass mer do a verschiddene Schoulgebaier Problemer kréie well keng Infirmière do ass, well den Assistant social net all déi Akten kann ausféieren a legal net méi en règle ass wann e verschidde Saache mécht. Iwwerleech lech och vläicht do, et ass scho vum Portier geschwat ginn, dass den an esou e Gebai gehéiert, wat absolut richtig ass, fir eng Infirmière anzesetzen, quitte dass se hallef Zäit do ass an eng aner Schoul oder aner Schoul nach ofdeckt. Dat heescht och dat si Käschten déi elo eventuell op eis duerkommen.

Et ass vun engem Flaachdaach geschwat ginn an do muss ech ganz privat soen, obschonn ech net a mengem privaten Numm hei schwätzen, dat ass ganz prekär. Dat lescht wat ech elo héieren hunn, dat ass am Pavillon, wou mer d'leschte Kéier drüwer geschwat haten, an den Nonnewise, dass do den Daach

net méi dicht ass. Do géif et era reenen, hunn ech mer soe gelooss. Dat heescht do kommen och, wann dat net gutt gemaach ass, zousätzlech Käschen op eis duer.

De Sanitär fir Handicapéierten ass virgesinn. Dat hunn ech aus de Pläng erausgesinn. Dat ass alles ok. Mä wat mir vermessen dat ass e Lift. An all deene Pläng hunn ech kee Lift fonnt an ech stellen d'Fro un de Schoulschaffen oder un de Bauteschäfte fir ze froen, ass e Lift virgesinn? Ech hunn e vläicht iwwersinn. Dat maach sinn, well et ass e Monte charge virgesinn an do steet explizitt, deen ass net fir Persounen ze transportéieren. An deemno wéi et ass a mir hu Kanner déi am Rollstull setzen oder mir hu Kanner, wa se och nëmmen e Gipsebeen hunn, déi d'Trapen net kënnen goen, da wier et interessant fir ze kucken, wéi kommen déi an hir respektiv Klassen?

Dann ass nach eng Expressioun déi ech net verstanen hunn. Dat heescht do gëtt vum engem Tambour extension um Rez-de-chaussée geschwat. Ech weess net wat dat ass. Ech wier frou wann ech do géif eng Explikatioun kënnst kréien. Ech ka mer absolut näischt dorënner virstellen.

Dat wieren all meng Froen. Merci.

Une voix: Här Baum.

Marc Baum (DÉI LÉNK): Dann iwwerhuelen ech d'Relève. Jo, de Bau vum engem neie Schoulgebaai zu Esch ass natierlech prinzipiell ze begreifen an ech hunn och schon am Kader vun de Budgetsdebatten drop higewisen, datt et hei zu Esch dréngend u qualitativem héichwäertegem Schoulraum felt. Dës besonnesch am Kontext vun engem expandéierendem Esch an deem d'Awunnerzuel permanent klëmmt. Déi nei Schoul an den Nonnewisen ass eng richtig a wichteg Initiativ vum Schäfferot an déi Léink wäert dës Projekt duerfir och matstëmmen.

Ouni elo op déi eenzel bautechesch Elementer anzegoen, wéi d'Virriedner vun der CSV dat gemaach hunn, wëll ech e puer aner kritesch Froen stellen. Och wa mer elo de Budget vun dëser neier Schoul votéieren, esou mussen mer awer domatter rechnen, datt et Joren dauere wäert bis dës nei Schoul wierklech bezugsfäerdeg a funktionell ass. Entretemps wiest d'Awunnerzuel vun Esch awer monter weider a mat der Awunnerzuel natierlech och d'Zuel vun de Primärschoulskanner. Et ass gesot ginn, datt an engem Horizont vun 2014 d'Populatioun ëm 4.500

Awunner géif wuessen, wat no der Regel "10 nei Awunner = 1 nei Primärschoulskand", 450 nei Primärschoulskanner géif bedeuten.

Doraus ergi sech fir mech e puer Froen. Nämlech éischtens, wou sollen déi zousätzlech Primärschoulskanner hinkommen bis d'Nonnewise Schoul wierklech hir Dieren op mécht? Musse mer weider Containeren bauen, lounen? U verschidde Schoulen uschléisse bis wierklech d'Nonnewise Schoul op ass? Oder mussen mer d'Klasseneffektivitéit klammere loosse? Wat natierlech Répercussioun op d'Qualitéit vum Unterrecht huet.

Zweetens bedeit dee Szenario awer och, datt déi Schoul, wa se bis op ass, schon nees erëm bal ausgelascht ass an domatter zu kenger wierklecher Entlaaschtung fir déi aner Schoule kënnst, déi am Moment aus allen Néit plazen. An et stellt sech d'Fro, datt mer och wann déi nei Schoul bis steet, nawell dréngend zousätzleche Schoulraum brauchen. Et ass virdru gesot ginn, datt verschidden Optiounen a Planung sinn. Et ass vun Terres Rouges geschwat ginn. Et ass an der Géigend vun der Josephskierch geschwat ginn. Fir Terres Rouges gesinn ech à priori kee Problem, och wann dat eng gutt Idee, Josephskierch sinn ech méi skeptesch. Mä onofhängeg dovunner mengen ech, datt dat Projete sinn déi elo ganz ganz séier missten urullen, well wéi gesot, d'Bevölkerungszuel wiest an domat natierlech och d'Notwendegkeet vun nach weiderem neiem Schoulraum.

Eng aner Fro déi sech alt erëm opdrängt, ass déi vun de Schoulsecteuren. An ech froe mech, ob een net spéitstens elo am Moment vum zweete Vote vun engem neie Schoulgebaai gläichzäiteg e sektorielle Stadentwécklungsplang fir d'Schoulen, fir ganz Esch entwéckele misst. Deen notament d'Evolution vun der Populatioun considéiert, d'Anzugsgebieder nei definéiert, deen et erméiglecht, datt d'Kanner hiren Trajet bei d'Schoul zu Fouss maache kënnen an deem d'Zuel vun de Kanner pro Schoul och limitéiert. Esou e sektorielle Stadentwécklungsplang fir Schoule fir ganz Esch misst dann och d'Grundlag sinn op där mer dann och seriös diskutéieren kënten, wou a wéi eng nei Schoulgebaier mer bräichten. An och do, wéi gesot, Zäit leeft eis fort.

An da géif ech mech och freeën wa mer hei am Gemengerot eng Käier méi iwwert déi inhaltlech Ausrichtung vun dëser Schoul diskutéieren kënnen. Et ass virdru gesot ginn,

et besteet d'Optioun, datt et eng Ganzdaagsschoul gëtt. Gëtt dat eppes nom Modell Jean Jaurès. Dat sinn alles interessant Froen déi et awer, mengen ech, och nach ze kläre géif. Wéi d'Madame Hildgen och zu Recht gesot huet, wéi gesäit et mam Précocité aus? Gëtt et e Konzept datt dee Précocité integréiert ass an d'Schoul? E bësse wéi am Modell vun „eis Schoul“ an der Stad? Dat sinn alles konzeptuell Froen déi een och nach méi, mengen ech, hei am Gemengerot diskutéieren misst.

Mir gesinn 28,2 Milliounen kascht dee ganze Projet. Ech mengen, datt déi Sue richtig a wichteg investéiert sinn. Ech mengen datt d'Education ee Beräich ass, an deem ee, mengen ech, wierklech net spuere sollt an zur Education gehéieren a mengen Aen natierlech och qualitativ héichwäerteg Gebaier.

Ech kommen awer net derlaanscht, e puer Wuert zu deenen anere Schoulraum ze soen an zu deenen, zum Deel ganz schwéieren Émstänn, ënnert deenen d'Kanner wéi Léierpersonal do an der Vergaangenheet oder wéi mer elo nach gesinn hunn, gëschter an der Zeitung schaffen müssen. An awer och den Émgang vun deene Responsabele mat dësen Problemer an an där Richtung hunn ech och eng Initiativ geholl an déi Motioun déi lech, mengen ech, alleguer virläit, geschriwwen. Just ganz kuerz dozou. Souwuel am Beispill Lallenger Schoul wéi och am Beispill Brouch Schoul, wéi mer elo gëschter an der Zeitung gelies hunn, huet et domatter ugefaangen, datt d'Kanner an zum Deel och d'Léierpersonal Krankheetssymptomer haten. A béide Fäll sinn déi Responsabel vun de kommunalen Instanzen informéiert ginn an et ass awer näischt geschitt. A béide Fäll hu missten Elteren intervenéieren an op Eegeninitiativ d'Problemer fir d'éischt lokaliséieren an du weider un d'Press ginn, fir datt eppes geschitt. Dës ass keng gutt Situatioun, mengen ech. An ech fannen et schwéier, datt a Fäll, wou et wierklech ëm d'Krankheetssymptomer vu Kanner geet, datt een den Androck kritt, datt déi Responsabel méi drun interesséiert sinn, wéi gëschter nach an der Zeitung stoung, ze dedramatiséieren, an deenen engagierten Elteren, déi sech, mengen ech, zu Recht Suergen ëm d'Gesondheet vun hire Kanner maachen, d'Legalitéit vun hiren Initiativen ofzeschwätze wéi datt se de Problemer an deem Gebai seriös op de Fong ginn, a se ee fir allemol aus der Welt schafen.

An ech muss awer och soen, wann d'Madame Buergermeeschter mer bei der leschter Budgetsdebat virgehalen huet, datt ech mech schumme sollt fir iwwer Monsterschoulen ze schwätzen zu Esch, da muss ech dach awer soen, datt dat, wat ech gëschter am Tageblatt gelies hunn, datt dat mer wierklech virkomm ass, wéi d'Dramaturgie vun engem zweetklasschen Horrorfilm. An ech mengen, datt grad am Kontext vum Neibau vun engem Schoulgebai ech mer erwaarde kann, datt an Zukunft e bësse méi vläicht de Sens vun engem demokrateschen Dialog mat allen deenen déi un der Schoul bedeelegt sinn, stattfénnt an datt déi Besoinen an déi Problemer déi souwuel Kanner, Elteren, wéi awer och d'Léierpersonal hunn, méi berücksichtegt ginn an datt e wierklech offenen an transparenten Dialog mat hinne gefouert gëtt.

Ech weess net, soll ech elo nach weider zur Motioun eppes soen, oder solle mer dat herno... Majo, ech hunn zur Schoul, mengen ech, mäint gesot.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Gutt. War nach eng Wuertmeldung do? Den Här Huss.

Jean Huss (DÉI GRÉNG): Just awer ganz kuerz fir ze soen, datt déi Gréng Fraktioun dee Schoulprojet do an den Nonnewisen natierlech ganz kloer begréisst. Et ass en Deelkonzept vun deem Quartier, dee mer als besonnesch nohalteg an ekologesch orientéierte Quartier nei wëlle gestalten. Dat hu mer awer oft genuch hei gesot, scho bei aner Diskussiounen, datt ech doropper net wëllt zrëck kommen. Ech mengen, den nohaltegen an ekologesche Charakter gëtt jo net nëmmen daitlech um Niveau vun der Nidderegenergiebauweis. Mä ech mengen et ass jo och geplangt, datt och d'Mobilitéit an deem Quartier soll deeselwechte Kritären entsprechen an et ass jo och esou, wat d'Gréngs ubelaangt, wat jo soll assuréiert ginn duerch déi Parkanlagen, kréie mer wahrscheinlech do e Quartier deen awer, géif ech soen, am ganz Land sengesgläiche wäert siche goen. Dofir si mir natierlech ganz kloer, souwuel fir den neie Quartier Nonnewise wéi och fir déi Schoul an där Form wéi se elo do geplangt ass.

D'Gréisstenuerdnung vun där Schoul schéngt mer an der Rei ze sinn. Et ass vläicht déi iewegst Limit, mä et schéngt mer awer nach an der Rei ze sinn an ech deelen elo awer net déi Bedenken déi mäi Virriedner hei gesot

huet, wat elo kuerzfristeg kéint eng Noutsituatioun ubelaange, wat d'Schülerzuelen ugeet. Ech mengen, dat ass net de Fall. Et ass net esou datt déi Schoul jo hei eréischt a 5, 6, 7 Joer wäert do stoen. Déi Schoul wäert an zwee Joer fäerdeg sinn a mat deem Raum deen do geschafe gëtt, ginn ech souguer dovunner aus, datt kuerzfristeg eng besser Situatioun geschaaft gëtt. Dat heescht, dass esou aner Schoule, wéi beispillsweis d'Dellhéicht Schoul, kënnen an déi Richtung hi souguer entlaascht ginn.

Op där aner Säit hate mer jo och schonn hei Diskussiounen, während de Budgetsdebatten, wou de Schoulschaffén driwwer geschwat huet, datt mer ganz konkret amgaange sinn ze kucken, wou nei Schoulen nach kënnen zousätzlech geplangt ginn. A wann dat hei esou gesot ginn ass, dann ass dat och net d'Zilsetzung a 7, 8 oder 10 Joer, dann ass dat natierlech vun der Koalitioun hei geplangt fir schnell do virzegoen, fir datt mer net an eng Situatioun géife kommen, wou duerch d'Bevölkerungswuesstem mat de Kanner mer géifen an Engpäss do kommen. Ech mengen datt ass hei bei de Budgetsdebatten kloer gesot ginn, esou datt ech déi Bedenken do esou net kann deelen.

Wat elo d'Qualitéit vun der Schoul ubelaangt, ass a mengen Ae vum Kolleg Hinterscheid genügend doriwwer geschwat ginn. Et ass bekannt an evident an ech stinn do derzou, datt fir mech net nëmmen déi energiepolitesch Froen eng Roll spillen, mä och déi baubiologesch Froen eng Roll bei deene Saachen do spillen an datt also och dono soll gekuckt ginn. An ech mengen et gëtt am Ministère vun der Santé e Service, dee sech ëm déi Saache këmmert. Et gëtt en duebele Service. Deen een, dee sech just ëm Privatwunnenge këmmert, déi sougenannten Ëmweltambulanz. Mä da gëtt et an der Médecine du travail eng Platz déi sech spezifesch a speziell këmmert ëm d'baubiologesch Qualitéit vu Schoulen, vu Grèchen an esou virun, oder vun ëffentleche Gebaier an do kann een um Niveau vun den Architekten erwaarden, datt se sech och mat deene Leit a Verbindung setzen, fir ze kucken, datt och bei dem Punkt net zu Problemer ka kommen. Wann een dat nei elo do mécht.

Wat elo déi Motioun ubelaangt, mengen ech, datt mer... Dir hutt jo selwer proposéiert, datt mer herno nach eng Kéier sollen doropper zrëck kommen. Ech wëll also hei fir de Moment just dozou soen, datt mir insgesamt

dee schoulesche Projet do absolut begrëissen an datt dee sech gutt areit an dat Konzept Nonnewisen. Ech mengen, datt se eis Schoulsituatioun an d'Situatioun vun eise Kanner grad an deem dote Raum, wäert notabement entlaaschten, wat noutwendeg ass wa mer dee Quartier dann definitiv geschafen hunn. Well et muss ee jo och wëssen, datt wa mer déi Schoul an zwee Joer fäerdeg hunn, da sinn nach laang net allegueren déi Leit och do déi eng Kéier dohinner wunne kommen. Well de Projet Nonnewisen, dat ass jo e Projet dee sech och mat der Zäit entwéckelt, esou dass ech am Fong net do déi grouss Bedenken gesinn. Souguer mam Projet ALTENA, wou jo och natierlech Kanner mat dohinner kommen, mengen ech datt mer nach ëmmer an engem Kader sinn deen absolut akzeptabel ass. An ech fäerten och net, datt mer Klassen do kréie vun 30 Kanner.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Dann huet den Här Codello sech nach gemellt.

Daniel Codello (LSAP): Merci, Madame Buergermeeschter. Ganz kuerz zu dësem Projet, den zweete Vote. Et sinn dräi Membere vum Schäfferot déi dozou Stellung geholl hunn, dann ass et natierlech schwierig mat neien Elementer ze kommen.

Direkt fir ewech: Et wäert lech net iwwerraschen, dass mir als LSAP-Fraktioun natierlech dee Projet vun där Schoul do weiderhin ënnerstëtzen. Et ass och flott, wann een am Dezember hei Budgetsdebatte verfolge huet, dann huet de Kolleg Wohlfarth a senger Budgetsinterventioun de Kolleg Jaerling zitiiert gehat, wou hie gesot huet, d'Oppositionsparteie stëmmen de Budget aus rengem Prinzip net, well hemo am Joer déi eenzel Dossieren déi wichteg sinn, awer aus politesche Beweggrënn gestëmmt ginn. Ech héieren awer hei eraus ... den Här Zwally huet gesot: Mir begrëissen d'Volontéit an d'Politik vun der Majoritéit fir déi Schoul do ze realiséieren. An ech ginn och dovunner aus, mengen ech, dass hien den Accord vu senger Fraktioun ginn huet. Dëst beweist also, dass d'Politik am Domaine vun de Schoule vun der Oppositioun awer net nëmme gedeelt gëtt, mä si gëtt souguer ënnerstëtzt, sou dass mer haut dann zu engem unanime Vote hei wäerte kommen. Duerfir solle mer mol déi Polemik ewech loosser an dann och net ëmmer soe mir si prinzipiell domatter d'accord. Mä mir kënnen awer hei feststellen, dass sämtlech Fraktiounen, och d'Oppositionsfraktiounen, d'Volontéit

an och den Engagement vun der Majoritéit wat neie Schoulraum ugeet hei an Esch, ënnerstëtzen.

Dëst gesot, Madame Buergermeeschter, wéilt ech, ech weess elo net, schwätze mer nach zur Motioun herno oder solle mer se direkt ... gëtt déi nach eng Kéier presentéiert? Ech weess et net, well ech mengen dass den Här Baum dat awer a senger Interventioun schonn in extenso gemaach huet. Nodeems hien e puer Wuert zu den Nonnewise gesot huet. Wann net, da wéilt ech herno nach eng Kéier zur där Motioun Stellung huelen, déi eis awer schonn net nëmme wéi en zweetklasschen Horrorfilm mä awer scho wéi e ganz dramatescht politescht Theaterstück virkënn, an dat mer müssen awer och dédramatiséieren. Merci.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Merci, Här Codello an och all de Virriedner. Also Dir wësst jo, dass de Schäfferot sech net scheit, fir sech och mat kritesche Prises de position vun der Opposition ausereen ze setzen, déi oft kënnen dozou féieren, dass en Dossier deen ausgeschafft ass, punktuell nach kann opgebessert ginn. Och esou versti mir kritesch Interventiounen vun Oppositionspolitiker. Mir hunn hei d'Wouerecht net an allem gefriess an och net all Dossiere sinn direkt perfekt. Dofir ass d'politescht Wiesselspill do, fir kënnen de beschten Asaz fir d'Gemeng ze bréngen.

De Bau vun enger neier Schoul huet fir eis, a fir all Gemeng mengen ech, e besonnesche Stellwäert, an dofir deelen ech hei d'Ausso vum Fraktiounssprecher vun der LSAP, fir ze soen dass et och enger Oppositionspartei héich unzerechnen ass, wa se do grad net den Oppositionsgedanke spille léist, wann et drëm geet fir zousätzleche Schoulraum fir eis Gemeng ze erschléissen, deen absolut noutwendeg ass. Diskussiounen ronderëm d'Sécherheet an eise Schoule scheie mir och net ze féieren. Dëst ass ee vun de Schäfferéit, den Här Hinterscheid huet Recht, vum Land, wou jiddweree Kanner an der Schoul huet. Jiddwer Member vum Schäfferot huet Kanner an de Schoulen an ass och net nëmme aus politesche Grënn an zum Wuel vun der Gemeng mä och schonn aus perséinlecher Betreffenheet enorm engagéiert, wat d'Situatioun vun de Schoulen hei zu Esch ubelaangt. Duerfir emfannen ech et als perséinlech Frechheet un d'Adress vum Schäfferot, wann een hei undeit, wéi wann d'Sécherheet an eise Schoulen net e permanenten Thema vun

eiser Aarbecht wier. An dofir hu mer och bei der Schoulorganisatioun an och beim Budget den Thema vun der Sécherheet an och den Thema vum Baue vu weidere Schoulen opgeworf, souwuel bei eiser Presentatioun wéi och an der Diskussioun mat eise Conseillere. A wann ech da selwer weess, wéi de Schoulschafften an de Bauteschafften an deene vergaangene Méint, wou Situatiounen entstanen waren, wou een zousätzlech Aarbecht huet musse consacréieren fir eng Rei vu Behauptungen ze analyséieren an ze kucken a wéiwäit se en zousätzlechen Effort géinge bedeiten, fir dass déi Sécherheetsfro och punktuell kéint gekläert ginn, do wou Zweifele waren, da fannen ech et schonn e staarkt Stéck, wann da gesot gëtt, dat wier net esou gemaach gi wéi et hätt misste gemaach ginn.

Onzelesch Sätzungen hu stattfonnt mat der Elterevereenegung a mat de Servicer a mat de responsabele Ressortschäfte vun der Gemeng a mat den Enseignante vun de betraffene Schoulen. Onzelesch Sätzungen! Mir hu just drop verzicht, an ech wëll menge Kollegen dat héich urrechnen, fir dorausser e Mediespektakel ze maachen. A mir hunn dofir och kee Verständnis, dass Leit, déi weder an engem vun deen Circuite si vun den aktiven Akteuren, also Elterevereenegung, Ressortschafften, Servicer an Enseignanten, nach wierleche en connaissance de cause konnte schwätzen, dass déi gemengt hunn, et géing sech trotzdem als Virwahlspektakel eegnen. Dat fanne mir net flott. Dat fanne mir net gutt an ech soen lech, Här Baum, dat wier och Ärem Virgänger, dee wierleche net mat Kritik un eis gespuert huet, senger net würdeg gewiescht. Dat ...

(Interruption M. Baum)

Nee, ech hunn lech, obwuel dat net ëmmer einfach war, ausschwätze gelooss, Här Baum, also muss Dir och dem Schäfferot elo zougestoen, dass hien elo ausschwätzt. An ech wéilt dofir, ouni elo an all Detail ze goen, well dat hu mer, wéi gesot, beim Budget beim Thema Schoulen a Sécuritéit an eise Schoulen, wou mer jo och am Pluriannuell all Joer bedeiend Montanten drastoen hunn, am Detail gemaach, menge Kollegen, wa si dat wënschen, gären d'Wuert ginn, fir nach eng Kéier e Rappel ze maachen, a wéi enger Form mir do agéiert hunn. Si kënnen dat gäre maachen, mä wann ech gelift, kommt, mer loossen esou Zort Polemik hei aus dësem

Haus eraus, well dat bréngt guer kengem eppes an an déi Rubrik vun der Polemik gesi mir och Är Motioun, Här Baum.

Awer och fir op d'Froe vun deenen ze äntwerten, déi sech d'Méi gemaach hunn, zum Sujet vun der neier Schoul ze schwätzen.

Schäfte Jean Tonnar (LSAP): Domatter wollt ech ufänken. Ech wollt dem Här Huss Merci soen, hien huet scho praktesch op d'Froe geäntwert. Éischtens un den Här Baum, dat ass keng Schoul an enger hypothetischer Zukunft, mä déi Schoul soll 2011 opgoen. Dat ass net eppes wat a 7, 8 Joer geschitt. Mä dat ass eppes ganz ...

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Am Hierscht 2011.

Schäfte Jean Tonnar (LSAP): 2011, jo, fir d'Schouljoer 11/12. Dat ass eppes ganz Präzises an eppes ganz Noes. Dat sinn zwee décker Joren.

Dat zweet wat ass – dat huet den Här Huss och der Madame Hildgen geäntwert – et gi keng Klasse vun 30 Kanner. Selbstverständlech net. Madame Buergermeeschter huet e Beispill genannt vu 4.500 Awunner déi da 450 schoulpflichteg Kanner hätten. Dat ass e Beispill, wéi et gehandhaabt gëtt a wéi et am Pacte logement, mengen ech, fir esou vill Kanner virgesinn ass an 10 Joer. An do hu mer jo och dann d'Äntwert, dass net direkt 450 Kanner do sinn, an ech kann all Mënsch berouegen, dass et keng Klasse mat 30 Kanner fir een Enseignant wäerte ginn. Vläch en Zyklus mat 30, jo, awer net eng Klass vun 30.

Déi aner Fro, déi eriwweregt sech och, Madame Hildgen, déi leidlech Fro vun deem Infirmier. Mir sinn net illegal. Ech wëll lech dat nach eng Kéier soen. Ech maachen näischt Illegales! Et ass esou, dass et dee Beruff vum Assistant d'hygiène sociale net méi gëtt. Mir hunn d'Chance der nach e puer esou ze hunn, mä et gëtt einfach dee Beruff net méi. Dee kann een net méi léieren. An ech hat am Kader vun der Schoulmedezin all d'Dokteren an d'Zännokteren an all Assisants sociaux an d'hygiène sociale hei an dësem Sall zesumme geruff a mir hunn eng Léisung fonnt, an déi Léisung ass legal. Ech kann lech just hei äntwerten, wa mir en neien Assistant social brauchen, da wäerte mer deen astelle fir dës Schoul oder fir d'Lallenger Schoul zesummen. Awer mir maachen näischt wat illegal ass.

D'Madame Buergermeeschter huet zwar schonn drop geäntwert, mä ech wëll op jidde Fall e Wuert dozou soen. De ganze Schäfferot wëllt net an eng Polemik goen, wou Kanner als Zilscheif benotzt ginn! Ech wëll just un ee Bild erënneren, wou e Kand mat enger Mask duergestallt gëtt, op enger Foto als Grupp „Gidd Member bei eis“. Mat där Manéier fuere mir net. Ech denken net dru Kanner auszunutzen! Ech fannen dat ënner aller Klarinett fir do e Kand duerstellen! Ech weess net, ob Dir déi Foto gesinn hutt, mä da kuckt lech se un. Dat ass eng Manéier, déi eis net geet.

Mir hu mat deene geschwat déi concernéiert sinn. Dat sinn d'Enseignanten. Dat sinn d'Elterevereenegungen an dat sinn déi zousätzeg Servicer. An ech fannen et gelungen, dass esouwuel Luxcontrol, déi chargéiert war déi Etüden do ze maachen, den Délégué vun der Sécurité vun de Gebaier, den Här Conter, dee vun Ufank u parallel mat eis geschafft huet, esou wéi all déi aner Servicer zur Konkusioun komm sinn – dat Lescht wat ech héieren hunn, war gëschter Owend um Radio, dass zwee Ministeren dem Här Gibéryen op eng Fro geäntwert hätten, eng Question parlementaire, an zur Konkusioun komm sinn, dass alles an der Rei wier. Dass dat dann nach weider geet, an dass dann nach gesicht gëtt, et wier net an der Rei ... Méi kënne mir net maache wéi d'Analysen duerleeën, deene Concernéierten natierlech duerleeën an déi Analyse si bei der Ministesch ukomm a se sinn iwwerall ukomm wou se sollten ukommen. An domatter ass fir eis dee Problem Lalleng geléist.

Iwwert de Brouch, wëll ech och e Wuert verléieren. E Mëtwoch de Mëtte sinn ech um halwer dräi informéiert ginn dass e Problem wier, dass d'Dauwen duerch den Daach op de Späicher komm wieren. Do ass duerno gekuckt ginn. Ech hunn iwwerhaupt kee Problem dass d'Press informéiert ginn ass. Ech weess net vu weem. Dat ass mer och egal. Ech hu mat zwee Journaliste geschwat, déi mech ugeruff hunn. Ech hunn deenen d'Erklärung ginn. Gëschter ass gebotzt ginn. Ech si gëschter Owend vum Här Koch, Responsabelen op der Gemeng informéiert ginn, et wier gebotzt, et wier alles fäerdeg. Et gëtt nach eng zweet Dier gebaut an eise Servicer. Déi gëtt d'nächst Woch installéiert an ech géif bieten haut oder e Méinden oder weini se wëllt, kann d'Press sech dat ukucke goen an dann ass dee Problem geléist.

Ech mengen, mir hu Gebaier déi grouss Späicheren hunn. Dass do eng Kéier eng Dauf kann an e Späicher erafalen an net méi eraus kënnt ... méi kann ech net dozou soen. Dee Problem ass behuewen. Wee wëllt kucke goe soll dat maachen. An der Fuesvakanz gëtt de Sall och nach eng Kéier ugestrach an dann ass dee Problem geléist. An där wäerten nach kommen.

Awer dorausser e politesch Kapital ze zéien ... ech zéie keen draus. Ween dat wëllt maachen op déi Manéier, dee soll dat maachen. Ech hunn domatter kee Problem. Ech hunn och iwwerhaupt kee Problem, hei gëtt näischt verschummelt. Et huet kee Journalist verbuede kritt, dat kucken ze goen. Ech hu just gesot, wann ech gelift, maacht dat no der Schoul. Et war Mëtwoch mëttes wou Schoul war. Bis 4 Auer ass et net onbedéngt wéi an enger Braderie duerch Schoulgebaier ze lafen. Mir hunn och do mat der Elterevereenegung geschwat, déi hu mir ugeruff, dat ass gekläert ginn a fir mech ass dat Kapitel ofgeschloss bis dat nächst kënnt. An dat kënnt, well mir hu vill Schoulgebaier. Et ass ganz kloer, dass do nach iergendwann eng Kéier an enger Schoul iergendepes kënnt.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Gutt. Merci, Här Schoulschäffen. Dann ass et um Bauteschäffen.

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): Merci. Zu deenen technesche Remarquen déi am wesentleche vum Här Zwally komm sinn. Här Zwally, Dir hutt gefrot wéi et mat den Ëmweltaspekter wär a wéi et mam Sanéierungskonzept vum alen Tipp wär. Deen ass hei elo net direkt concernéiert, well mer leie wäit ewech vum deem Deel, dat ass amgaang elaboréiert ze ginn. Dat steet weitesgehend, mä dat ass nach wesentlech dovun ofhängeg, dass elo déi lescht Propriétéitsverhältnisse wat d'Zougäng ugeet zum alen Tipp gekläert sinn an da geet dat un. Mä dat huet elo direkt keen Impakt hei op d'Schoul, well do wierklech eng grouss Distanz dertëschent läit a well dat och Buedembelaaschtunge si wou virgesinn ass, déi eng Kéier ze versigelen.

D'Hydrologie-Konzept vun der Dippecht an d'Qualitéit vum Waasser hutt Dir ugeschwat. Et ass ganz evident, dass nodeem dass déi nei Kläranlag Bieles an der Rei ass, elo keen zousätzlechen Dreck méi eraleeft a keng organesch Substanze méi an d'Weieren op Belval eralafen. Arcelor, oder Arcelor Mittal wéi et elo heescht, ech soen ëmmer nach d'Arbed,

déi ass amgaange de Sanéierungskonzept fir déi Weieren ëmzesetzen, nodeem dass se sech laang gesträubt hunn. Se sinn amgaang och do ze buddelen a mir ginn dovun aus, dass bis zum Joer 2011/12 weinstens déi Weieren och esou wäit sanéiert sinn, dass do eng korrekt Waasserqualitéit erauskënnt. Mä et kann een awer elo haut scho soen, et kommen haut keng zousätzlech Belaaschtunge méi duerch d'Fäerdegstellung vun der Kläranlag an d'Dippecht eran, esou dass d'Waasser sech lues a lues verbessert.

Dir hutt gesot, iwwert d'Proximitéit zur Péntrante, dat war e Choix dee geholl ginn ass. Dee mer hu missten zesammen huelen. Well wann déi Schoul iwwert de Quartier Nonnewise soll eraus eng Roll spillen, da läit se do gutt an Dir hutt och berechtigt gesot, dass wann ee se an den Zentrum geluegt hätt, een erëm eng Kéier „Kinderbring-Verkehr“ generéiert hätt ronderëm d'Schoul. Dat ass jo och net onbedéngt an eisem Intérêt.

Telemonitoring hutt Dir ugeschwat, dass dat nei ass. Et ass nei fir eis. Et ass awer sécher net nei als Technologie an Ä Remarque dass ee keng Systemer soll huelen déi Propriétaire sinn, wou een herno net erakënnt, ass ganz pertinent. An deem ass och Rechnung gedroen an der Beschriewung. Et sinn entweder EIB (EIB = European Installation Bus) oder LON (LON = Local Outed Network) an alles wat vun Anlagen dohi kënnt, muss EIB- oder LON-fäeg sinn, esou dass mer net genau dee Problem hunn herno, dass mer Anlagen do hunn, déi sech wuel digital iwwerwaache loosse, mä wou een dann nach riesen Zomme muss bezuele fir d'Traduktiounsprogrammer ze kréien. Also déi ginn direkt esou ausgeschriwwen.

D'Schwämm ass mat enger zwee Meter Déift konform fir Kompetitioun ze schwammen. Si muss minimum 1,80m hunn, dass d'Wende korrekt kënne gemaach ginn. Also si muss net méi déif sinn, mä 1,80m muss se hu fir d'Wende kënne korrekt ze maachen a vun dohier si mer am 25-Meter Basseng absolut konform.

Eng Fro war och nach gestallt ginn zur Accessibilitéit an zum Verkéier. Dat war vläicht vergiess gi bei eiser Presentatioun, dass virun der Schoul e Busaccès hiergestallt ass a virgesinn ass, esou dass mer dat och maachen.

Zum Holzhackschnitzel, menge mer net, dass déi Schoul sech dozou prêtéiert, Madame Hildgen, mä do hu mer e Budget virgesi fir dat an eiser Waldschoul ze maache wou et sech direkt prêtéiert. Do hu mer d'Holz niewendrun. Hei misste mer d'Holz fir d'éischt dohinner féieren. Hei ass ganz kloer en anert ekologescht Konzept geholl ginn, dat ass dat fir d'Wärmeauskoppelung vun der Twinerg ze benotzen, maximal ze benotzen, a mir hunn och d'Opportunitéit, dass mer duerch de Fait, dass mer eng Schwämm dobäi hunn, och e Wärmereservoir einfach am Basseng vun der Schwämm hunn, wou ee ganz flott ka mat Fernwärme schaffen.

Ech hunn elo weitesgehend op déi bautechnesch Froe geäntwert. Ech géing och ee Wuert wellen zu där Motioun hei soen. Ech géing einfach bieten, dass verschidde Kreeser, verschidde politesch Kreeser géingen ophalen eis Kanner ze mässbrauche fir bëlleg Polemik ze maachen. Dat wëll ech just soen als Papp vun engem Kand, dass ee soll ophale Kanner ze mässbrauche fir bëlleg Polemik ze maachen. Dont acte.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Sou, domat hätt de Schäfferot seng Äntwert épuiséiert. Ass de Wonsch fir nach eng Kéier dozou ze schwätzen, Här Baum?

Marc Baum (DÉI LÉNK): Jo, ech géif gär zu där Motioun verschidde Saache soen. Dat éischt ass: Mä komm, mir kucken eis se mol inhaltlech un, iert mer ufänken ze soen dat wier e Virwahlspektakel an dat wier polemisch an do géife Leit mässbraucht ginn. Et ass ongeféier esou wéi wann ech géif soen, d'Tatsach dass elo sechs Méint virun de Wahlen eng Schoul gebaut gëtt, dat ass e Virwahlspektakel vun der Koalitioun. Et ass deen Niveau. Et ass deen Niveau an dat fannen ech net an der Rei. Ech mengen et soll ee sech inhaltlech mat der Motioun ausersetzen. An do geet et drëms, dass wann den Här Tonnar virdru gesot huet: Jo, et ka sinn ...

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Ech wier frou wann Dir elo net géingt op de Schäfferot äntwerten, mä just Är Motioun géingt presentéieren.

Marc Baum (DÉI LÉNK): Jo, ech ka ganz gäre meng Motioun presentéieren. Ech mengen, ech muss awer op verschidde Saachen agoen

déi gesot gi sinn, well ech och perséinlech attackéiert gi sinn. Ech ginn awer op d'Motioun elo an, wann ech däerf.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Wann Dir net eng Motion d'ordre frot, dann hutt Dir net d'Wuert nom Schäfferot. Dir hutt just d'Wuert fir elo Är Motioun ze presentéieren.

Marc Baum (DÉI LÉNK): Gutt, da maachen ech dat.

Déi Motioun kënnt dohier, well an der leschter Zäit an der Lallenger Schoul Moossunge stattfonnt hunn, wou festgestallt ginn ass, dass an zwee Klassesäll d'Formaldehydwerter an d'Acetonwerter wäit iwwert den Norme sinn, déi vun der WHO virgeschloe sinn, déi d'lëtzebuerger Ëmweltambulanz och iwwerholl huet. Opgrond vun deem wat gëschter an der Zeitung war, dat heescht wat virgëschter geschitt ass, mengen ech, dass wann ee géif eng Raumloftanalys an allen Escher Schoulsäll maachen, dee Problem vun der Brouch Schoul net esou wäit komm wier wéi e komm ass. Ech mengen, dass een déi Kadaververweesungsstoffer, dass een déi hätt kennen am Virfeld senséieren. De Kanner wier et, mengen ech, net schlecht ginn, an dat ass den Inhalt vun där Motioun, dass ee präventiv Raumloftanalysen an allen Escher Schoulsäll mécht. An deene wou näischt ass, tant mieux. An deene wou ee feststellt do si Problemer, ma da soll een déi Problemer mellen an et soll een offen driwwer schwätzen an et soll een d'Kanner aus de Klassen huelen an anzwousch anescht hisetzen an déi Klassesäll evakuéieren.

Ech fannen net, dass dat hei eng polemesch Motioun ass. Ech mengen, et ass eng Motioun, déi ganz einfach am Sënn vun der Gesondheet vun den Escher Kanner ass. An ech fanne se guer net polemisch. Bon, voilà.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Merci, Här Baum, dass Dir eis nach eng Kéier den Hannergrond vun Är Motioun erkläert hutt. Wëllt nach ee Positioun zu där Motioun huelen? Den Här Huss, den Här Codello.

Jean Huss (DÉI GRÉNG): Et dierft jo relativ jiddwerengem heibanne bekannt sinn, dass ech mech zënter 10 – 15 Joer ëm déi dote Problematik bekëmmere an dass ech am Moment Rapporteur am Conseil de l'Europe sinn. Ënner anerem iwwer Indoor Pollution. Et ass net deen eenzege Punkt, mä et ass ee vun den Haaptpunkte vun deem Rapport,

deen ech fir de Conseil de l'Europe maachen. An et ass also esou, dass wann een international kuckt, wann een e wéineg hei vun Esch ewech kuckt an et kuckt een an d'Land an et kuckt een international an alle Länner, da fënnt een eraus, dass quer duerch Europa, mä och an den USA, an iwwerall am Fong, Situatiounen kënnen virkomme wou Belaaschtungen do sinn. Belaaschtungen déi kënnen gesondheetsschiedlech sinn. Eng Analys déi a Frankräich gemaach ginn ass vun hirem offiziellen Observatoire, den Observatoire de la qualité de l'air intérieur, déi hu festgestallt, dass a Frankräich bei e puer honnert Crèchen a Schoulen déi se ënnersicht hunn, dass en Drëttel Formaldehydbelaascht waren. De Punkt do derbäi ass deen, dass u sech déi Politiker, ob dat elo Kommunalpolitiker sinn oder anerer, dovunner näischt woussten. Dat heescht, dat Material gëtt jo geliwwert, dat gëtt hiergestallt, esou hu mer alt ze di mat der REACH-Problematik (REACH: Registration, Evaluation and Authorization of Chemicals). Ech wëll elo net bis dohinner goen, mä mir hunn am Fong mat der REACH-Problematik ze dinn, wou mer nach wäit vu positive Léisungen ewech sinn.

E Fait ass, dass dat dote ka virkommen. Dat ass och hei an enger Schoul zu Esch virkomm, zu Lalleng. Et waren am Ufank ze vill héich Belaaschtungen an zwee Räim do. Do ass gehandelt ginn. Déi Saache si gekuckt ginn. Et ass analyséiert ginn. De Schäfferot huet dat gemaach. De Bauteschafften an de Schoulschafften hunn dat gemaach a mir sinn elo an enger Situatioun wou déi neitsten Donnéeën eis weisen, den Här Tonnar huet dat jo gesot, dass an den Äntwerte vun deenen zwee Ministèren erauskomm ass, dass déi Problematik geléist ass.

Déi Problematik ka sech och op anerem Niveau stellen. Et muss net Formaldehyd sinn, et kënnen och aner Stoffer sinn. Mir haten, wann ech mech gutt kann erënneren, eng Kéier viru ronn 10 Joer muss dat gewiescht sinn, eppes an enger Crèche, mat Toluol. Wann Dir nofrot bei der Ëmweltambulanz a bei deene Servicer déi sech drëm këmmere, da gëtt et quer duerch d'Land ëmmer erëm Situatiounen weinst där globaler Problematik vun deem wat agebaut gëtt an den Haiser oder an ëffentlech Gebaier a wat als Mobiliar dohinner geliwwert gëtt. Dat kann also ëmmer erëm virkommen. Ech fannen awer, et ass vläicht e gutt Beispill gewiescht wat mer hei haten. Et war Widerstand vun der Bevëlkerung, also vu Leit do déi an engem

Quartiersveräin do waren. Do war och nach Sträit entstanen, mä wat fir mech zielt, dat ass déi Problematik ass geléist a se ass positiv geléist ginn.

Wat déi Dauwegeschicht ubelaangt, dat war jo eréischt gëschter an déi Situatioun komm, do mengen ech, kënn Dir awer net iergendwéi engem e Virwurf gemaachen. Ech mengen den Här Tonnar geet jo net an all Späicher vun all Schoule kucken, ob do Dauwen erafféien oder net an ob e puer Dauwen do futti gaange sinn. Wat fir mech an Ärer Motioun stëmmt, dat ass deen zweete Saz, dass d'Gesondheet an d'Sécherheet vum Léierpersonal a vun de Kanner prioritär ass. Ech mengen, dat ass evident. Dat ass fir jiddweeren, fir all Partei, fir eis alleguerten ass dat esou. Ech mengen dat ass jo och hei vun der Buergermeeschtesch hei gesot ginn.

An da kënnt Är Fuerderung, wat Dir gären hätt. An do sinn ech mat Ärer Fuerderung an där Form wéi Dir se do stellt net d'accord, well dat a mengen Aen sënnslos ass. Raumloftanalysen an allen Escher Schoulen ze maachen. Firwat an allen Escher Schoulsäll? Wann an engem Schoulsall e Problem ass, dann hunn d'Léierpersonal an d'Kanner Gesondheetsproblemer. Dat mierke se da relativ schnell, dass Gesondheetsproblemer optauchen. Wa Gesondheetsproblemer optauche bei Kanner déi iwwerheefeg sinn, haaptsächlech Problematik um Tracte respiratoire, well et jo meeschtens ageotmet gëtt, da gëtt da bemierkt. A vun dohier sinn ech der Meenung, dass all Kiéiers wann eppes ass, dann direkt muss gehandelt ginn. Da muss direkt gehandelt ginn. Mä fir elo wëllen eng Analys ze maache vun alle Schouklassen ... Theoretisch kann een dat natierlech maachen. De Problem ass awer, dass dat dann net nëmme géif gëlle fir all Schouklassen. Dat géif och gëllen hei fir all Gebaier, all Büroen hei vun der Gemeng. Dat géif gëlle fir all ëffentlech Gebaier. An et géif gëlle fir all Privathaiser. Et kënne Situatiounen si wou et eleng de Schoulsall ass deen de Problem mécht. Zu Lalleng war do e reelle Problem. Mä et kënnen awer och Situatiounen si wou Kanner déi respiratoir Problemer och vun doheem matbréngen. Dir hutt heiansdo Leit déi sech bekloen iwwer esou Problemer an déi selwer fëmmen an hiren eegenen Haier.

Dat heescht, et ass also eng Situatioun wou ech net mengen, dass Är Fuerderung déi der stellt, dat ass jo d'Haaptfuerderung, Raumloftanalysen an allen Escher Schoulsäll ze

maachen, dat fannen ech einfach ... dat kéint een theoretisch natierlech maachen. Ech sinn net der Meenung, dass dat vill géif bréngen. Ech sinn der Meenung, dass wann e Problem optaucht an enger Schouklass, dass dann direkt muss reagéiert ginn. Wa wierklech Gesondheetsproblemer optauchen, dass iwwerheefeg elo Kanner mat, ech weess net wat, mat Otemweeproblemer kommen oder d'Léierpersonal mat Migräne, mat Kappwéi, wann dat de Fall ass, mä dann ass de Wee deen ze maachen ass, wann et eng gréisser Schoul ass, bei de Léierdelegéierten ze goen, dass dat signaliséiert gëtt bei der Schoulkommissioun oder beim Schoulschäffen, dass do e Problem ass. An da sinn ech allerdéngs der Meenung, dass da muss gehandelt ginn. Mä fir elo alles wëllen ze ënnersichen, da misste mer och an de Spideeler higoen, all Spidolszëmmer einfach esou ze ënnersichen. Dat heescht fir mech ass et eng u sech eng irrealistesche Approche. Mä wann e Problem ass, wann e Problem ass, da muss direkt gehandelt ginn. Do sinn ech allerdéngs derfir.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Merci, Här Huss. Den Här Codello hat sech nach gemellt.

Daniel Codello (LSAP): Merci, Madame Buergermeeschter. Et ass zimlech einfach gemaach ginn nom Här Huss zu dësem Sujet ze schwätzen, well hie jo awer bestëmmt deen ass, deen hei en connaissance de cause ka schwätzen. Mä ech wëllt mech awer e bësse méi op d'polestesch Aart a Weis, déi awer dës Motioun, Här Baum, huet, beschränken. Well wann ee scho wëll eng Motioun hei presentéieren a soen déi ass net polemisch, da muss een och op d'Wieder oppassen déi ee benotzt. An net schreiwwe schonn am éischte Saz, „ëmmer nees erëm Fäll“. Ëmmer nees erëm Fäll, dat heescht wéi wann all zweeten Dag an engem Klassesall hei an Esch iergendwéi e grave Problem wier. Mir hu vun zwee Fäll elo hei ugeschwat. Dat ass de Lallenger Fall an et ass eben dee vu virgëschter vum Brouch. Den Här Huss huet et och scho gesot, dat ass och d'Konklusioun déi ech herno wäert zéien: All Kiéiers wann e Problem war, da war de Schäfferot do fir direkt ze intervenéieren an de Problem aus der Welt ze schafen. Also schwätze mer mol net an enger polemischer Aart a Weis ëmmer nees erëm vu Fäll, wéi wann an all Klassesall hei an Esch e Problem wier. Dat ass net de Fall, ausser Dir hätt aner Informatiounen, déi Dir och net hei op den Dësch leed.

Also schwätze mer net an deem doten Toun an enger Motioun, well dat dote bréngt direkt eng Meenung op, déi weist, wéi de Schäfferot et och scho gesot huet, dass Dir elo hei op den Niveau vum Conseil, d'Fuerderunge vu verschiddene politesche Kreiser bruecht hutt, déi och Eltere sinn. Kreiser, déi de Schoulschäffen an de Bauteschäffen an de leschte Wochen, wann Dir déi Communiquéë liest, namentlech op engem Niveau attackéiert hunn, deen heiansdo minabel war. Mä minabel! Wann Dir all déi Communiquéë liest, déi dee Réseau do publizéiert huet, wou den Här Tonnar an den Här Hinterscheid namentlech dran erwähnt gi sinn, dat ass e minablen Niveau an dass Dir deen Niveau mat hei an de Conseil bréngt an esou enger polemischer Motioun, dat ass net ze akzeptéieren.

Dat zweet wat net ze akzeptéieren ass, dat ass, dass Dir sot, dës Motioun wier grad esou polemisch wéi haut ze diskutéieren iwwert e Bau vun enger neier Schoul. Här Baum, de Bau vun enger neier Schoul ass d'Exekutioun vum Budget dee mir hei am Dezember gestëmmt hunn. Dat ass politeschen Alldag. De Conseil kënnt eemol am Mount zesumme fir Exekutiounen hei ze decidéieren. Da gidd dach elo net esou wäit fir elo op eemol ze soen, de Schoulbau vun de Nonnewisen deen hu mir elo heihinner gesat, well de 7. Juni Sonndes moies do d'lëtzebuerger Vollek opgeruff ass fir wielen ze goen. Mä entschëllegt, Här Baum, haalt dach op mat esou Insinuationen heihinner ze kommen, well dann dierfte kee Conseil méi zesumme komme bis dass d'National- an d'Europawahl geschloe sinn. Haalt dach op mat esou enger Argumentatioun déi näischt wäert ass.

Den Här Huss ass op dat anert agaangen. Et mécht kee Sënn elo einfach eng allgemeng Analys vu sämtlechen Schoulsäll ze maachen. Wat bréngt eis dat? Do wou e Problem wier, do hätte mer schonn elo Zeechen, déi dat eis unerkannt hätten an d'Leit hätten, entweder d'Schoulpersonal oder d'Elteren, hätte sech gemellt, an de Schäfferot wier erëm aktiv gi mat eise Servicer an hätt och do eng Analys gefrot. An dann dat zweet Argument wat richtig ass: Firwat dann nëmme d'Schoulsäll? Da misste mer op dee Wee goen, an a sämtleche Gebaier déi der Gemeng gehéieren dës Analys maachen.

Duerfir, kommt mir halen op dee politeschen Aktivismus hei an de Conseil ze bréngen. Dat war nach ni d'Aart a Weis fir op deem doten

Niveau zu engem Sujet ze schwätzen. An zu engem Sujet, wou de Schäfferot direkt intervenéiert huet.

Dir hutt d'éinescht vun engagéierten Eltere geschwat. Et gëtt engagéiert an et gëtt engagéiert. Ech si ganz dofir, dass Eltere sech engagéieren an deene Vereenegungen an d'Intérète vun hire Kanner an eise Schoulgebaier a vis-à-vis vum Schäfferot, vun de politesche Responsabele vertrieeden. Mä wat do verschidde Leit, an den Här Huss huet et gesot, déi jo aus Sträit aus enger offizieller Elterevereenegung ausgetruede sinn, wat déi do opgefouert hunn an och mat Liggen an der Press verbreet hunn ... datt déi sech awer och elo nach net ginn, nodeems de Problem vum Schäfferot geléist ginn ass, dat léist déif blécken. An zwar, dass do awer eng aner Idee, en aneren Hannergrond hannendrun ass dee politischer Natur ass. Wann dat natierlech soll den Niveau si wéi Politik oder politeschen Aktivismus hei an Esch soll bedriwwen ginn ... op jidde Fall, mir als LSAP-Fraktioun wäerten dat net maachen a mir verwäerfen dës Motioun.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Gutt. Den Här Zwally hat sech elo nach gemellt.

André Zwally (CSV): Merci, Madame Buergermeeschter. Emmer dann, wann déi Diskussiounen hei stattfannen, wat eng Motioun ubelaangt, hu mir als CSV ëmmer eis Meenung dozou. Ech denken, dass hei am Gemengerot mer eng Obligatioun hunn, an et ass och déi fir dem Bierger seng Suergen eescht ze huelen. Bis elo hu mer dat nach ëmmer gemaach. Och als CSV hu mer eis ëmmer Gedanke gemaach, dann, wann esou Problemer opgetaucht sinn. Mir sinn awer och der Meenung, dass et Geflogenheete ginn, och innerhalb vun enger Gemeng, a mir hu bis elo ëmmer esou fonctionnéiert, dass et Kommissiounen ginn. Kommissiounen, déi zoustänneg si fir déi Problemer ze léisen, dann, wann et Problemer ginn. Do ass jiddweree mat implizéiert, déi sämtlech Parteie si mat implizéiert fir an der Zukunft iwwert verschidde Saache mat ze decidéieren. Mir sinn dann och der Meenung, dass déi Kommissiounen dat kënne maachen, an dass ee sech dann och soll mat deene präventive Moossnamen, déi jo duerch d'Press eigentlech och zum Virschäi komm sinn – well d'Press jo och säi Roll doranner spillt – schonn eng Bedeitung hunn, an dass een dann och soll sech domatter ausennee setzen.

Mä de Roll ass awer effektiv esou, dass déi Institutioun 'Kommissioun' fir eis eng Bedeitung huet, och soll gebraucht gi fir sech mat all deene Froen déi sech do stellen, ausennee ze setzen. An doriwwer eraus menge mer och, datt et wichteg och ass an deem Fonctionnement, datt et do déi offiziell Gremie ginn. Wann ee sech eng Kéier muss ausennee setze mat Syndikater oder mat Quartiersbierger an esou virun, dat wat mer do erëmfannen, dat si Leit déi si gewielt. Déi hu sech ausennee gesat iwwert eng Assemblée générale. Do si Leit gewielt ginn, déi sinn och stellvertredend fir déi Problemer, déi et an deem Quartier ginn, och mat deenen effentleche Gebaier. An et soll ee sech och un déi offiziell Instanze wenden. Insofern menge mir, dass dat gemaach ginn ass, dass een dat och soll viru maachen an dofir si mir och der Meenung, datt een dat doten net soll zerplécken, an dass ee ganz einfach soll dat dote bäibehalen an déi Motioun hei wäerte mir och an deem Sënn net matdroen.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Gutt. Merci, Här Zwally an och deenen anere Virriedner. De Schäfferot hat schonn zum Deel Positioun zu där Motioun geholl. Ech géing awer de Ressortschäffen, souwuel dem Här Tonnar wéi och de Här Hinterscheid, d'Méiglechkeet gi fir nach eppes dozou ze soe wa si dat wënschen.

Schäffe Jean Tonnar (LSAP): Ech wollt just nach eng Kéier deene ganzen Enseignanten, déi deen dote Spektakel hu misste matmaachen, e ganz grouse Merci soen. Do war ni e Problem vun deenen aus, an ech fannen, dass déi hir Aarbecht exzellent gemaach hunn an deem Klima deen net esou einfach war. An ech wollt deenen duerfir e ganz grouse Merci soen an et wäert och weider esou sinn, wann e Problem ass, wéi elo bal all Mënsch, ausser enger Persoun, gesot huet, dass mer de Problem léise wann e sech bis stellt. Soss misste mer am ganze Land Analyse maachen. Well ech weess net, dass just de Problem zu Esch soll sinn.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Den Här Hinterscheid.

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): Jo, ech mengen ech wëll eigentlech nach zwou technesch Inkohärenzen hei soen, déi vum Här Baum virbruecht ginn. Dat éischt, wann ee Raumloftanalysen an allen Escher Schoulsäll fret, ass dat entweder Unfug oder et ass grob Demagogie. Also, et ass entweder Onkenntnis

oder et ass Demagogie. Well et ass groben Unfug. Well wann ech an allen Escher Schoulsäll Raumloftanalyse maachen, muss ee mol fir d'éischt definéiere wat ech recherchieren. Ob ech volatil Chlorkohlewaserstoff, ob ech Formaldehyd, ob ech Moissuren, ob, ob, ob... An dofir ass eleng esou eng onnuancéiert Fuerderung vum techneschen hier, an ech mengen den Här Huss huet dat gesot, groben Unfug an et ass Demagogie.

An dann, wann ee mer hei schwätzt, dass ee Kadaververweesungsstoffer géing an enger Raumloftanalyse feststellen, ass et och entweder Onkenntnis oder groben Unfug, well ech weess net wat Kadaververweesungsstoffer sinn. Dat ass entweder Methan oder CO2, well dat ass dat eenzeg wat sech do fräisetzt. A vläicht e bässe Schwiefelkuelewasserstoff, well et désagréabel richt. Dat si Kadaververweesungsstoffer déi een da misst recherchieren. Ech weess net wéi een déi iwwert eng Raumloftanalyse géing fannen.

A virdrun hutt Dir och eppes gesot vun der Analyse vun der Lallengerschoul, vu Formaldehyd. Do hutt Dir recht. An Dir hutt vun Aceton geschwat. Mä Aceton war als solcht ni an der Diskussioun, dont acte.

An ech soen lech nach eng Kéier: Wann Dir mech nach eng Kéier als onengagéierten Elterendeel dohistellt, well dat ass jo genau dat wat Dir an dee Grupp do maacht, da wäert ech och an adequater Fassong drop reagéieren, well wann Dir vun engagéierten a vun net engagéierten Eltere schwätzt, da fillen ech dat schonn als Fait personnel. Merci.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Gutt. Mer kéimen dann zur Ofstëmmung vum Vote iwwert eis nei Schoul an den Nonnewisen.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker
– M. Daniel Codello – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – Mme Lydia Mutsch – M. Roger Roller – M. John Snel – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité le devis au montant de 28.200.000.- € pour la construction d'une nouvelle école au quartier Nonnewisen.

Dann zu der Motioun vum Här Baum.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker – M. Daniel Codello – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – Mme Lydia Mutsch – M. John Snel – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal rejette par 11 voix non et 1 voix oui la motion présentée par le conseiller communal Marc Baum relative aux analyses d'air dans les écoles.

Ont voté non : Madame le bourgmestre Mutsch, les échevins Hinterscheid, Spautz et Tonnar, ainsi que les conseillers Becker, Codello, Hildgen, Huss, Snel, Wohlfarth et Zwally. Le conseiller Baum a voté oui.

Texte de la motion :

De Gemengerot,

Well an de leschte Méint ëmmer nees erëm Fall vun gesondheetsschiedlegen Stoffer an der Loft vun Escher Klassesäll festgestallt gi sinn,

well d'Gesondheet an d'Sécherheet vum Léierpersonal a vun de Kanner prioritär ass,

fuerdert de Schäfferot op,

Raumloftanalysen an allen Escher Schoulsäll ze maachen,

d'Resultater vun dësen Analysen publik ze maachen,

an am Fall vun der Detektioun vun gesondheetsschiedlegen Stoffer an de Klassesäll, dës Säll ze evakuéieren an ze sanéieren, fir datt keen Escher Kand engem Gesondheitsrisiko ausgesetzt ass.

5. Maison Relais pour enfants : avenant à la convention 2008 ; décision

Gutt. Mir kéimen dann zum Punkt 5, Maisons Relais wou mer en Avenant zu enger bestoender Konventioun ze maachen hunn. Mir hunn awer dovu profitéiert, fir lech eng Gesamtinformatioun ze ginn, iwwert d'Maisons Relais hei zu Esch. Ech wollt och nach

eng Kéier, dat war d'éinescht e bëssen ënner gaangen, un d'Adress vun der Madame Hildgen soen, dass mir eng Démarche hei als Stad Esch hunn, wou am Virdergrond d'schoulesch Versuergung steet mat der Ganzdaagsbetreierung. Dat ass am Fong zënter dass et eis gëtt, eis politesch Approche. Mir mengen, dass et, éischters ëmmer méi berufstäteg Eltere gëtt, an zweetens, ëmmer méi de Besoin fir kleng Schwächen, och am ausserschoulesche Beräich kënnen auszegläichen duerch eng organiséiert Hausaufgabenhëllef, duerch eng wirklech pädagogesch Betreierung am schoulesche Milieu, mat geschoultem Personal. Dofir bleift eise politesch Schwéierpunkt, d'Arichtung vu Schoulraum mat Begleitinfrastrukture fir d'Ganzdaagsbetreierung. Am ideale Fall flächendeckend fir ganz Esch. Dorops steiere mer hin.

Mir gesinn awer och de bien fondé vun der Education précoce. An, wou et méiglech ass, ausserhalb vum offizielle Schoulzyklus dee mat der Spillschoul ufänkt schonn au préalable eppes ze maache fir dass lëtzebuerger Kanner an net lëtzebuerger Kanner op engem flotten Terrain d'entente scho sech preparéieren ob d'Schoul an domat och d'Facilitéiten an der Sprooch kréien, déi ganz wichteg sinn.

Mä trotzdem sinn déi zwou Saache fir eis zwou verschidde Saachen a fir eis ass politesch d'Ganzdaagsbetreierung eng Prioritéit. Mir denken awer och driwwer no fir op de Wee vun engem zweete Précoce ze goen, wou mer och d'Plage kënnen opdeelen. A mir sinn och amgaang eng Tëschebilanzéierung vun aktueller Précoce ze maachen, mat deem mer ganz zefridde sinn a wou mer ganz vill Support kréie vun deenen déi en notzen. Mä mir wëllen do eventuell eng Ausdehnung maachen. Allerdéngs dann ëmmer mat där Hannergrondinformatioun, dass fir eis Schoul mat Ganzdaagsbetreierung de Package ass, dee fir eis politesch am Virdergrond steet.

D'Madame Spautz gëtt eis dann Opschloss iwwert d'Konventioun a virun allem och wou mer dru si mat eise Maisons Relais. Do ass enorm geschafft ginn an deene leschte Méint a Joren, an duerfir lount et sech, dësen Dossier ze konsultéieren an deene Servicer déi dat mam Ressortschaffen zesumme gemaach hunn, soe mer och Merci dofir.

Schäffin Vera Spautz (LSAP): Merci, Madame Buergermeeschter. Wéi gesot, Dir hutt am Fong geholl en Avenant zu der Konventioun vun 2008 virleien, deen néideg ginn ass

duerch dee Changement, deen ab dem Schouljoer elo 2008/09 passéiert ass an eise Maisons Relais. Dat heescht, mir hunn e Chargé de direction kritt. Mir hunn d'Stonnen aneschtens organiséiert an de Maisons Relais vu September un an et sinn nei Unitéite bäikomm. Et sinn nei Haiser opgaangen.

Esou datt mer elo en Avenant stëmmen, a mir profitéieren dovunner fir lech dann eng Kéier den Iwwerbléck ze gi wou mer aktuell stinn, wat leeft. Mir kommen awer an absehbare Zäit erëm an de Gemengerot zrëck mat dësem Thema, well Dir wësst datt d'Diskusioun jo leeft iwwert d'Chèques services, déi ab 1. Mäerz sollen operationell sinn. Wou och op héich Touren am Moment geschafft gëtt. Ech hunn dozou elo nach keen Dokument matbruecht, well et nach net definitiv ofgeschloss ass a mir am Moment och parallel do op dësem Dossier op Héichtouren schaffen.

E kuerzen Iwwerbléck wollt mir lech einfach ginn hei mat dëser flotter Broschür, déi vum Här Laurent Zimmer, dem Gestionnaire vun de Maisons Relais ausgeschafft ginn ass, deem ech och villmools Merci wëll soe wirklech fir déi vill Aarbecht déi hie sech gemaach huet. An och deene méttlerweile dräi Educateurs gradués déi schaffen an de Maisons Relais, déi verantwortlech si fir d'Maisons Relais, well se wirklech dagdeeglech eng immens gutt Aarbecht maachen. Emsou méi bei deene chaoteschen Zoustänn wann een dräi Haiser mateneen opmécht, wat net esou evident ass.

Zënter dësem Schouljoer elo, also zënter dësem Trimester elo, Januar, ass de Brill och endlech op. D'Maison Relais vum Brill. Mir hunn den Ale Brill gehat, soen ech elo mol, an der rue Zéan Bernard, den Ale Lycée, den Accueil am Ale Lycée an am Breedewe, 44, ass 2001 en neien Accueil opgaange gewiescht. A mir hunn, bedéngt duerch déi ganz Ëmstänn déi passéiert ware mat dem Snoopy-Haus jo och eng Annexe vun der Gemeng aus, ganz séier ageriicht gehat an der Schoul Dellhéicht, fir datt déi Kanner net op der Strooss géife sëtzen, respektiv fir dass se kéinte weider betreit gi well se hei zu Esch an eis Schoule ginn.

Zënter dem Schouljoer 2008/09 sinn elo déi dräi nei Maisons Relais op. Am Papillon uewe beim Josephkierfech, hu mer 104, et gëtt jo ëmmer vu Chaisé geschwat, 104 Sëtzer. Am Brouch 75 an um Brill 2 dann elo eng Kapazitéit vu 50 Chaisen. De Brill ass elo opgaangen an et si Fotoen dobäi fir déi déi

nach net op der Plaz ware fir sech dat unzekucke wéi et ausgesäit. Ech wëll direkt soen, datt mer déi offiziell Inauguration vum deenen dräi Maisons Relais elo Ufank Mäerz hunn, wou Dir och informéiert gidd, wou mer déi dräi Haiser dann zesummen opmaachen a wou een dann och d'Méiglechkeet huet, esou gutt de Gemengerot wéi d'Press dann och kënnen dohinner ze kommen. Ech mengen et wier de 5. Mäerz awer ech muss dat nach eng Kéier nokucken.

Mir haten am leschte Schouljoer an eisen alen Infrastrukturen, eisen ale Maisons Relais insgesamt 207 Kanner. An Dir gesidd ëmmer erëm, datt de Brill e Quartier ass wou mer wierklech en enormen Drock hunn awer och den Zentrum. Mir hunn do 74 Kanner déi mer betreit hunn.

Wéi gesot, zënter der Rentrée elo hu mer 5 Haiser op a mir hu parallel dozou, an dofir kënn den Avenant och elo, d'Horairé changéiert, dat heescht mir bidden elo an all Maison Relais en Accueil moies tëscht 7 an 8 Auer. Dat war nëmme punktuell an der Vergaangenheet, ass awer noutwendeg ginn, well och do eng grouss Demande ass bei den Elteren, bedéngt duerch eben d'Schaffzäiten, wéini se ufänke mat schaffen, a mir moies um 7 Auer schonn op hunn an d'Kanner dann an deem Moment och eppes ze iesse kréie moies fréi. Well der eng ganz Rei kommen, déi iwwerhaupt guer kee Kaffi moies gedronk hunn.

D'Mëttesstonn bleift bestoen, 11.45 bis 14.00 an dann déi aner Deeg vun 14.00 bis 19.00 respektiv vu 15.45 bis 19.00 sinn eis Maisons Relais op. Iwweregens d'ganz Joer, ausser enger Woch an der Krëschtvakanz. D'ganz Joer, all Schoulvakazen och. Och dat en absolute Besoin wéi mer schonn oft heidriwwer geschwat hunn, déi mer den Elteren ubidden. En absolute Besoin, dee mer domatter ofgedeckt hunn.

Mir si vun 207 op 390 Kanner an d'Luucht gaangen. Eng Augmentatioun vun 88%, dat heescht mir hunn 183 Kanner bäikritt an dem leschte Schouljoer elo. D'Repartitioun läit lech vir: am Breedewe 53 Kanner, am Brill elo 133 an deenen zwee Haiser. Am Brouch 86 an am Papillon 118, wat déi 390 Kanner ausmécht. An Dir gesidd ouni eist, wéi soll ech soen, Zoudoen, ass den Gender an de Schoulen an an de Maisons Relais och erreecht. Dat heescht, mir hunn 48,5% Meedercher an 51,5% Jongen an eise Maisons Relais.

Vläicht kuerz fir drop anzegoen eng Kéier op d'Nationalitéiten, wéi d'Tranche d'agen opgedeelt sinn, gesidd Dir an Ärem Dépliant. 15 Nationalitéiten, eng immens héich portugiesesch Participatioun, awer och eng héich lëtzebuerger. 157 Kanner géintwuer 177 portugisesche Kanner ass awer, och wa mer et net esou vermuten eng immens héich lëtzebuergeresch Populatioun déi an eise Maisons Relais ass.

Fir kuerz op d'essen anzegoen. Mir hunn am Papillon eis Kichen op zënter September d'lescht Joer, wou zwee Käch schaffen an dräi Aides cuisiniers. A mir sinn amgaangen drun ze schaffe fir elo, dat wäert Dir herno gesinn, d'Créations de poste fir Leit déi mer elo brauchen déi nach mussen age stellt ginn: Käch, Aides cuisiniers, Educateuren an esou weider, fir datt mer kënnen am Brill och eis Kichen dann elo definitiv opmaachen. Déi iwweregens immens gelueft gëtt wat d'Qualitéit vum lessen ugeet. Mir hunn immens gutt Réckmeldunge vun den Elteren an dat war jo och de Wee gewiescht. Wann Dir einfach kuckt och eng Kéier wat eis wichteg war opzezechnen: 1.115 lesse gi pro Woch servéiert. Dat sinn der 220 den Dag. Vill Kanner, déi dohinner iesse kommen. Also, ech war et testen an ech kann et nëmmen ënnerstëtzen, muss ech soen. Ech hunn dat awer och scho gemaach, do wou mer beliwert ginn, ganz einfach fir ze kucken, ob d'Qualitéit vun deem lesse wat kënn, och gutt ass an dann och ëmmer onugemelt. E Selbstversuch, fir datt mer och do kënnen séier reagéieren.

Wéi d'Personal opgedeelt ass, wéi mer an eise Maisons Relais schaffen, gesidd Dir op der nächster Säit an och wéi d'Tächen opgedeelt sinn, d'Educateur gradué mat 40 Stonnen an dann d'Majoritéit vun deenen anere mat 16 bis 30 Stonnen. Firwat mer eise Chancëgläichheetsplang all Kéiers ëmmer erëm uschwätze wa mer hei Educateuren oder anert Personal fir d'Maisons Relais bestëmmen, gesidd Dir op der nächster Säit. Nëmme 7% vun deenen, déi an de Maisons Relais schaffen, si Männer. Mir hu 5 Collaborateurs masculin wéi et esou schéi geschriwwen ginn ass, awer am Moment fuerdere mer jiddwereen op sech ze mellen op eis Annoncen, och Männer, fir datt mer do och an eng Equivalenz zu de Frae kommen.

Mir hunn e Pool vu 4 Leit. Insgesamt 57 Leit déi bis elo an eise Maisons Relais schaffen. An e puer Minutte bestëmmen mer e ganze Koup nei Créations de poste, well weider Haiser op

ginn. Trotz alledem hu mer eng Liste d'attente erëm eng Kéier vu bal 85 Kanner a wa mer mat de Chèques services nach eng Kéier hei an de Gemengerot kommen, kënnen mer lech en Iwwerbléck driwwer gi vun den Demanden déi elo eleng iwwert d'Chèques services kommen, besonnesch fir datt d'Leit kënnen hir Kanner an der Mëttesstonn schécken ze iessen an eis Maisons Relais. An ech denken einfach, mat där wirtschaftlecher a finanzieller Situatioun déi mer hunn an déi sech nach wäert dramatiséieren, dass mer an Zukunft enorm vill Demande wäerte kréie fir Chèques services. Dat zeechent sech schonn e bëssen of. Mir sinn amgaangen do och no Raimlechkeeten ze siche wou mer nëmmen an der Mëttesstonn Kanner eranhuele fir ze iessen, fir déi aner Haiser e bëssen ze entlaaschten. Also nëmmen an der Mëttesstonn déi Méiglechkeet do unzibidden.

Op der leschter Säit d'Activitéiten déi lafen an de Maisons Relais. Vläicht eng Saach déi e bësselchen opfällt, wou mer drophi geschafft hunn: d'Maison Relais ass net nëmmen dofir do fir Hausaufgaben ze maachen! Et ass keng Fortsetzung vun enger Schoul. D'Maison Relais ass och dofir do fir Entspannung de Kanner ze bidden, a mir hunn eis ganz staark beschränkt dodrop, datt fir déi Kleng just nach eng Stonn a fir déi Grouss annerhalfe Stonn pro Dag Hausaufgabe gemaach ginn. A fir de Rescht geet et drëms, aner pädagogesch Activitéiten unzibidden. An Dir gesidd do, datt mer eng ganz Rei Activitéiten ubidden mat hinnen. Natierlech soubal et sech ubidd, vill an d'frësch Loft ginn, Musek, molen, Sportförderprogramm mat der LASEP zesummen. A mir bedeelegen eis elo och u Projete wat d'Egalité des chances an de Schoulen ugeet. E Projet deen ech och hei wäert virstelle wann e fäerdeg ass. Ganz nei och datt d'Kanner schonn an de Maisons Relais d'Multiralong léieren, e Projet deen elo just eréischt ugefaangen huet.

Wéi gesot, d'Inauguration ass Ufank Mäerz. Ech wëll all deene Leit, déi hei an deem Beräich schaffen, e riese grouse Merci soe fir dat wat se an de leschte Méint geleescht hunn. Well et war enorm Aarbecht an ech wëll soen, datt eise Verantwortleche vun de Maison Relais elo eréischt sai Congé kann huelen, no deem ustrengendem Joer. Hien huet en och verdéngt gehat, well dräi Stéck wéi gesot mateneen opmaachen, dat war kee Pappenstill. Ech géif lech bidden där Konvention zouzestëmmen an dann, an zwee

Méint, wäerte mer héchstwahrscheinlech dat Thema hei erëm eng Kéier behandelen duerch d'Chèques services. Merci.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Merci, Madame Spautz. D'Madame Hildgen hat sech als éischt gemellt.

Annette Hildgen (CSV): Merci, Madame Spautz. Ech géif lech och biede fir Äre Leit ze soen, datt hei eng ganz flott Dokumentatioun ass, a mir wäere frou wa mer déi eng Kéier d'Joer kéinte kréien, fir eng Evaluatioun ze kréie wat an de Maisons Relais geschitt. Mir gesi, wéi wichteg datt et ass, an haaptsächlech, datt och neier opgaange sinn, well déi si jo scho beluegt. An do gesäit een datt de Besoin do ass an ech froe mech effektiv ob et duer geet oder ob mer net nach solle weiderfueren fir un aner Maisons Relais ze denken, well d'Kapazitéiten déi elo do sinn, déi si scho voll an ech denken elo un déi nei Schoul an den Nonnewisen, quitt datt dat vläicht Ganzdaagsbetreiung gëtt, wat jo elo awer net an deem Mooss zur Sprooch komm ass. Da kommen och do d'Demanden an da si mer erëm eng Kéier virbäi an hannerwider.

Ech hunn awer nach ganz puer konkret Froen. Am Papillon do ass eng Kapazitéit vun 109 Kanner an ech froe mech, ob déi Kanner eng Auswäichméiglechkeet hunn. Ech war mer déi Infrastrukture vu baussen ukucken. Do hunn ech keen Haff gesinn, keng Spillplaz. Ob do eng Méiglechkeet ass, datt déi Kanner awer kënnen erauskommen, quitte datt ee seet de Lavalspark ass jo net wäit ewech. Mä dee Moment musse se awer iwwert den Trottoir goen dee relativ schmuelt ass fir dohinner ze kommen.

Dann ass vun den Altere geschwat ginn hei, eng Opstellung vun de Kanner an dat war zwëschen 2 a 5 Joer, ass ee Grupp do. An d'éinescht huet d'Madame Buergermeeschter mer eng Äntwert ginn op meng Fro vum Précoce. An ech soe vun zwee Joer un, kann ech mer net virstellen, do ass nach kee Précoce. Dee geet jo mat dräi Joer un. Ob do iwwerhaupt Kanner gemellt si vun 2-5 Joer, oder ass dat nëmmen e fiktiven Alter deen dohinner gestallt ginn ass fir déi Kanner eventuell opzegräifen. Well d'Maison Relais ass jo awer haaptsächlech geduecht fir Kanner opzefänken déi an d'Schoule ginn. Wann ech richteg informéiert sinn. An deem Altersgrupp vun 2-5 Joer, sinn do Kanner effektiv dobäi déi eréischt zwee Joer hunn? Oder ass dat einfach nëmmen an Alter dohinner gestallt, deen awer

net telquel opgegraff gëtt, well e Kand vun zwee Joer, fir dat an eng Maison Relais ze kréien, do mussen een dach komplett aner Infrastrukture créieren.

An dann hunn ech mech gefrot, mat deenen Educateuren déi elo agestallt gi sinn, ob do e Pool de Remplaçants do ass? Well och déi Leit hunn d'Recht fir krank ze sinn. Wa mer haut kucke wat zum Beispill hei am Gemengerot leeft a wann een do héiert wat do geschnappt a gehouscht gëtt, kann ech mer virstellen haaptsächlech do wou Kanner sinn, wou een deen aneren ustécht, datt do am Fong geholl, dat ass a mengen Aen eng Carrière de risque wat een do huet, datt do och Leit krank ginn. A wat maache mer wann do Leit ausfalen? Sinn do Leit genuch fir anzesprange fir d'Relève do ze huelen?

Dann ass eppes wou ech net eens gi sinn, dat ass mam Kach. Mir hu gesot kritt an zwou Institutiounen, zwou Maisons Relais gëtt sur place gekacht. An hei beim Avenant, bei der Restauration sous traitant do ass Eurest agesat ginn. An dat géif mech interesséiere wou Eurest dann nach aspréngt.

Ok, méi Froen hätte mir net a mir ënnerstëtzen op jidde Fall den Avenant.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Merci, Madame Hildgen. Den Här Baum.

Marc Baum (DÉI LÉNK): Jo, vu menger Säit och e Merci un d'Madame Spautz an och virun allem un de Service deen dat heiten ausgeschafft huet. Et ass wierklech ganz flott an eng ganz richteg a wichteg Dokumentatioun déi mer hei virleien hunn.

Just ganz kuerz. Mer wëssen, mengen ech, alleguer vun der Wichtigkeet vun de Maisons Relais. Dir hutt och selwer hei drageschriwwen, besonnesch fir déi Kanner wou d'Elteren allen zwee schaffen, respektiv allengerzéiend sinn. A mer hunn awer och gesinn, datt d'Nofro méi grouss ass wéi am Moment d'Ugebuet an ech wéilt och do d'Fro stellen, ob en Ausbau vum aktuelle Modell vun de Maisons Relais virgesinn ass a vläicht do e puer Präzisiounen froen. Awer natierlech stëmme mer do och den Avenant zur Konventioun.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Merci, Här Baum. Ass soss nach eng Wuertmeldung do? Soss äntwert d'Madame Spautz.

Schäffin Vera Spautz (LSAP): Merci. Vlächet direkt fir op den Ausbau, oder wat elo nach kënnt, anzegoe vun de Maisons Relais. Dir wësst, datt mer um Brouch e Kontainer hu wou mer direkt d'Extensioun vun deem schonn ufroen, well mer do esou eng déck Demande hunn. Dat war esou virgesi fir dat eventuell an zwou Phasen ze maachen. Mir wäerten déi zweet Phas scho virzéien.

Dann huet ugefaangen de Chantier Jean Jaurès fir d'Maison Relais Jean Jaurès. Dee Chantier huet ugefaangen. Lalleng, esou wäit ech weess, fänkt un. An de Nonnewisen ass virgesinn och eng grouss Maison Relais mat dobäi ze plangen, net bei d'Schoulgebai, mä niewendrunn. Mir haten am Ufank net geplangt gehat eng Kichen do ze maachen, mä duerch d'Chèques services an deen Drock dee mer kréien, wäerte mer do och eng Kiche schonn direkt mat plangen. An der Schoul ass d'Maison Relais net virgesinn. Bei der Schoul, also en extra Gebai bei der Schoul. An dann natierlech musse mer kucken d'Situatioun déi sech dann entwéckelt bei deene Schoulgebai déi nach zousätzlech dobäi komme fir dann do och opzefänken, wou mer no Lokaler kucken. Also mir wëssen dat, mir schaffen drun, zwee Haiser fänken dës Joer un nach gebaut ze ginn. Oder respektiv wou d'Extensioun kënnt.

Wat de Papillon ugeet, jo, mir sinn do relativ no beim Lavalspark a bei där Spillplaz vun der Maison Relais bei der rue Large. Et ass esou gemaach ginn och vun den Architekten, esou geplangt ginn, datt awer de Papillon selwer, Dir gesidd dat wann Dir dann op d'Plaz oder eragidd, datt et och e grouse Bannenhaff gëtt. Wou déi eenzel Gruppe kënnen erausgoen, esou Terrasseform wou se kënnen erausgoen. Et geet awer natierlech virun allem och dodrëms fir wierklech mat de Kanner, soit op Plazen ze goe wéi an de Bësch oder an de Park, a se net ronderëm op deem Parking spillen ze loossen.

Wat de Précoce ugeet, do ass d'Waardlëscht an der Schoulkommissioun. Dat huet näischt mat de Maisons Relais ze dinn, dat heescht déi Kanner vun zwee Joer oder vun dräi Joer un, well et ass jo net vun zwee Joer un, vun dräi Joer, déi sti jo hei och net mat dobäi. Déi sinn hei net mat dran. Hei fänke mer un. D'Maison Relais riicht sech nëmmen u Schoulkanner, dat heescht Spillschoul a Primärschoul. Précoce sinn dann déi aner. Awer et ass wéi d'Buergermeeschtesch gesot huet, mir sinn amgaang ze kucke fir de

Précoce, d'Angebot awer ze erweideren, mä ëmmer ënnert der Form vun der Ganzdaagsbetreuung wëlle mer et kucken, well mer awer vill Elteren hunn déi eis soen: Précoce ass jo eigentlech Schoulform. Mir mussen eis Kanner an der Mëttesstonn siche goen, se erëm dohinner bréngen. Mir hu keng Betreierung fir se. Ob et duerch den Ausbau vun de Maisons Relais méiglech gëtt, dann och an Zukunft d'Mëttesstonn unzebidden. Et soll och eng Adaptatioun vun de Gebaier virgeholl ginn. Dat si mer och amgaangen ze préiwen.

De Remplacement vun den Educateuren, do komme mer eigentlech op dat, wat mer nach stëmme wäerten oder wat mer bei der Créations de poste haut nach virgesinn: 5 éducateurs diplômés. A mir hunn e Pool wou mer punktuell och kënnen asprange bei Krankheetsfäll, och wann d'Leit a Formatioun geschéckt ginn, wou mer fir d'est Joer och e gréissere Projet virgesinn hunn.

An da vläicht op déi lescht Fro, wat de Kach ugeet. Jo an dësem Avenant steet jo nach Eures dran, well de Moment gëtt nëmme gekacht fir de Papillon, de Breedewee an d'Crèche Parc Laval. De Brill geet eréischt op, also brauche mer nach d'Servicer vun Eures bis déi aner op geet. De Brouch muss bekacht ginn. Dat heescht à fur et à mesure wéi déi Kichen opginn, fällt de Kontrakt mat der Eures dann natierlech och ewech.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

Gutt. Merci, Madame Spautz fir dës Äntwerten. Da kéime mer zur Ofstëmmung vun der Konventioun.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker – M. Daniel Codello – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – Mme Lydia Mutsch – M. Roger Roller – M. John Snel – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité l'avenant à la convention entre la Ville d'Esch-sur-Alzette et le Ministère de la Famille et de l'Intégration.

6. Nightrider : tarifs concernant la « Nightcard » ; décision

Mir géingen da weiderfuere mam Punkt 6. Dat ass och e ganz erfreesche Punkt an där Hinsicht dass de ProSud gutt verhandelt huet fir de Projet Nightrider kënnen virun ze féieren. Mir musse just nach e bëssen Efforten hei zu Esch maache wat d'Effentlechkeetsaarbecht ubelaangt, well nach net vill Leit wësse wéi eng Avantagen dass déi Kaart huet. Mä ëmmerhi kann een hei fir en äusserst raisonnabele Präis e ganz Joer laang en Abonnement kréien, wat dann och fir e ganz Joer gëllt. Esou dass et dann awer och interessant ass fir dat um Ufank vum Joer ze huelen, logescherweis. Loosse mer mol e bësse Reklammi hei maachen. An dofir wollte mer hei och dës Tribün e bësse benotze fir en Appel ze maachen un d'Leit fir wierklech sech, wann et Jonker sinn ënner 27 Joer, sech fir 40 Euro fir e ganz Joer esou eng Nightcard ze huelen. A fir 80 Euro, ech mengen do fale mir all drënner, eng ze huele wann een iwwer 26 Joer huet.

Hei ass gutt Aarbecht gelescht ginn. Déi 12 Gemengen hunn decidéiert de Projet Nightrider vun den 12 Südgemenge weider ze féieren, wat eng gutt Saach ass. Mä mir mussen och nach eng Kéier mat eise Leit am Biergeramt an da vläicht och vum City Tourist Office zesumme kucken, wéi mer nach e bësse kënnen Informatioun ginn. Et kann net si wéi ech elo rezent héieren hunn, dass bei eis Leit gesot hunn: "Nightrider? Ma do muss Dir beim Sales uruffen". Et sinn der vill déi dat nach net wëssen. Souguer déi, déi bei eis schaffen. Also, do musse mer och intern nach e bësse Prise de conscience verbessern, well dat ass eng flott Geschicht dann. Et ass wierklech wann een e Fest huet oder wann een iergendwou op eng Veranstaltung geet, wou een den Auto net wëll huelen, ass et wierklech eng flott Geschicht.

Esou dass mer lech géinge proposéieren, deenen Tariffer déi onverännert sinn, Är Zoustëmmung ze ginn an domatter dann och dee Projet hei zu Esch als eng vun den 12 Südgemenge weider ze féieren.

Jo, den Här Baum.

Marc Baum (DÉI LÉNK): Eng Fro an eng Ureegung. D'Fro ass, Dir hutt virdu gesot datt net vill Leit bis elo vum Nightrider profitéieren.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

Nee, dat hunn ech net gesot.

Marc Baum (DÉI LÉNK): Nee?

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

Ech hu gesot et wieren der nach net genuch wa mer eis mat anere vergläichen.

Marc Baum (DÉI LÉNK): Op jidde Fall, de Punkt vu menger Fro ass, ginn et do iergendwéi Vergläichszuelen? Also ginn et do Statistiken oder iergendwéi Zuelematerial, wat dat beleee kann? Dat wier meng éischt Fro.

Meng Ureegung, dat ass elo eppes wat elo iwwert Nightrider erausgeet, mä wat awer domat ze dinn huet, nämlech déi Ennerscheidung vun deenen zwee Tariffer. Datt ee seet de richtegen Tarif vun 80 Euro dat ass wann een iwwer 26 ass. An ënner 27 kascht et 40 Euro. An d'Ureegung géif an déi Richtung goe fir ze soen, vu datt Esch jo elo Unisstad gëtt an datt mer och hei zu Esch drëtt Zykle wäerte kréien a Studente wäerten hei zu Esch sinn déi iwwer 27 Joer hunn, ob een déi Ennerscheidung vun deem Tarif réduit net nach méi kéint un d'Studentekaart bannen? Dat wier d'Ureegung.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

Gutt. Jo, et gëtt esou Statistiken a mir kënnen déi gäre matbréngen. Dat si Statistiken déi de ProSud zesumme mat Sales-Lentz gemaach huet fir och ze kucken ob mer de Modell weiderféieren. Also déi Statistike waren ausschlaggebend fir d'Fro, ob de Modell Nightrider Süde soll weidergefuert ginn. An do war d'Äntwert ebe jo. Mir stoungen zwar do tiptop do, mä wann een awer vergläicht wat eisen Anzuchsberäich ass vun deem Projet, da sti mer awer nach net esou do, wéi mer eigentlech missten do stoe. Dofir wëlle mir och hausintern dat e bësse verbessern. Mir kënnen déi Statistike gären liwweren. Mir kënnen dat hei maachen oder Dir kënnt och onbürokratesch am Sekretariat nofroen ob Dir kënnt vu Säite vum ProSud déi Statistik kréien. Béides ass méiglech.

Dann zu där Ureegung. Dat heiten ass elo, mengen ech, mat 8 oder 9 anere Gemengen zesummen dee Modell deen de Gros vun de Gemenge gewielt huet. Einfach fir ze soen déi jonk Leit hunn net esou vill Sue wéi déi déi méi al sinn. Dat sinn oft Studenten oder déi nach an der Léier sinn, oder awer nach an enger berufflecher Situatioun wou se net esou vill Moyenen hunn. An dofir gëtt dat zrëckbehalen. Et sinn awer och Gemengen dobäi déi hunn en eenheetlechen Tarif, egal wéi al een ass, well se soen indirekt géing ee

jo awer de Konsum vun Alkohol encouragéieren, wann een et ganz bëlle mécht. Mir haten déi Approche net.

Den Här Hinterscheid huet elo gesot, vläicht verkafe mir proportional gesinn net esou vill Kaarte wéi déi aner, well hei net esou vill gedronk gëtt. Ech géing awer dorunner meng Zweifelen umellen. Ech mengen net, dass déi Escher besser oder méi schlecht si wéi déi aner.

Jo mir kënnen gären doriwwer nodenken, mir si souwiesou ënnert der Tutelle vum Kulturschafferen amgaang iwwert e Kulturpass nozedenken, wou mer d'Modalitéiten elo amgaange sinn auszeschaffen, a wou een dann an enger Packageform e vereinfachten a verbëllegten Accès zu eise Kulturhaier kritt an do natierlech och ëmmer an der Optik wa mer eng Kéier Unisstad sinn, dass mir dann och eng Rei vun Instrumenter hunn, wou mer de Studente verstärkt entgéint kommen. An dat hei kann effektiv an déi doten Diskussioun erakommen. Ech hunn och elo gemierkt, dass den Här Tonnar och opmierksam nogelasschert huet, an hien hält dat da bestëmmt mat op de Wee fir dat afléissen ze loosse bei der Fro. Well do sinn och Tarifwvverleeungen drugeknäppt, wou mer wierklech e puer Sonderverfügungen wëllen hu fir jonk Leit zum Beispill Studenten. An dat doten ass eng Ureegung déi mer dofir gäre mat op de Wee huelen.

Da kéime mer zur Ofstëmmung.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker – M. Daniel Codello – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – Mme Lydia Mutsch – M. Roger Roller – M. John Snel – M. Jean Tonnar – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité de fixer le tarif pour la « Nightcard » pour les résidents de la Ville d'Esch-sur-Alzette à partir de l'année 2009 comme suit :

40 € : pour toute personne âgée de moins de 27 ans

80 € : pour toute personne ayant dépassée l'âge de 26 ans

7. Questions de personnel (création et suppression de poste, réduction et prolongation de stage,...) ; décision

Mir kéimen dann zu deene Question de personnel déi mer an der ëffentlecher Sëtzung tritéieren an do freet de Personalschafferen d'Wuert.

Schafferen Henri Hinterscheid (LSAP): Merci, Madame Buergermeeschter. Also als éischt hu mer hei d'Proposition fir e Poste ze créieren an de Carrière vum Redakter am Etat civil. Wat fir eng Situation hu mer am Etat civil? Mir hu déi lescht oder déi virlescht Sitzung den Här Stull demissionéiert als al gedéngte Redakter. Mir mussen also e Remplacement maachen. Mir hu virun enger Zäit den Här Goedert Alex gestëmmt als Redakter an deem Service. Den Här Goedert muss allerdéngs an den INAP goen. Parallel kënnt dozou, dass mer d'Fusioun Etat civil a Biergeramt gemaach hunn. Dat heescht d'Heures d'ouverture vum Etat civil méi grouss gemaach hunn. An zousätzlech fusionéieren d'Maternité am Süden definitiv, och déi Nidderkuerer Maternité mécht zou fir den 1. März. Dat heescht déi Kanner, déi alleguer bis elo zu Nidderkuer op d'Welt komm sinn, kommen dann och hei zu Esch op d'Welt. Wat ronn 300 Gebuerter weider mécht, wat net weineg Aarbecht ass am Etat civil. Dobäi kënnt och nach d'Préparatioun vun de Legislativwahlen an enger Zäit wou de Chef de service da scho quasi fort ass, esou dass mer an engem ganz akuten Engpass am Etat civil sinn. Aus all deene virgenannten Elementer proposéiere mer dann do nieft dem Remplacement vum Här Stull och nach en zousätzleche Redakter, eleng och schonn duerch dee Surcroît vun Aarbecht, duerch d'Fusioun vun de Maternitéen och hei kënnen opzefänken.

Da proposéiere mer och, an do wëll ech elo net méi weider op den Detail agoen, ech mengen dat huet d'Sozialschaffin schonn in extenso gemaach bei hirer Presentatioun vun der Situation vun de Structures d'accueil, 5 Postes d'éducateurs diplômés, 40/40tel, déi am Statut vum SAS-Vertrag agestellt solle ginn, ze créieren. Dann e Poste vun engem Kach ze créieren, 40/40tel, och ënnert dem Statut vum SAS-Vertrag. Dann zwee Poste vun Aide-cuisinier 40/40tel, déi mer dann awer an der ënneschter Carrière am Südgemengenaarbechter-Kollektivvertrag géingen aklasséieren, well mer do soss Kollisioun kréien tëschent Verträge. Da gläichzäitig och nach zwee Poste

fir d'Liwierungen ze maachen, 20/40tel am selwechte Statut. Ee Poste vun engem Travailleur manuel, also en Handkesselchen, vu 40/40tel, deen awer an der Carrière A vum Ouvrier vum Südgemengenaarbechter Kollektivvertrag. An dat wär dann natierlech och e Poste deen intern géing ausgeschriwwen ginn, wou d'Leit sech kënnen dann intern drop mellen déi an enger méi niddereger Carrière sinn.

An dann hu mer och verschidden Adaptatiounen un eise Reglement iwwert den Horaire mobile wat d'Fixatioun an d'Modalitéiten dovun ugeet. Do hu mer zesumme mat den Delegatiounen verschidde Moderniséierungen drun ubruecht, well d'Reglement ass vun 1984. D'Zäit huet wesentlech geännert. Wat déi Zäit nach revolutionnär war, ass haut normal an engem Betrib.

Fir d'éischt wëlle mer mol regelen dass d'Aarbechtszäit prinzipiell vu jiddwerengem enregistriert gëtt, an dass mer e Badge d'identification créieren deen net esou anonym ass wéi e bis elo ass. An dass de Badge fir ze pointéieren och gläichzäitig Badge d'identification, also d'Carte d'identité a Clé électronique vum Betrib ass, fir dass mer kënnen och a verschiddene Gebaier, wou mer elo ganz vill Opwand hu mat Schlësselgestioun, iwwert e Contrôle d'accès électronique, de Leit déi autoriséiert sinn a Gebaier zu verschiddenen Zäiten eran ze goen, deen Accès och ginn. Mir hu scho mat engem klengen Pilotprojet do ugefaangen an der Brillschoul, well mer do e Problem hate fir d'Gestioun tëschent deene Gebaier. Do hu mer eng dezentral Léisung an opgrond vun deene positiven Experienzen do wëlle mer dat generaliséieren. Dat huet elo näischt direkt mam Horaire mobil ze dinn, et ass awer wichteg, dass dat an d'Reglement esou och stoe kënnt.

Dann ass de Paragraph 3 Artikel 5 modifizéiert. Dass d'Agenten, also d'Leit och kënnen consultéieren op der Pointeuse wou se dru sinn. Da kënnt eng wesentlech Neierung. Dat ass, dass mer e Solde cumulé positif deen de Moment bei 8 Stonne limitéiert ass, méi grouss opmaachen. Pardon, ech hu gesot 8 Stonnen et sinn 20 Stonnen. Bei 20 Stonne limitéiert ass an alles wat iwwer 20 Stonne kënnt, fällt ewech. Wat awer net onbedéngt am Sënn vun enger Flexibiliséierung vun enger Aarbechtszäit, vun enger individueller Flexibiliséierung vun der Aarbechtszäit ass. Do si mer eis zesummen eens gi mat den

Delegatiounen, dass all Arbeitnehmer, egal wat fir e Statut op der Gemeng, wann e bis soit e Contrat à durée indéterminé, soit eng Nomination définitive huet, d'office e positive Solde vu 40 Stonne ka cumuléieren.

An da brénge mer eng nei Notioun mat eran déi e bësse schonn an d'Richtung geet vun deem wat ee generell Compte épargne temps nennt. Dat ass, dass mer d'Leit autoriséiere pro Déngschtoer wou se hunn, 15 Stonne weider kënnen ze cumuléieren, ouni dass déi automatesch ewechfalen. Dat ass also eng Unerkennung. Wann d'Leit bis 20 Joer hunn, kënnen se niewent deene 40 Stonnen, 300 Stonne cumuléiere wat dann al gedéngte Mataarbechterinnen a Mataarbechter erméiglecht sech och e bësse méi flexibel – natierlech bien entendu d'Accorde vun hire Chefen an der Organisatioun vum Betrib, virausgesat – kënnen hir Aarbechtzäit organiséieren. Fir et mol einfach ze soen: Wann een eng Weltrees wëllt maache wou hien dräi Méint wëllt fortgoen, kann hie sech dat à la limite iwwert deen dote Wee uspieren.

Fir e Solde négatif hu mer och en Ausbau vun 8 op 12 Stonnen ze proposéieren. No laangen Diskussiounen si mer eis eens ginn, dass dat géing duergoen, virun allem vun der Delegatioun hier ass gesot ginn, looss net zevill do zou well et si Leit déi soss tentéiert sinn. Soss gëtt et eng Scholdefal an den Aarbechtzäit a looss dat einfach net zou. Wann ee wëllt eppes maachen, soll hie sech fir d'éischt eppes Positives uspieren an dann huet hie jo d'Flexibilitéit. Dat anert riskéiert eng Scholdefal an Aarbechtzäit ze ginn an dat ass och sécher eng pertinent Remarque vun der Delegatioun gewiescht. Wat mer ofänneren, dat ass, dass et elo méiglech ass, dat och par tranche de demi journée ze récupéieren.

Mir hunn d'Plage mobile, also mer hunn d'Interruptioun déi virdrun eng Stonn war, op eng hallef Stonn reduzéiert, fir och e bësse méi Flexibilitéit ze loosse wa Leit wierklech nëmme wëlle kuerz eppes iesse goen an da viru schaffen. Mir hunn eis dahingehend méi Flexibilitéit ginn.

Mir hunn dann eppes Neies nach dra bruecht, dat ass eng nei Notioun. Dat ass, dass mer den Artikel 8 mat engem neie Paragraph verlängert hunn, wou mer de Leit, déi en Horaire fixe hu vun 8 Stonnen, wann ee 10 Minutte méi spët kënnt oder 5 Minutte méi fréi kënnt, dass mer dat respektéieren an ouni dass eng Pénalitéit dorausser entsteet. Firwat?

Ma, wann d'Leit mam ëffentlechen Transport kommen, kann et ëmmer méiglech sinn, dass ee mol de Bus zwou Minutten op 6 kënnt. Da kéint deen eigentlech dee Bus net huelen, well hie soss pénaliséiert wär. Wann iergendeppes ass, kënnt de Bus zwou Minutten op 6, gëtt den Aarbechter, et sinn notament d'Aarbechter, do pénaliséiert. Dofir loosse mer déi Bandbreit 5 Minutte virdrun, 10 Minutten dono zou. Si mussen natierlech nogeschafft ginn. Se ginn entweder virgeschafft oder nogeschafft. Mä fir den ëffentlechen, fir d'Utilisatioun vum ëffentlechen Transport domat ze promouvéieren an net restriktiv do dran ze ginn.

Dat wäeren am wesentlechen d'Ännerungen an deem Reglement wéi mer se och an e puer Aarbechtssitzunge mat den Delegatiounen ausgeschafft hunn, déi souwuel der Gemeng wéi awer och den Arbeitnehmer eng Plusvalue bréngen, also déi hei Modifikatioun ass sécher eng Win-win-Situatioun op deenen zwou Säiten.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Gutt. Au Vote.

A

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker – M. Daniel Codello – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – Mme Lydia Mutsch – M. Roger Roller – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité la création des postes suivants :

Un poste de fonctionnaire dans la carrière du rédacteur ;
5 postes d'éducateur diplômé ;
Un poste de cuisinier ;
2 postes d'aide-cuisinier ;
2 postes sous le régime du salaire chargés de la livraison de repas ;
Un poste de travailleur manuel ;

B

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker – M. Daniel Codello – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – Mme Lydia Mutsch – M. Roger Roller – Mme Vera Spautz – M.

Jean Tonnar – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité l'adaptation du règlement portant fixation de la durée normale de travail et des modalités de l'horaire de travail mobile dans les services de l'administration communale d'Esch-sur-Alzette.

8. Enseignement : questions de personnel ; décision

Dann d'Enseignementsfroen. De Schoulschäffchen.

Schäfte Jean Tonnar (LSAP): Jo, do si just zwou Saachen. Ee Congé parental vun enger Spillschoulsjoffer an een Travail à mi-temps, eng Demande déi ass no engem Congé parental vun enger Primärschoulsjoffer. Do gesidd Dir hannendru steet explications supplémentaires. Do hate mer an der Schoulkommissioun net richteg verstane wat se wëllt an hirem Bréif, wou se schreift, pendant mon congé géif se gären eng Tâche d'enseignant-vacataire à l'universitaire maachen. Dat ass awer gekläert ginn. Dat ass ersetzte wa se eng Kéier geruff gëtt. Dat ass kee Problem.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Keng Wuertmeldung? Dann direkt au vote.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker – M. Daniel Codello – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – Mme Lydia Mutsch – M. Roger Roller – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal décide à l'unanimité d'accorder :
à Mme Fabienne Faltz un congé parental à temps partiel ;
à Mme Fabienne Thorn un congé pour travail à mi-temps.

9. Impôt foncier : relevé et rôle principal pour 2008 ; décision

Mir kéimen dann zu Punkt 9, dat ass de Relevé an de Rôle principal vum Impôt foncier fir den Exercice 2008. Do handelt et sech ëm e

10. Subsidies ordinaires ; décision

Gesamtmontant vun 2.001.293 Euro an ech géing lech bidden deem Är Zoustëmmung ze ginn. Au vote.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker – M. Daniel Codello – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – Mme Lydia Mutsch – M. Roger Roller – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal décide à l'unanimité d'approuver le relevé et rôle principal de l'impôt foncier pour l'exercice 2008 au montant de € 2.001.293,90.-

10. Subsidies ordinaires ; décision

Mir kéimen da bei de Punkt 10, dat sinn d'Subsidies ordinaires. Do schwätze mer vun engem Subsid fir de Sub Aqua Club Esch an do geet et ëm e Recalcul well e Retard bei der Introduktioun vun der Demande war. Mä et bleiwen awer ëmmerhin 538 Euro. Au vote. An dat ass iwwerhaupt guer net alles. Ech hu gemierkt elo um Här Gemengeseekretär, hien huet esou e bësse gezögert, dass ech gemierkt hunn, dass ech nach eppes supposéiert war ze kommen. Mir hunn dann natierlech all déi vun der Kulturkommissioun déi mer och alleguerten esou wéi d'Kulturkommissioun se proposéiert, attribuieren, fir d'Amis de l'histoire, Amis du Théâtre, Art libre, Cercle Philatélique, Centre social et culturel Portuges, Liewensfrou, Lycée de Garçons, Magica Club, Namasté, Photo-Club an Tournesols asbl. An ech géing lech proposéieren deene Propositionen dann och Är Zoustëmmung ze ginn. Au vote.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker – M. Daniel Codello – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – Mme Lydia Mutsch – M. Roger Roller – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal décide à l'unanimité d'accorder aux associations énumérées ci-dessous le subside ordinaire pour l'exercice 2008, à savoir :

No.	NOM DE L'ASSOCIATION	SUBSIDE 2008
1	Sub Aqua Club Esch	€ 484,20

Commission des Affaires culturelles

No.	NOM DE L'ASSOCIATION	SUBSIDE 2008
1	Amis de l'histoire et du Musée	€ 400,00
2	Amis du Théâtre	€ 400,00
3	Art Libre	€ 400,00
4	Cercle Philatélique	€ 400,00
5	Centre social et Cultural Portuges asbl	€ 400,00
6	Liewensfrou	€ 400,00
7	Lycée des Garçons	€ 400,00
8	Magica Club	€ 400,00
9	Namasté	€ 400,00
10	Photo-Club Esch	€ 400,00
11	Tournesols asbl	€ 400,00

11. Subsidies extraordinaires ; décision

Da komme mer bei d'Subsidies extraordinaires an hei geet et ëm Médecins sans frontières. Et geet ëm d'Harmonie municipale mat dem Remboursement vun de Frais d'inscription am

Conservatoire, wou mer och d'Nimm vun de Bénéficiairen dobäi leien hunn. Et geet ëm e Sponsoring vun enger Coupe fir d'Union Grand-Duc Adolphe, genannt UGDA. Et geet ëm d'Fondation Hëllef fir d'Natur. Et geet ëm d'Associatioun vun de Fleegenelteren an hire

Kanner asbl. An et geet ëm Luxembourg Air Rescue an ëm de Basket Esch. Mir hunn och dobäi de Centenaire vum Aéronautique et de l'astronautique luxembourgeoise. An d'Harmonie des mineurs. Dat sinn, mengen ech, nei Uniformen, géing ech mol opgrond vum

Montant soen, well dat ass en héije Montant vu 4.250 Euro. An dat sinn dann normalerweis nei Uniforme fir eis Biergaarbechter Musek, wat jo och eng gutt Geschicht ass.

An ech géing lech bieden all dëse Subsidies extraordinaires Är Zoustëmmung ze ginn. Entschëllegt, de Kulturschafften hat nach eng Zousazexplikatioun.

Schäffe Jean Tonnar (LSAP): Jo, ech wollt froen ob een dat vun der Harmonie ka separéieren. Ech gesinn, ech sinn do Bénéficiaire. Oder mécht dat näischt.

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): Ma da gidd eraus, da gidd einfach eraus, Här Tonnar.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Als Bénéficiaire vun de Frais d'inscription? Här Gemengeseekretär, ass do eng Onvereinbarkeet?

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): Nee, du stëmms der Harmonie se. Do stëmms Dir se jo net.

Schäffe Jean Tonnar (LSAP): Ech kréie se awer.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): D'Harmonie kritt Sue wou ënnerschiddleche Leit hir Kanner dovunner bénéficiéieren.

Schäffe Jean Tonnar (LSAP): Nee, d'Harmonie schéckt mir se.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Här Gemengeseekretär, ass ee Problem do oder ass keen?

Gemengeseekretär: Ech gesi keen.

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): Mer maachen e Vote séparé.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Also mir stëmme se allegueren ausser deen doten en bloc, ausser dee vun der Stadmusik, dat ass deen éischten. Alleguer, ausser d'Stadmusik.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker – M. Daniel Codello – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – Mme Lydia Mutsch – M. Roger Roller – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal décide à l'unanimité d'accorder les subsides extraordinaires suivants :

Nom de l'association	Date demande	Concerne	Montant
MSF Luxembourg	16.12.2008	G. Ney, instituteur, a renoncé à sa montre en or et souhaite que cette somme soit versée à MSF Luxembourg	1.000,00 €
UGDA	08.01.2009	Concours européen de chant et de musique	100,00 €
Fondation Hellef fir d'Natur	29.10.2008	Subside 2009	25,00 €
FLEK Luxembourg	05.11.2008	Subside 2009	25,00 €
Luxembourg Air Rescue	01.10.2008	Subside 2009	100,00 €
Basket Esch	20.11.2008	16 ^{ième} Mini-Europe	1.500,00 €
Centenaire de l'aéronautique et de l'astronautique luxembourgeoise	11.11.2008	Soutien financier pour centenaire	250,00 €
Harmonie des Mineurs	24.11.2008	Acquisition d'instruments	4.250,00 €

Dann d'Stadmusik.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker – M. Daniel Codello – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – Mme Lydia Mutsch – M. Roger Roller – Mme Vera Spautz – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal décide à l'unanimité d'accorder le subside extraordinaire suivant :

Nom de l'association	Date demande	Concerne	Montant
Harmonie Municipale Esch/Alzette	02.12.2008	Remboursement des frais d'inscription conservatoire	4.650,00 €

12. Subside au Esch City Tourist Office ; décision

Da komme mer bei de City Tourist Office. Dat ass dee Montant deen am Budget virgesinn ass. Au vote.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker – M. Daniel Codello – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – Mme Lydia Mutsch – M. Roger Roller – Mme Vera Spatz – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal décide à l'unanimité d'accorder à partir de l'exercice 2009 le subsidie extraordinaire suivant :

Nom de l'association	Montant
Esch City Tourist Office	€ 97.521,07

13. Fusion des commissions subsides ordinaires et extraordinaires ; décision

Mir haten da vun eisem Här Conseiller Codello d'Proposition kritt fir eng Fusioun ze maache vun de Kommissiounen vun de Subsides ordinaires et extraordinaires. Mir hunn dat am Schäfferot eng gutt an outil Idee fonnt. Ëmsou méi mir och der Meenung sinn, dass déi Subsiden déi ordinäre Charakter hunn, sollen op eng aner Aart a Weis an de Budget komme wéi Subsiden déi en extraordinäre Charakter hunn. Och hei gëtt et all Kéiers zimlech vill Konfusioun, och elo nach just bei deem Subside vum Syndicat d'initiative wou déi Explikatiounen, déi mer heiansdo bréichte fir dat propper auseeneen ze halen, eis als Schäfferot oft net duer ginn. Dat ass erëm eent vun deene Beispiller wou eng Konfusioun ass wat ee kritt fir seng uerdentlech Ausgaben ze tätigen als Veräin a wat ee kritt fir seng exzeptionell Dépenses ze tätigen, zum Beispill wann een en Anniversaire feiert oder wann een eng extra Acquisitioun mécht. An eigentlech hänkt un där Décisioun, déi mir als Schäfferot geholl hunn, viles méi wéi just d'Fusioun vun deene Kommissiounen. Et hänkt eigentlech och dodrunner fir Récksprouch ze huele mat eise Veräiner. Dass se op där enger Säit en uerdentleche Subsid kënne kréien doduerch dass et se gëtt, an

dass se en règle si fir e Subsid ze kréien an op där anerer Säit eng Demande zu engem bestëmmten Zäitpunkt maache wa se wëllen ausseruerdentlech Dépenses maachen. An do hu mer dann e Potti a wann ee sech am November mellte fir an deem Joer nach eppes ze kréien, an dee Potti ass eidel da kann ee leider näischt méi kréien. An domatter och eng besser Aart a Weis vun der Organisatioun kréie, woubäi eis natierlech eisen neie Service Culture dee mer créiert hunn, grouss a wichteg Dénegschter kéint leeschten.

Also, un där Fusioun hänkt vill méi wéi just engem Conseiller entgéint ze kommen an eng Proposition unzuhuelen. Un där Décisioun hänkt wierklech och en aneren Ëmgang mat de Subsiden a mir géingen lech da proposéiere fir e kleng Grupp ad hoc mat eisem Gemengesekretär a mat deem deen d'Proposition gemaach huet a vläicht och mat deenen déi bis elo déi Saache géréiert hunn, dass mer do eng Proposition de mise en oeuvre vun där doter Fusioun kënne maachen déi all bedeelegte Persounen Satisfactioun ka ginn.

Den Här Codello.

Daniel Codello (LSAP): Madame Buergermeeschter, ech wollt just e puer Wuert dozou soen. Dir hutt gesot, dat ass net einfach elo fir eng Fusioun, well et ass jo eigentlech och keng richtig Fusioun, mä d'Ausgangsbasis ass, dass d'Subsides ordinaires verdeelt sinn a wéivill Commissions consultatives. D'Sozialkommissioun deelt der aus, d'Kulturkommissioun, d'Espaces verts, d'Finanzen. A wat a keng Kommissioun passt, dat kritt d'Finanzkommissioun. Do ass jo guer keng Logik méi dran. An déi Idee war et gewiescht fir do vill méi Transparenz dran ze kréien, dass all déi Subsides ordinaires, déi all Joer ufalen, dass de déi net méi ennerdeels a verschidde Commissions consultatives, mä dass de eng ganz grouss Commission des subsides ordinaires et extraordinaires créiere fir dass och déi Subsides ordinaires, alleguerten zum selwechten Zäitpunkt gestëmmt ginn. Well Dir hutt elo haut gesinn, haut hu mer déi vun der Kulturkommissioun gestëmmt. Virun e puer Wochen hu mer déi vun der Sozialkommissioun gestëmmt. Mä fir do och en eenheetleche Vote an en eenheetlechen Ausbezuelen un all déi Veräiner ze kréie vum Subside ordinaire. Dass déi Kommissioun sech eemol am Joer mat de Subsides ordinaires befaasst an da mat deenen déi

méi spët erakommen, déi jo dann och eng 10% manner kréien. Där sinn der jo ëmmer manner. Mä dass dann déi Kommissioun awer kann eng Kéier op de Leescht huelen, bis dann an da mussen d'Subsides ordinaires era sinn. An déi Kommissioun dat da mécht.

Et ass wéi gesot, d'Madame Buergermeeschter huet et gesot, et ass fir eng vill méi grouss finanziell Transparenz dran ze kréien an eis Article budgétaire wat d'Subsides ordinaires an d'Subsides extraordinaires ugeet. Ech gräifen dann och déi Idee do op vun deem Grupp ad hoc, fir och elo mol, wat d'Kompositioun ugeet vun där Kommissioun, ze diskutéieren. Menger Meenung no mussen awer och déi Kommissiounen, déi bis elo Subsides ordinaires verdeelt hunn, awer och dodrunner vertruede sinn. An zweetens, sollt d'Idee awer och sinn, wéi eng Nopeschgemeng vun eis et huet, mat där mer awer a ganz villen Dossierien zesumme schaffen, dat ass Suessem. Suessem huet et fäerdeg bruecht sech e Reglement ze ginn. Och fir ordinär Subsiden. Mir mussen d'Rad jo net ëmmer nei erfannen, dass mer dat zur Basis huelen an dass déi Kommissioun och sech selwer beoptraagt gëtt oder am Numm vum Schäfferot beoptraagt e Reglement ze erschaffen.

Well wann een déi Geschicht hei kuckt, vun dësem Gemengerot, also, dat hei ass net deen éischte Worf. Dat war ëmmer eng éiwech Diskussioun, wéi brénge mir méi Transparenz a méi Gerechtegkeet an eis Subsiden eran. An dass déi Kommissioun sech dann elo mol op de Leescht hält, esou e Reglement a groussen Zich mol auszeschaffen. Du kanns der ëmmer nach als Kommissioun eng gewësse Flexibilität loosse, a si ass a si bleift ëmmer nëmme nach konsultativ fir de Schäfferot. Wat de Schäfferot hemo mat engem Avis vun där Kommissioun mécht, dat ass nach ëmmer seng Saach.

Mä dofir soen ech Merci, dass dës Idee opgeworf ginn ass an ech begrëssen och dass dee Grupp ad hoc un deem ech mech dann och wäert bedeelegen, esou schnell wéi méiglech kann ageruff gi fir déi Viraarbecht ze leeschten, an dass dann déi Kommissioun esou schnell wéi méiglech ka genannt ginn.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Merci, Här Codello. All Hëllef ass wellkomm fir d'Saachen nach besser ze handhaben an

Zukunft. Ech soen och Merci fir déi doten Ausféierungen. Mir kéimen dann zum Vote fir de Punkt 13.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker – M. Daniel Codello – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – Mme Lydia Mutsch – M. Roger Roller – M. John Snel – Mme Vera Spautz – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal décide à l'unanimité de fusionner la commission des subsides ordinaires et la commission des subsides extraordinaires.

14. Règlements de la circulation routière; confirmation et décision

Dann de leschte Punkt. En absence vum Verkéiersschäffe géing ech lech proposéieren déi virleiend Reglementer unzehuelen.

Entschëllegt, Här Baum, ech hat Är Wuertmeldung elo net gesinn. Dir wollt Är Abstentioun am Zesummenhang mam Punkt 13 begrënnen.

Marc Baum (DÉ LÉNK): Genau. Déi Argumenter an déi Virdeeler déi den Här Codello an d'Madame Buergermeeschter ervirgestrach hunn, liichte mer an an duerfir votéieren ech natierlech net dergéint. Déi eenzeg Gefor déi ech gesinn, ass datt déi Budgeten, déi extraordinär déi bis elo votéiert gi si vun deenen eenzelne Kommissiounen, vun der Kulturkommissioun, also datt déi extraordinär Budgeten ...

(Interruption par M. Codello)

Ok, ok, jo et ass gutt.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Ass kee Problem. Wëll Dir dann Äre Vote revidéieren?

Gutt, majo da widderhuelen ech nach eng Kéier de Wonsch, dass Dir de Reglementer vun der Circulatioun Är Zoustëmmung kënnt ginn, och an Absence vun eisem Spezialist.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker – M. Daniel Codello – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – Mme Lydia Mutsch – M. Roger Roller – M. John Snel – Mme Vera Spautz – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité les règlements temporaires de la circulation.

Sou, da wiere mer um Enn vun eiser Sitzung ukomm a mir géingen eis erëmgesinn de 6. Februar. Bis dohinner Äddi an alles Gudde

Résumé en français de la séance du Conseil Communal du 16 janvier 2009

(Pour le détail des votes, veuillez consulter le texte luxembourgeois.)

2. Information au public des décisions de personnel

Lydia Mutsch (LSAP) présente les décisions de personnel prises en huis clos.

3. Correspondance

Sous le point correspondance, les conseillers trouvent le plan des séances pour l'année 2009.

4. Construction d'une nouvelle école avec centre sportif au quartier Nonnewisen : projet définitif; décision

En introduction, Lydia Mutsch (LSAP) donne des explications concernant la nouvelle école au site Nonnewisen. Il s'agit d'un quartier qui aura un caractère modèle avec mixité sociale améliorée.

L'école sera construite selon le modèle du développement durable. Le site Nonnewisen deviendra attractif pour les jeunes couples avec enfants. Il s'avère donc nécessaire d'y prévoir une école. Mais puisqu'on attend une progression de +/- 450 élèves dans les 10 ans, le collège échevinal est déjà en train de chercher un emplacement supplémentaire pour une autre école. Deux sites probables sont le quartier près de l'église St Joseph et le site Terres Rouges. Les sites des différentes écoles auront une influence sur le nouveau PAG.

Elle félicite tous les responsables pour cet excellent travail.

Jean Tonnar (LSAP) souligne l'importance d'une nouvelle école dans cette partie de la Ville. Elle aura 12 salles de classes et 6 annexes pour le cycle allant de la maternelle à la 6^e année primaire. Il y aura une salle de gymnastique et une piscine avec grand bassin et bassin d'apprentissage. Il reste à décider si on adoptera la forme d'une école à plein temps.

Le coût de l'école s'élèvera à 28.200.000.- €. Elle sera construite selon les normes de la basse énergie. Monsieur Tonnar espère que cette école pourra soulager les écoles Brouch, Dellhéicht et Lallange.

Henri Hinterscheid (LSAP) présente les décisions prises par le Collège échevinal entre le premier vote et le deuxième vote qui ont entraîné une hausse du devis initial.

On a décidé de procéder à un aménagement complet et définitif.

Des analyses de sol ont révélées que les Nonnewisen se trouvent sur du schiste bitumineux ce qui nécessite une excavation complète du bâtiment mais aura l'avantage qu'on pourra y placer les installations techniques et qu'il y aura moins de problèmes avec la nappe phréatique.

Dû à la décision de procéder à un aménagement complet et définitif du bâtiment, la cour d'école a dû être retracée et touche maintenant au Parc du Centenaire. La décision a alors été prise de finir en même temps la conception des alentours.

Il y aura 3 bâtiments : l'école proprement dite, le préscolaire et le bâtiment sportif. Ces bâtiments auront des entrées séparées ce qui facilitera un déroulement non-troublé des heures d'école. Les façades des 3 bâtiments, qui se trouvent sur un seul niveau, seront façonnées de manière sobre avec beaucoup de verre et de bois. A l'intérieur, on travaillera abondamment avec des matériaux naturels.

L'école aura un logement de concierge.

Monsieur Hinterscheid souligne l'importance du fait que l'école sera construite selon les normes de la basse énergie et disposera d'une excellente isolation thermique.

Le bâtiment sportif aura une salle de gymnastique à multiples fonctions et une piscine avec un bassin de 25 m et un bassin d'apprentissage.

La ventilation des bâtiments se fera de façon mécanique.

Monsieur Hinterscheid explique les avantages de la domotique pour la nouvelle école et souligne les mesures de la prophylaxie anti-légionelles prévues pour les 3 bâtiments.

Le bâtiment aura un ascenseur et un monte-charge. Il sera chauffé par le réseau de chauffage urbain de Twinerg.

André Zwally (CSV) salue l'initiative du Collège échevinal à élaborer un plan sectoriel pour la conception des écoles, mais aimerait avoir des détails concernant le concept d'assainissement du site Nonnewisen et la qualité de la Dippach.

Il met le Collège échevinal en garde contre les dangers d'une trop grande densité et d'une trop importante circulation automobile concernant le projet Nonnewisen.

Il aimerait savoir si on a prévu un garage pour véhicules techniques à proximité de l'école.

Monsieur Zwally met en garde contre les problèmes de licences concernant les techniques de domotique. Il souligne l'importance pour la Ville de garder l'emprise sur ces licences.

Concernant le complexe sportif, il lui semble que les infrastructures ne soient pas adaptées à pouvoir accueillir des compétitions sportives. Ils manquent des gradins et le bassin de la piscine n'est pas assez profond.

Il demande de plus amples détails concernant les dimensions et le revêtement de sol de la cour d'école. En outre, il aimerait savoir si on a prévu un quai pour bus et un parking pour les enseignants.

Annette Hildgen (CSV) se pose la question si les salles de classes sont assez grandes pour pouvoir accueillir un effectif de 30 enfants.

Elle regrette l'absence d'un précoce pour cette école.

Elle est d'avis qu'on devrait examiner l'opportunité d'installer un chauffage à pellets de bois.

Pour rester dans la légalité, on devrait embaucher une infirmière pour l'école.

Madame Hildgen met en garde contre les inconvénients de toits en plateforme.

Elle demande des explications concernant l'ascenseur et un « tambour extension » au rez-de-chaussée.

Marc Baum (DÉI LÉNK) salue la construction d'une nouvelle école, mais il se demande où on veut placer les 450 nouveaux élèves qui, selon les estimations pour les dix ans à venir,

vont s'installer à Esch, jusqu'à ce que l'école Nonnewisen soit prête à les accueillir. En outre, il lui semble que cette école sera déjà utilisée à pleine capacité dès son ouverture. Il souligne donc l'importance de trouver prestement des sites pour d'autres écoles. En ce contexte, il propose au Collège échevinal d'élaborer d'urgence un nouveau plan de développement urbain sectoriel pour les écoles.

Monsieur Baum demande des précisions concernant l'orientation de cette école, notamment en ce qui concerne l'opportunité d'y prévoir une école à plein temps et un précoce.

Il introduit une motion concernant les problèmes récents dans différents bâtiments d'écoles de la Ville. Il regrette le fait que les parents ont dû intervenir avant que le Collège échevinal ait pris les mesures qui s'imposaient. Il regrette en outre le manque de dialogue du Collège échevinal avec les responsables et le fait que le collège préfère dédramatiser la situation au lieu de chercher à trouver des solutions.

Au nom de son parti, **Jean Huss (DÉ GRÉNG)** salue le caractère durable et écologique du projet.

Il ne partage pas les doutes de Monsieur Baum concernant le manque de places pour les nouveaux élèves puisque cette école sera prête dans deux ans déjà. Elle permettra le soulagement d'autres écoles comme par exemple celle de Dellhéicht. En outre, il souligne que lors de débats budgétaires, la majorité a déjà présenté ses plans pour la construction d'autres écoles.

Il souligne cependant l'importance de construire l'école selon les critères de la Baubio-logie.

Daniel Codello (LSAP) explique que la fraction du LSAP appui ce projet et il se félicite du fait que l'opposition veut elle aussi soutenir le projet.

Lydia Mutsch (LSAP) se rallie aux propos de Monsieur Codello.

Puisque tous les membres du Collège échevinal ont des enfants qui vont à l'école, elle trouve que c'est une insolence de prétendre que le collège ne se soucierait pas de la sécurité dans les écoles. D'innombrables réunions ont eu lieu à ce sujet avec tous les responsables sans que le collège en ait fait un spectacle pour les médias. Elle regrette donc

que des gens, qui ne parlent pas en connaissance de cause, auraient utilisé les incidents pour leur propagande préélectorale. Elle trouve que cette sorte de polémique n'est pas digne d'un Conseil communal.

Jean Tonnar (LSAP) explique que l'école ouvrira ses portes déjà pour la rentrée 2011. Il n'y aura donc pas de classes de 30 élèves.

Il explique à Madame Hildgen que la profession d'assistant d'hygiène social n'existe plus mais qu'on aurait trouvé une solution tout à fait légale. Il souligne qu'il n'a pas l'intention de faire quelque chose d'illégal.

Concernant l'intervention de Monsieur Baum et des photos en circulation, il trouve déplorable que des enfants sont abusés pour faire de la polémique. Il trouve cocasse que cette polémique continue tandis que tous les responsables, comme p. ex. Luxcontrol, le délégué pour la sécurité dans le bâtiment et les différents services, sont tous venus à la conclusion que tout était en ordre à l'école de Lallange.

Concernant les incidents à l'école Brouch, tout est rentré en ordre. Mais Monsieur Tonnar souligne qu'il est impossible d'empêcher que de tels incidents se produisent à l'avenir. Si on a des bâtiments avec de grands greniers, il est tout à fait normal que des oiseaux s'y égarent et y meurent. Il regrette cependant, que certains groupements essayent d'en tirer un capital politique.

Henri Hinterscheid (LSAP) explique à Monsieur Zwally que l'ancienne décharge publique est assez éloignée du site Nonnewisen et que son assainissement commencera bientôt. Concernant la qualité d'eau du Dippach, il explique qu'Arcelor Mittal est en train d'assainir les étangs de Belval et cela aura son impact sur la qualité d'eau à partir de 2011/12.

Il se rallie aux propos de Monsieur Zwally concernant les licences pour les techniques de domotique.

Il explique que le bassin de la piscine est assez profond pour y faire du sport de compétition.

Le projet prévoit l'installation d'un arrêt de bus devant l'école.

Monsieur Hinterscheid explique à Madame Hildgen qu'un chauffage à pellets de bois ne se prête pas pour cette construction mais qu'un tel chauffage est prévu pour l'école en forêt.

En conclusion, il demande que certains cercles politiques arrêtent d'utiliser les enfants pour faire de la polémique.

Marc Baum (DÉ LÉNK) refuse les accusations de vouloir faire de la polémique et demande aux conseillers de relire sa motion.

Il a introduit cette motion parce que des études à l'école de Lallange ont démontré que les limites pour les valeurs de formaldéhyde et d'acétone ont été dépassées. Il est en outre d'avis que si on procéderait à des analyses régulières d'air dans les salles de classes, des incidents comme ceux à l'école Brouch ne se reproduiraient plus.

Jean Huss (DÉ GRÉNG) rappelle aux conseillers qu'il est rapporteur au Conseil de l'Europe en matière d'« Indoor Pollution » et ses expériences en ce domaine lui ont fait comprendre que de telles situations se produisent partout, dans tous les pays. Si on considère la multitude de matériaux et de mobiliers utilisés dans une telle construction, il reste très difficile d'éviter cette problématique. Cela s'est produit à l'école de Lallange et les responsables politiques ont réagi.

Concernant le problème à l'école Brouch, il se rallie aux propos de Monsieur Tonnar.

Il pense en outre qu'il est impossible de faire des analyses d'air dans toutes les salles de classes de toutes les écoles. En outre, on devrait alors prévoir de telles analyses pour tous les bâtiments publics. Et, pourquoi pas, pour les maisons privés. Si on remarque des problèmes de santé chez les élèves ou les enseignants, on doit réagir immédiatement, mais il lui semble impossible de prévoir des analyses systématiques pour toutes les écoles.

Daniel Codello (LSAP) regrette le ton polémique de la motion de Monsieur Baum et trouve minable la façon avec laquelle certains groupements ont attaqué le Collège échevinal. Il ne comprend pas, pourquoi ces gens continuent à colporter leurs mensonges si ce n'est à des fins politiques.

En outre, il se rallie aux propos de Monsieur Huss.

André Zwally (LSAP) souligne l'importance des commissions dans de telles questions litigieuses. Il est d'avis que les groupements d'intérêts officiels ont joué leur rôle dans cette affaire est que tout est rentré dans l'ordre. Son parti ne soutiendra donc pas la motion.

Jean Tonnar (LSAP) remercie les enseignants qui ont gardé leur sang froid pendant ce spectacle indigne.

Henri Hinterscheid (LSAP) pense qu'il est soit démagogique, soit d'une absurdité consternante de demander des analyses de qualité d'air pour toutes les écoles puisqu'on devrait d'abord savoir ce qu'on recherche exactement.

Il prévient Monsieur Baum que si celui-ci continuera à insinuer qu'il est un parent non-engagé, il considérera cela comme un fait personnel et réagira de façon adéquate.

(Votes)

5. Maison Relais pour enfants : avenant à la convention 2008 ; décision

En revenant au point précédent, **Lydia Mutsch (LSAP)** explique à Madame Hildgen, que pour la majorité l'école à plein temps reste la priorité par rapport à l'éducation précoce.

Vera Spautz (LSAP) explique que l'avenant est devenu nécessaire à cause des changements survenus pour l'année scolaire 2008/09. Elle profite de cette occasion pour donner un aperçu global de la situation actuelle des maisons relais.

Elle se réjouit du fait que la maison relais Brill II, la 3e nouvelle maison relais, a pu ouvrir finalement en janvier portant le total à 5 maisons.

Répartition des enfants aux nouvelles maisons :

Papillon : 104

Brouch : 75

Brill II : 50

Pour l'année 2007/08 les maisons relais accueilleraient un total de 207 enfants avec une pointe au quartier Brill.

Les horaires ont changé ; les enfants sont accueillis maintenant entre 7 et 8 heures. L'accueil du midi se fait de 11h45 à 14h00, l'après-midi de 14h00 à 19h00, les mardis et

jeudis, et de 15h45 à 19h00 les lundis, mercredis et vendredis. Et ceci toute l'année, même pendant les vacances scolaires.

Pour l'année 2008/09 les maisons accueillent 390 enfants, dont 48,5 % filles et 51,5 % garçons :

Breedewe : 53

Brill (I + II) : 133

Brouch : 86

Papillon : 118

En tout, les maisons accueillent 15 nationalités. La nationalité la plus représentée est la nationalité portugaise avec 177 enfants, suivis par la nationalité luxembourgeoise avec 157 enfants.

Depuis septembre 2008, la maison Papillon dispose de sa propre cuisine avec 2 cuisiniers et 3 aides cuisinières. Le feed-back des parents est tout à fait positif. Une moyenne de 1115 repas par semaine sont produits ; 220 par jour. Une deuxième cuisine va ouvrir bientôt au Brill.

Seulement les éducateurs gradués ont une tâche de 40 heures par semaine, les autres travaillent à mi-temps. Seulement 7 % des collaborateurs sont masculins.

Actuellement la liste d'attente comprend 85 enfants. Avec l'introduction des chèques services, cette demande va encore accroître et il faudra trouver des réponses à court terme.

Madame Spautz souligne que les Maisons Relais ne sont pas une prolongation de l'école. Les enfants y auront la possibilité de se détendre et de participer à des activités pédagogiques.

Concernant la maison Papillon, **Annette Hildgen (CSV)** aimerait savoir si les enfants y ont la possibilité de jouer en plein air.

Elle se demande en outre pourquoi le plan des maisons prévoit une tranche d'âge de 2-5 ans puisque ces enfants ne vont pas dans une maison relais.

Elle aimerait savoir s'il y a un pool de remplaçants pour les éducateurs et pourquoi Eurest est toujours présente dans la documentation, bien que les maisons disposent maintenant de leur propre cuisine.

Marc Baum (DÉI LÉNK) demande des précisions concernant une éventuelle expansion des maisons relais.

Vera Spautz (LSAP) répond à Monsieur Baum qu'on prévoit une expansion dans un container au Brouch et que la construction de la maison relais Jean Jaurès a commencé. Lallange va être entamée bientôt, une autre maison est prévue près de l'école Nonnewisen.

Elle explique à Madame Hildgen que la maison Papillon dispose d'une grande cour intérieure et que la tranche d'âge en question se rapporte au précoce et non pas aux maisons relais. Les éducateurs pour le pool de remplaçants sont à l'ordre du jour de cette séance d'aujourd'hui.

Eurest cuisine encore pour les maisons au Brill et au Brouch jusqu'à l'ouverture de cuisines à ces endroits.

(Vote)

6. Nightrider : tarifs concernant la « Nightcard » ; décision

Lydia Mutsch (LSAP) se réjouit de cette initiative et du bon travail du syndicat Prosud dans cette affaire mais pense qu'on devrait faire encore d'avantage de publicité pour cette offre.

Les tarifs :

40 € pour toute personne âgée de moins de 27 ans ;

80 € pour toute personne âgée de plus de 26 ans.

Marc Baum (DÉI LÉNK) aimerait savoir s'il existe des statistiques concernant cette offre.

Il propose que les étudiants de plus de 26 ans puissent quand même profiter du tarif réduit s'ils présentent leur carte d'étudiant.

Lydia Mutsch (LSAP) propose à Monsieur de Baum de contacter le secrétariat pour recevoir les statistiques en question.

Elle rassure Monsieur Baum que le collège examinera sa proposition.

(Vote)

7. Questions de personnel (création et suppression de poste, réduction et prolongation de stage,...) ; décision

Henri Hinterscheid (LSAP) propose de créer un poste de rédacteur au Service Etat civil pour compenser la retraite de Monsieur Stull, le départ au INAP de Monsieur Goedert et la fusion des maternités au Sud ce qui engendre une nette augmentation du travail de ce service.

Il propose la création de différents postes aux maisons relais.

Monsieur Hinterscheid présente ensuite les adaptations du règlement sur l'horaire de travail mobile pour les agents communaux :

La coupure de midi est réduite à trente minutes.

Les badges pour le pointage seront transformés en badges d'identification.

La limite du solde cumulé positif est augmentée à 40 heures. Ce solde accroit de 15 heures par année d'ancienneté de l'agent.

La limite du solde cumulé négatif est augmentée à 12 heures.

Les agents dont la tâche journalière comporte un horaire fixe de huit heures sans coupure de midi, seront autorisés à débiter leur travail soit avec 5 minutes d'avance, soit avec 10 minutes de retard.

(Vote)

8. Enseignement : questions de personnel ; décision

Jean Tonnar (LSAP) propose d'accepter une demande pour un congé parental et une demande pour un travail à mi-temps.

(Vote)

9. Impôt foncier : relevé et rôle principal pour 2008 ; décision

Lydia Mutsch (LSAP) propose d'accepter un montant de 2.001.293.- €.

(Vote)

10. Subsidés ordinaires ; décision

Lydia Mutsch (LSAP) présente les subsidés ordinaires.

(Vote)

11. Subsidés extraordinaires ; décision

Lydia Mutsch (LSAP) présente les subsidés extraordinaires.

(Vote)

12. Subside au Esch City Tourist Office ; décision

Lydia Mutsch (LSAP) propose d'accorder un subside de 97521,07 € au Esch City Tourist Office.

(Vote)

13. Fusion des commissions subsidés ordinaires et extraordinaires ; décision

Lydia Mutsch (LSAP) explique que le Collège échevinal soutien la proposition de Monsieur Codello pour une fusion de la commission pour les subsidés ordinaires et de la commission pour les subsidés extraordinaires puisque le collège est d'avis que cela pourra éviter bien des confusions entre les différents subsidés et permettra un meilleur dialogue avec les associations de la Ville.

Daniel Codello (LSAP) souligne que de son point de vue, il n'est guère logique que les subsidés ordinaires sont attribués par une multitude de commissions différentes. C'est pour arriver à une plus grande transparence qu'il a introduit sa demande de fusion. Il propose en outre d'élaborer un règlement pour les subsidés comme l'a fait la commune de Sanem.

(Vote)

14. Règlements de la circulation routière; confirmation et décision

Lydia Mutsch (LSAP) propose d'accepter les règlements de la circulation.

(Vote)

MOTIONS

adoptées à Russange par le 2^{ème} Conseil Communal Transfrontalier en date du vendredi 27 mars 2009

AUDUN-LE-TICHE — AUMETZ — BOULANGE — OTTANGE — REDANGE — RUSSANGE — THIL — VILLERUPT
ESCH-SUR-ALZETTE — MONDERCANGE — SANEM — SCHIFFLANGE

MOTION

LE 2^{ÈME} CONSEIL COMMUNAL TRANSFRONTALIER

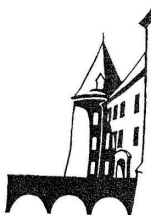
- ◆ réunissant les conseils municipaux des villes et communes d'Audun-le-Tiche, d'Aumetz, de Boulange, d'Ottange, de Rédange, de Russange, de Thil et de Villerupt, composant la Communauté de Communes Pays Haut Val d'Alzette, du côté français, et des villes et communes d'Esch-sur-Alzette, de Mondercange, de Sanem et de Schiffange, du côté luxembourgeois;
- ◆ saluant les conclusions du 1er Conseil communal transfrontalier en date du 5 juin 2008;
- ◆ rappelant les termes de la motion adoptée à l'issue de ce premier conseil communal transfrontalier;
- ◆ soulignant l'importance des collectivités territoriales et leur coopération transfrontalière dans le processus de développement de l'Union européenne;
- ◆ soutient la création d'une [commission permanente](#) (1 représentant par commune et 4 pour la CCPHVA) en charge du suivi des conclusions prises par le Conseil communal transfrontalier et l'organisation des réunions ainsi que la création de groupes de travail thématiques;
- ◆ rappelle l'importance de l'implantation de [l'Université du Luxembourg](#) sur le site de Belval pour le développement des communes limitrophes luxembourgeoises et françaises;
- ◆ estime que les projets de création de [logement pour étudiants](#) doivent être harmonisés afin de pouvoir accueillir un grand nombre d'étudiants sur le territoire;
- ◆ appelle à une discussion élargie sur [les orientations du PLH de la CCPHVA et les orientations des PAG des communes luxembourgeoises](#);
- ◆ considère qu'il y a lieu de soutenir [le projet « Tram Sud »](#) en vue d'une meilleure offre du transport en commun et de l'intégrer dans un contexte transfrontalier;
- ◆ propose la mise en place d'un « [City-Bus Transfrontalier](#) » reliant les communes françaises et luxembourgeoises;
- ◆ soutient la réalisation rapide d'un « [Groupement européen de coopération territoriale \(GECT\)](#) », selon le règlement no. 1082/2006 du Parlement Européen et du Conseil européen, sous condition que l'initiative et l'autonomie des communes soient respectées;
- ◆ soutient le dépôt du dossier, par la CCPHVA, du dossier '[ECO CITE](#)' dans le cadre de l'appel à projets du Ministère de l'Ecologie, du Développement Durable et de l'Aménagement du Territoire et ainsi confirmer la volonté de réaliser, sur ce territoire transfrontalier, une éco agglomération transfrontalière;
- ◆ sollicite une [mobilisation des crédits du Contrat de Projets Etat-Région de Lorraine, de l'Etat Luxembourgeois, de l'Union Européenne](#) pour financer les projets portés par les collectivités locales qui concourent au renforcement du développement structurel de notre agglomération transfrontalière;
- ◆ propose que des [cofinancements transfrontaliers ou des participations unilatérales d'un territoire vers l'autre](#) soient encouragés afin d'aider au financement de projets dont les effets sont appréciables par les communes n'assurant pas nécessairement les charges de gestion afférentes.

MOTION DE SOLIDARITÉ

LE CONSEIL COMMUNAL TRANSFRONTALIER

- ◆ siégeant à Russange (F), en date du vendredi, 27 mars 2009 et réunissant les conseillers municipaux des villes et communes d'Audun-le-Tiche, d'Aumetz, de Boulange, d'Ottange, de Rédange, de Russange, de Thil et de Villerupt, composant la Communauté de Communes Pays Haut/Val d'Alzette, du côté français, et des villes et communes d'Esch-sur-Alzette, de Mondercange, de Sanem et de Schifflange, du côté luxembourgeois;
- ◆ se montre profondément préoccupé par la gravité de la crise financière et économique, qui touche l'ensemble de la société civile et dont les répercussions risquent d'ébranler jusque dans ses fondements la cohésion économique et sociale;
- ◆ s'inquiète de la recrudescence du chômage et de la fragilisation de la protection sociale, conséquences inhérentes à la crise actuelle, qui risque de persister voire de s'intensifier encore davantage;
- ◆ tient à se solidariser avec les salariés qui ont perdu ou risquent de perdre leur emploi et qui, avec leurs familles, subissent de plein fouet les aléas de cette crise, sans en être responsable et sans qu'ils soient en mesure de s'en défendre;
- ◆ invite les Gouvernements français et luxembourgeois à assurer prioritairement le maintien dans l'emploi ainsi que la protection sociale des salariés en difficulté et à amplifier leurs efforts, essentiellement au niveau de l'Union européenne, pour endiguer les fermetures d'entreprises et les suppressions d'emplois;
- ◆ demande à l'Union européenne de parler d'une seule et même voix à travers ses membres présents au prochain G20 et d'agir, dans le respect de ce qu'il est convenu d'appeler la méthode communautaire, en faveur d'un accord politique non seulement sur les mesures financières et économiques, mais également sur des actions fortes et percutantes en matière de création et de maintien d'emplois ainsi que de protection sociale, sachant que des centaines de milliers de salariés risquent de se voir confrontés au chômage, à l'exclusion sociale et à la paupérisation dans les mois venir;
- ◆ désapprouve la façon de procéder ignominieuse de certaines entreprises, établies de longue date, qui, sans subir des contraintes économiques ou financières réelles, essayent de profiter de la crise actuelle pour délocaliser leurs unités de production, uniquement en vue d'augmenter les bénéfices de leurs propriétaires;
- ◆ estime qu'il y a lieu de citer, en tant que cas exemplaire mais nullement singulier, l'entreprise Villeroy & Boch, qui vient de prouver que ces pratiques sont bel et bien réelles et qui plonge dans le désarroi quelques 230 salariés dont le licenciement est imminent;
- ◆ demande aux Gouvernements français et luxembourgeois d'agir au niveau de l'Union européenne pour améliorer la transparence des marchés financiers, de freiner la spéculation immodérée et de renforcer les contrôles des marchés de capitaux afin d'aligner, à l'image du Grand-Duché, toutes les places financières sur les critères de l'OECD;
- ◆ invite les Gouvernements français et luxembourgeois à soutenir la création d'un Pacte social européen pour l'emploi, tel qu'il a été proposé par le Parlement européen.

Russange, le 27 mars 2009



Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker – M. Félix Braz – M. Daniel Codello – Mme Mady Hannen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Aly Jaerling – M. Pierre-Marc Knaff – M. Frunnes Maroldt – Mme Lydia Mutsch – M. Roger Roller – M. John Snel – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Conseillers absents:

Mme Vera Spautz

ORDRE DU JOUR

	Page
Réunion à huis clos	
1. Questions de personnel (présentations de candidats, nominations aux emplois, promotions, démissions, peines disciplinaires); décision	
Réunion publique	
2. Information au public des décisions de personnel	32
3. Correspondance	32
4. Projet Nonnewisen « Wunnen am Park »: a. info sur le projet b. présentation de l'îlot 4N	32
5. Théâtre municipal : devis supplémentaire ; décision	38
6. Convention « Foyer de Nuit Abrisud » ; décision	48
7. Sudcal S.A. : Contrat de fourniture de chaleur ;décision	48
8. Proposition de décision en matière de stationnement; décision (point mis à l'ordre du jour par Monsieur le conseiller Aly Jaerling)	49
9. Adaptation des crédits pour excursions de fin d'année ; décision	53
10. Modification du règlement-taxi en matière d'enlèvement du verre ; décision	54
11. Questions de personnel (création et suppression de poste, réduction et prolongation de stage,...) ; décision	54
12. Commissions consultatives : modifications; décision	55
13. Contrats de bail ; décision	55
14. Subsidés extraordinaires ; décision	55
15. Déclarations de recettes 2007 et 2008 ; décision	56
16. Règlements de la circulation routière; confirmation et décision	56
Résumé en français de la séance du Conseil Communal du 6 février 2009	57

2. Information au public des décisions de personnel

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

Sou, Dir Dammen an Dir Hären, da fänke mer eis ëffentlech Sëtzung un. Esou wéi dat och an der Vergaangenheet de Fall war, wäerte mer lech all als Information au public vun Décisiounen déi mer am Huis clos geholl hunn iwwer Personalfroen e Schrëftstéck ginn, esou dass jiddwereen dat ka mat op de Wee huele fir d'ëffentlechkeet iwwert déi Décisiounen ze informéieren.

A) Nominations provisoires.

Carrière du rédacteur.

Nomination provisoire de 3 rédacteurs de la Ville. (grade de début de carrière: grade 7) :

Dax Jeff, Keiser Romain et Zwally Yves

Carrière de l'éducateur gradué.

Nomination définitive d'un éducateur gradué de la Ville. (grade de début de carrière: grade 8). Le nouveau titulaire occupera le poste de responsable du service « Jeunesse » nouvellement créé.

Kass Georges

B) Question de personnel-employé.

Engagement à plein temps avec effet au 1er juin 2009 de Madame Martine Carario, comme employée communale moyennant un contrat de travail à durée indéterminée.

C) Question de personnel-salarié.

Prolongation de l'engagement moyennant un contrat de travail à durée déterminée allant du 1er mars 2009 jusqu'au 30 juin 2009 de Madame Laure Piazza comme employé de bureau technique appartenant à la carrière S.

3. Correspondance

Mir hu kee spezifesch Punkt ënner Korrespondenz.

4. Projet Nonnewisen „Wunnen am Park“:

a) info sur le projet

b) présentation de l'ilot 4N

Esou dass mer dann direkt op de Punkt 4 kënne kommen, wou mer am Detail d'Présentatioun haut maache vum Îlot 4N vum Projet Nonnewisen. Et war jo an der Vergaangenheet de Wonsch hei e puermol geäussert ginn, fir nach eng Kéier e Gesamtiwwerbléck ze maachen iwwert de Projet Nonnewisen, mat sengem Historik a wat seng Bedeitung fir d'Stadentwécklung ubelaangt. Esou dass ech dat wäert an enger kierzest méiglecher Zäit probéieren ze maachen. An da geet eise Bauteschäfte mat enger Powerpoint-Présentatioun am Detail op d'Présentatioun vum Îlot 4N an.

Den Historik ass eigentlech schnell gemaach. Dir wësst allegueren, ëm wéi en Areal et geet. An der Nordachs vun Esch. Et sinn 30 Hektar, déi mer hei ze aménagéieren hunn a mer hunn 2003/2004 domatter ugefaangen. Als nach zimlech neie Schäfferot hate mer am Virfeld Virarbechte gemaach fir eng beschtméiglech Formule ze fannen. A mir hunn dunn decidéiert, en internationale Concours ze maachen, well et war eis deemols scho bewosst, dass deen dote Projet déi gréisst Reserve un zesummenhängend a bebaubarer Wunnfläch an Esch iwwerhaupt géing duerstellen. Dat heescht, dat war e Rendez-vous mat der Geschicht, dee mer net hunn dierfe verpassen a wou mer eis keng falsch Décisiounen konnten erlaben.

Mir hunn och direkt gesot, dass mer wëllten deem Quartier eng nohalteg Ausrichtung ginn. Wat heescht nohalteg Ausrichtung? Majo, fir d'éischt heescht dat, dass een e Masterplang opstellt, deen an enger Laangzäitoptik opgestallt ass, dass een en Instrument huet fir ze plangen. Et heescht och, dass een e Quartier mixte wëll maachen, esou wéi mer dat och beim Quartier Belval maachen. Et heescht och, dass der Mobilitéit e besonnesche Stellwäert agraumt gëtt. Och hei soll de Prinzip gëlle vun engem Quartier vun de kuerze Weeër. Genee wéi d'Stad Esch insgesamt eng Stad vun de kuerze Weeër ass an ëmmer méi gëtt. Et heescht, dass den Espaces verts an den Espaces publics eng besonnesch Bedeitung zoukënn. Et heescht, dass et e Waasserkonzept gëtt. Et heescht, dass et en ekologescht Konzept gëtt an en Energiekonzept. An et

heescht, dass virun allem déi eenzel Elementer déi ech elo genannt hunn, aneneen afléissen an e Ganz duerstellen.

An deem Sënn si mer dee Concours ugaangen a mer haten och schonn am Virfeld net nëmme weinst der gréisstméiglecher Mixitéit, mä och weinst dem soziale Gefüge wéi och vum urbanistesche Standpunkt hier, decidéiert, fir mam Fonds du Logement zesummen ze schaffen. Déi Zesummenaarbecht ass och duerch eng Konventioun arretéiert ginn. Dat war alles an deem nämlechten Zäitraum deen ech elo genannt hunn, 2003/2004. Déi Konventioun huet festgeluegt, dass d'Stad Esch ongeféier 2/3 vun deem Projet dréit, esou wéi et och d'Propriététsverhältnissen widderpiggelen, an de Fonds de Logement +/- 1/3 vun deem Ganzen. De Ministère du Logement huet sech och engagéiert an dee participéiert iwwert déi gesetzlech geregelt Bähilëfen, souwuel wat d'Infrastrukturen ugeet wéi och wat d'Logementer selwer ugeet.

Mir kruten dunn och en urbanistesche Masterplang de 5. November 2004 an de Lauréat vum Concours war den hollänneschen Architektbüro Claus & Kaan an Zesummenaarbecht mat engem Landschaftsplanger, BGSV, an déi natierlech dann och prioritär deem Ussproch vun enger maximaler Mixitéit Rechnung gedroen hunn. De Slogan vun deem Projet war an ass „Wunnen am Park“, an dat war net einfach just e Slogan, mä deen huet kloer de Wonsch ausgedréckt vun enger méiglechst grénger an nohalteger Wunnform. Dat heescht, en ongewinnt héijen Undeel vun ëffentlechen a private Gréngflächen – am initiale Masterplang waren dat 25% - déi zum Ausrock komm sinn.

Dir wësst och, dass hei op deem Areal eise Parc du Centenaire ass an dat ass direkt ugrenzend d'Verlängerung vun deene bestoende Wunngebiddern mat enger Renaturierung vun der Dippecht a mat dem Hannergedanken, dass dat Ganz kéint och als Noerhuelungsgebit vum deene gewuesseenen Escher Quartiere genotzt ginn.

Wat ass d'Bedeitung vun deem Projet fir Esch? Majo, dat ass eigentlech ganz einfach. Vu dass et eis jo gelongen ass, fir aus dem initiale Masterplang eraus eng optimiséiert Zuel vun 900 Logementen ze maachen. An engem Zäithorizont 2015, wäert et eis geléngen hei 1.500 Leit eng Wunneng zur Verfügung ze stellen a wahrscheinlech souguer 1.800 Leit,

well mer gepréiwelt hunn, ob net nach e bësse Spillraum dran ass an dat schéngt esou ze sinn, dass mer hei 1.800 Leit eng nei Heemecht kënnen ginn. Déi Logementer wäerten a Forme vu subventionnéierten an net subventionnéierten Appartementer, Eefamilienhaiser, Duplexen, Reienhaiser, Loften, Studentewunnengen an esou weider, zur Verfügung gestallt ginn.

Dobäi kommen och eng ganz Rei vu sozialen Arrichtungen vun der Hëllef fir de Puppelchen bis hin zu enger Crèche déi mer wëllen am Hotel oder an engem aneren öffentliche Projet integréieren. An natierlech och Commerce de proximité, esou wéi et an enger komplett anerer Dimensionsen och op Belval de Fall ass. An engem Quartier wou 1.800 Leit wunne kommen, hu mer natierlech en anert Konzept vu Commerce de proximité wéi an engem Quartier Belval wou 25.000 Leit solle wunnen a schaffen kommen.

Mir hunn och vun Ufank u gesot, dass an en neie Wunnprojet och eng Schoul higehéiert, fir dass déi jonk Familljen, déi dohinner kommen, vun Ufank u wëssen, dass och an direkter Noperschaft, ouni mussen den Auto oder de Bus ze huelen, eng Primärschoul ass. An duerfir kënnt eng Primärschoul dohinner fir 300 bis 350 Schüler, vun där net nëmmen deen neie Quartier mä och déi ugrenzend Quartiere kënnen profitéieren. Dir kënnt lech erënneren, de Projet vun der Schoul gouf 2008 am Kader vun engem internationalen Architektoconcours, wou mer e ganz gudden, dynamesche Büro vu Stuttgart erausgewielt hunn, décidéiert. A mer wäerten och eng ganz Rëtsch vun neie Wunnformen kréien, zum Beispill déi sougenannte „Bauherrenmodeller“, wou e puer Gemeinschaften sech kënnen zesumme schléissen, esou wéi mer dat och schonn usazweis am Quartier Henri Dunant realiséiert hunn.

Da gëtt et, wéi ech och schonn agangs gesot hunn, wann ee wëll e Quartier mixte maachen, wann ee wëll en nohaltege Wunnquartier entwéckelen, gëtt et natierlech elementar Uspriechen u d'Ver- an Entsuegungskonzept. Duerfir hu mer och en ökologescht Entwässerungskonzept mat uewerflächennoer Entwässerung an och entspreche Rétentionmesure mat charakteriséiert. Reewaasser wäert e ganz wichtige Rôle an der Gestaltung vun deem gesamte Projet spillen an zum Beispill net traditionnell duerch eng ennerierdesch Kanalisatioun offléissen, mä uewerflächlech an déi renaturéiert Dippecht.

Dat ass och ganz wichteg an do hu mer zum Deel de Charakter vun engem Pilotprojet och an deene Beräicher.

Et gëtt flächendeckend iwwert de ganze Site eng Fernwärmeversuergung assuréiert, mat Hëtzt, déi natierlech aus der TGV-Zentral ausgekoppelt gëtt. An d'Sociétéit SudCal wäert als Bedreiwler vun deem Fernwärmenetz déi Infrastruktur zur Verfügung stellen an d'Hëtzt liwweren.

Bon, zum Avancement an der Suite vun den Aarbechten, do wëll ech net op deen Deel agoen deen den Här Hinterscheid als Bauteschäfte mécht fir den Îlot 4N, mä insgesamt kann ee betounen, dass d'Stroossen an Versuergungsinfrastrukturen zënter 2006 amgaange sinn. Dat wëssen all déi, déi regelméissig laanscht fueren a si wäerten 2010 am Haaptboulevard fäerdeg verluegt ginn. Déi eenzel Querachsen, déi ginn au fur et à mesure weider gebaut fir mam Horizont 2015 ganz fäerdeg gestallt ze ginn. Woubäi mer awer ëmmer probéieren, esou wéi dat och op Belval mat vill méi engem komplexen Realiséierungsgrad probéiert gëtt, fir deene Leit déi schonn eraplännern ze assuréieren, dass se net permanent op engem Chantier wunnen, mä schonn an engem deelweis fäerdeg gestalltene Wunnquartier innerhalb vun engem groussen Quartier, deen an enger Zäitachs 2015 komplett fäerdeg gestallt gëtt.

Eischt Querachs, dat ass dee sougenannten Axe témoin. Do ginn déi éischt 23 Haiser an déi éischt Residenz mat 17 Wunneenheete vum Fonds du Logement dëst Joer fäerdeg gestallt. D'Stad Esch wäert op dëser Achs dëst Joer d'Vente vun 9 eenzelne Parzelle mat Baupläng an de Public bréngen, wou mer nach wäerten eng Keier am Detail heihinner zrëckkomme fir déi eenzel Prozeduren hei ze bestëmmen wat d'Vente dovunner ubelaangt. Do mussen nach eng Rei vu Virgesprécher gefouert ginn.

Och déi dräi Maisons témoins vun der Stad Esch, dat sinn déi déi Dir schonn zimlech fäerdeg gesidd, déi sinn amgaange komplett fäerdeg gestallt ze ginn. Déi wäerten zum Deel fir Visite vum Public zur Verfügung stoen, fir dass sech d'Leit kënnen e Bild vun deem Gesamtprojet maachen.

Dësweidere wäert d'Stad Esch op dëser Achs 2 Residenze mat respektiv 21 an 12 Wunneenheeten iwwer Promotiounen baue loosse. Am Kader vum Bauherrenmodell soll

am nördlechen Deel dëst Joer, engersäits vum Fonds du Logement mam Bau vun 29 Eefamilienhaiser, 36 Studentewunnengen a vu Verkaufsfläche fir de Commerce, an andersäits vun der Stad Esch mam Bau vu weideren 28 Eefamilienhaiser, 36 Appartementer a Verkaufsfläche fir de Commerce ugefaange ginn. De Bau vun der Primärschoul dee soll och am Laf vum Joer 2009 ulafen.

Dann nach e puer Wieder iwwert d'Prozeduren an da kënnen mer zum Îlot 4N kommen. All déi genannte Bauprojekte ginn am Kader vun eenzelnen Deelbebauungspläng, also déi eenzel PAPen, déi d'Aménagementsgesetz vun 2004 esou virgesäit, an am Respekt vum Masterplang realiséiert. Woubäi een ëmmer muss soen, dass e Masterplang wuel en Instrument ass, dat eng wichteg Basis ass, mä ëmmer évoluéiert a kontinuéierlech muss ugepasst ginn. Den Avancement vu sämtlechen genannten Bauprojekten ass, wéi bei alle Bauprojekten, natierlech ëmmer tributaire vum Respekt vun den Délaien an do wësst Dir, dass eis Servicer eng enorm Aarbecht leeschten. Et si verschidde Servicer déi hei zesumme schaffen. Mä, mir sinn natierlech net alleng maassgebend, vu que dass mer och ëmmer op déi eenzel Autorisationsprozeduren vu Säite vum Stat ugewise sinn. An an deem Sënn muss weiderhin op eng gutt Zesummenaarbecht mat de staatlechen Instanzen gehofft ginn – déi mer hunn – an och mat eisem Haaptpartner, Fonds du Logement, – déi mer och hunn. An dat ass enorm wichteg. Do ass am Fong ëmmer de Prinzip, dass mer net wëllen Zäit verléieren mat Diskussionsen, mä dass enorm vill geschafft ginn ass, wat och dozou féiert, dass mer all Woch mëttwochs als Gemeng zesumme sinn. Dat ass elo prioritär, well et an der Ëmsetzungsphas ass, de Bauteschafften, deen déi Réunioun mam Fonds du Logement mécht.

Wat d'Veräusserung vun den Terrainen ugeet, wou mer nach eng Keier heihinner zrëckkommen, esou gëtt et eng ganz Rëtsch vu Méiglechkeeten. Nieft dem klassicheschen Verkauf a Verloune ginn et och nach aner denkbare Formen, ënner anerem duerch dat neit Instrument wat mer hu vum Pacte logement wou mer da verstärkt an deenen nächste Wochen a Méint wëllen driwwer nodenken. Zum Beispill och d'Emphytéose wéi de Fonds du Logement se scho bei villen anere Projekte praktikéiert oder och den Droit de superficie, wéi en elo gesetzlech eben duerch dee Pacte logement geregelt ass.

Elo ass et dann eben um Lot 3N, deen de Fonds du logement mécht. Dat ass dat nächst wat usteet an de Lot 4N deen d'Stad Esch mécht. An dat ass deen heiten Dossier, deen Dir elo virun lech hutt, wou mer elo wäerten eng flott Presentatioun maachen a wou ech och, an dat wäert den Här Hinterscheid nach méi am Detail maachen, virun allem eisem Service architecture mat senge Mataarbechter, a virun allem mat hirem neie Mataarbechter, dem Här Cloos, hei Merci soen. Hei ass, wéi an anere Servicer, wann et ëm de Projet Nonnewise geet, eng formidable Aarbecht gelescht ginn.

Da géng ech d'Wuert weider ginn un eise Bauteschaffen.

Présentation PowerPoint:

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): Sou, no där Ausféierung vun der Madame Buergermeeschter, déi d'Nonnewisen nach eng Kéier an de Gesamtkonzept vun der gesamter Stadentwécklung gesat huet an d'Gesamtentwécklungskonzept rappeliert huet ... Bon, d'Nonnewisen eng Vue plongeante a wouvun dass mer schwätzen, dee Lot 4N dee situéiert sech ongeféier hei, vis-à-vis vun der Kontrollstatioun. Ënnert dem, oder südlech vum fréieren Tipp, an do ass och agezeechent d'Strooss, de Mainboulevard vun den Nonnewisen, den zentrale Boulevard, d'Haaptstrooss déi d'Ostwest-Verbindung mécht vun der Pénérante eriwuer an d'Eilerenger Strooss, dat fir mol ze situéiere wou mer sinn. Wou mer de Moment amgaange sinn ze schaffen, dat ass hei ënne wou de Moment déi éischt Haiser vum Fonds de Logement, déi éischt vun der Gemeng entstinn a wou weider südlech och d'Schoul entsteet.

Sou, da kënne mer viru fueren. Voilà. Wou schwätze mer elo? Mir sinn hei uewen, fir eis nach eng Kéier ze situéieren. Do ass d'Renaultgarage. Do ass dat wat amgaangen ass gebaut ze ginn. Dat do ass déi Rei vum Fonds du Logement. Do ass déi Rei vun der Gemeng. Do ass den Emplacement vun der Schoul. Hei hu mer den éischten Deel vum Parc du Centenaire, deen hiergestallt ass mam Pavillon du Centenaire an da virun erop de Moment, d'Dippecht.

Hei uewen ass de Lot 4N wéi en techesch genannt gëtt, 4 Nord. Hei ass de Lot 1, 2 an hei ass de Lot 4N, do ass den 3N, dat ass deen dee vum Fonds du Logement entwéckelt gëtt.

Wou si mer drun an de Prozeduren? Souwuel d'Gemeng wéi de Fonds du Logement huet d'Architektur materialiséiert a wann d'Architektur materialiséiert ass, da mussen mer natierlech de PAP maachen. Mer wollten awer vermeiden, dass mer e PAP fir d'éischt maachen an dono eis eegen Architektur maachen an da feststellen, dass eis eegen Architektur, déi mer op engem eegenen Terrain an engem eegen ze stëmmende PAP développéiert hunn, dass déi dann herno op iergendengem klengen Punkt net kadréiert an dofir hu mer d'Architektur esou wäit gedriwwen. Do si mer drun. Also nach eng Kéier, pour rappel, de PAP O, dat war dee fir de Park. Dann de PAP 1a, dat ass wou mer amgaange sinn ze bauen. De PAP 1b, dat ass deen nächsten. An da kënnt een, deen och net onwichtig ass, deen an absehbarer Zäit och dem Gemengerot, wahrscheinlech souguer parallel mat deem dote virgeluegt gëtt. Dat ass an deem Eck, well mer do en Deel vun Terrainen a vun Terrainséchang heien op strategesch wichtige Plazen hunn, wou elo endlech d'Négociationen ofgeschloss sinn, wou mer do Echange gemaach hunn an déi Terrainen déi do échangéiert ginn dann am neie PAP integréiert ginn. Do gesidd Dir schonn eng Vue wou dat herno läit par rapport zum nei entwéckelte Park an där ganzer Gréngzone déi um Tipp herno hiergestallt gëtt.

Wee sinn déi grouss Bedeelegt dodrun? Mol fir d'éischt de Chef, de Projet, den Här Cloos aus dem Service architecte. Dir kënnt lech erënneren, dass mer am Laf vum leschte Joer hei d'Décisioun geholl hunn, dass mer Ingénieurs techniciens a verschiddene Beräicher astellen: Architektur, Déifbau, an en eegent Team géngen en place setze fir d'Nonnewisen, fir selwer do ze bauen, selwer Bauhär ze sinn an net iwwert eng Maîtrise d'ouvrage délégué, eventuell mam Fonds du Logement oder mat iergendengem aneren, ze fueren. Fir selwer als Gemeng als Bauhär bei engem – net Jorhonnertprojet, well de Cinquantenaire op där anerer Säit war dann och e Jorhonnertprojet – mä esou vill hu mer der net, wou mer esou grouss zesummenhängend Flächen urbaniséieren, also bei esou engem Projet dann och wierklech selwer als Bauhär opzetrieden.

Bon, den Architekt fir deen Deel ass Christian Bauer & Associés, also och net en 08/15-Architekt, also och schonn ee mat enger gudder Réputatioun, deen och schéin Archi-

tektur a funktionell Architektur mécht. Da Statik Schroeder & Associés an Haustechnik Goblet Lavandier & Associés.

Sou, elo e puer Usichten. Hei, esou gesäit dat aus herno wann een et vum Hauptboulevard deen do entsteed kuckt. Dat ass d'ficht Front, d'ficht Fassad vun deem Building, esou wéi en op den Hauptboulevard gesäit. Do si virun allem Appartementer. An deem Beräich, ënnen, si Gewerbeflächen, an do ass och d'zentral Entrée fir de Parking souterrain.

Dann d'Vue, esou wéi et vun der Cité Verte aus gesi gëtt, fir lech ze situéieren. Dat ass d'Säitenusicht vun deem Pâté de maisons. Also et ass opgelockert, et ass eng zesummenhängend Bauzeil, ouni dass et awer monoton wierkt.

Dann déi lescht Vue, dat ass vu bannen aus dem Gaart eraus gesinn, eng Gartenansicht. Also wa mer am inneliegende Gaart vun deem Gebäudeviereck do sinn, da gesäit dat vu bannen esou aus, an do gesäit een dann, dass do en Deel Eefamilljenhaiser mat hirem jeeeweileger Gréngzone, mat hirem Gaart, mat hirem Zougang zu hirem private Gaart an och zum éffentleche Gaart sinn.

Dat Ganzt gëtt gebaut op e Garage collectif. Also d'Garage ënnen, de Souterrain ass eng Co-Propriété. Déi Co-Propriété hält op op der Surface an op der Surface gëtt se da parzelléiert mam Kadaster. Also, d'Co-Propriété fir d'Garage huet just den Droit de tréfonds op deem Terrain an d'Surface gëtt parzelléiert vum Kadaster um Daach vun der Garage. Dat ass vläicht wichteg fir ze wëssen, well déi Haiser, fir dass déi subventionéierbar sinn am Taux vun den Eefamilljenhaiser müssen et Eefamilljenhaiser sinn. Et däre keng Co-Propriété sinn. Dat heescht, se müssen eng eege Kadasternummer hunn an do hu mer elo, schénge et, mam Kadaster dann endlech déi Léisung fonnt, dass dat méiglech ass, dass mer op enger Co-Propriété uewen drop awer Eefamilljenhaiser stoen hunn.

Et si ronn 120 Stellplazen, wat och eisem Stellplazeschlëssel entsprécht fir d'Appartementer, d'Haiser an och d'Gewerbeflächen, an et sinn 43 Kellerraim an Technikraim mat enger Gesamtfläch vu 600 Quadratmeter. Do kann een och nach eng Kéier schnell weise wéi dat sech materialiséiert. Do sinn dann d'Garagen alleguer, d'Emplacementen an dat

wat rosa agefierft gëtt, sinn d'Kellerraim an Technikraim fir déi Leit an déi Haiser déi uewendriwwer sinn.

Och wichteg, et huet net jiddweree säin eegenen Zougang an d'Garage. Also et ass net en eegenen Zougang. Et si kollektiv Zougäng an Ofgäng an d'Garage. Also, et ass scho ganz kloer eng getrennte Propriétéitsstruktur. Dat ass och noutwendeg fir dass dat geet, dass do op en Droit de superficie uewen drop eenzel Haiser herno kënnen gebaut ginn, och als eenzel Haiser considéiert ginn.

Da gesi mer d'Opdeelung nach eng Kéier, wéi wat do elo gebaut gëtt. Als éischt, dat Grot, dat si Gewerbeflächen. D'Madame Buergermeeschter huet et gesot, also dat geet vu Crèche bis zu allgemenge Servicer, bis zu klengem Commercen. Et soll sech do alles usiddele wat ee brauch, fir dass e Quartier lieweg fonctionnéiert, dass e kann an enger gewëssener Autarkie liewen, an dass een net muss den Auto huele fir e Pond Brout kafen ze goen.

Dann hu mer hei zwou méi grouss Zeile vun Eefamiljenhaiser, vun 133m² a 45m² Balkon, respektiv Terrasse a 17m² Gaart. Also dat si scho méi grouss Haiser, mä Dir gesidd, mir leien ëmmer ënnert deem Seuil vun 140m². Also déi sinn all subventionéierbar.

Dann hu mer hei uewe méi kleng Reienhaiser vun 109m², mat 32m² Balkon an Terrasse an 13m² Gaart. Dann hu mer zwee méi grousser vun iwwer 140m², mat e bësse manner Balkon an Terrasse an nach manner Gaart. A priori sinn déi net subventionéierbar, sauf et ass eng Famill mat dräi Kanner, da si se erëm subventionéierbar, da fält een erëm ënnert dee Subventionéierungsschlëssel.

Dann hu mer um Rez-de-chaussée och Appartementer. 66m², 50m², 68m², 64m² an eent méi grousst vun 80m². Dat ass dat, wat um Rez-de-chaussée gebaut gëtt.

An dann natierlech de Gartenhof, dat ass e kollektive Gaart, wou dee privaten Deel ofgetrennt ass dovun, vun 2.250m², also 22,5Ar. Also, dat ass schon net näischt, an dat dréit och dozou bäi, dass d'Mikroklima an d'Ambiance an d'Liewensqualitéit an deem Beräich ganz grouss ass, an dass sech e gewëssent Sozialliewen am Pâté de maisons ka bannendran astellen.

Elo géife mer awer e puer Detailer kucken. Fir ze kucke wat mer do plangen. Esou kënn dee Gaart eventuell ausgesi mat enger Perméabilitéit, mat enger Duerchweeung. Dat do sinn awer elo nach Skizze, wéi dat méiglech kéint ausgesinn. Dat do si Vuen, Ideeën vun eisem Service développement urbain an déi awer elo wierklech och schonn e bëssen d'Idee vun deem Ganzen zréck ginn. Wat méi geometresch ass, manner ronn, e bësse méi eckeg, a wou een herno am Detail dat nach weider opschaft.

Dann e puer Detailer am Rez-de-chaussée. Hei si mer elo bei deenen Appartementer. Do hu mer Appartementer. Hei hu mer méi e grousst Appartement, also e méttel grousst mat zwou Schlofzëmmeren, mat enger separater Salle d'eau. Hei hu mer méi e klengt Appartement vu 50m² mat engem Schlofzëmmer. Hei hu mer erëm e bësse méi e grousst vu 66m² mat zwou Schlofzëmmeren. Also, et ass ëmmer e Mix vu méi klengen a vu méi groussen, mä et ass ëmmer dofir gesuergt, dass awer alles dran ass. Separat Salles d'eau. An et ass an der Architektur och weitesgehend eng offen Architektur wou de Wunraum an de Kicheraum aneneen iwwer ginn, sou wéi dat haut ganz vill gebaut gëtt.

Op deem aneren Eck hu mer dann och e puer Beispiller vun Appartementer. Dat eent méi grousst, wou mer wierklech och nach ëmmer mat zwou Schlofzëmmeren sinn, awer wou alles méi wäitraimeg méi spaciéis ass, wou och dofir d'Buedzëmmer méi spaciéis ass. De Wunraum méi spaciéis ass. An dann hu mer hei och e bësse méi e klengt Appartement awer och mat zwou Schlofzëmmeren.

Dann Haiser. Hei hu mer dann de Rez-de-chaussée vun engem vun deene kleng Reienhaiser, wou de Rez-de-chaussée sech drop limitéiert fir de Wunraum an d'Kichen a wou alles sech dann, wat d'Schlofen ugeet, um éischte Stack ofspillt. Hei hu mer dann dat méi grousst. Do gesäit een direkt, dass natierlech de Wunraum méi spaciéis ass a méi grousszügig ausgeluegt ass. Dat ass dat vun 142m². Dat do sinn déi vun 100m² Wunfläch, déi Reienhaiser.

Dann hu mer déi méttel Reienhaiser, déi lénks a riets an der Ost- respektiv un der Westflank leien. Do hutt Dir d'Beispill vun engem vun deenen. Déi sinn awer alleguer elo mol gläich geplangt. Do gëtt et da sécher och nach déi eng oder aner Variatiounsméiglechkeeten awer ouni dass mer wesentlech an d'Structure

portante ginn. Do hu mer och e grouss Wunraum um Rez-de-chaussée, wou d'Kichen, d'Salle à manger an de Salon aneneen iwwer gi mat der Trap fir erop op de Stack wou d'Schlofgeleeënheeten da sinn.

Um éischte Stack hu mer dann, wat d'Appartementer ugeet, Duplexe vun 80 a vun 100m². Dann hu mer Appartementer vu 60 bis 100m². Ee ganz klengt vu 50m² ronn. Dat ass éischer schonn e grouss Studio. Do sinn d'Duplexen déi schonn um éischte Stack uginn. Och déi Appartementer si quasi baugläich wéi um Rez-de-chaussée. Dat eenzegt wat ännert, e bëssen ännert, dat ass d'Terrassesituatioun déi dobäi kënnt, déi um Rez-de-chaussée an deem Sënn net dobäi ass, mä soss hu mer erëm eng Kéier quasi Copy/paste vu 50, vu 60m². Dat wat mer um Rez-de-chaussée hunn, hu mer och do um éischte Stack.

Och op där anerer Säit genau d'selwecht. Erëm zwee méi grouss Appartementer, mä dat ass och u sech am Volume hier an an der Opdeelung datselwecht. Just wat dobäi kënnt, ass hei natierlech d'Terrasse.

Hei si mer dann awer an den Appartementer, deenen éischten um Eck. Déi sinn och d'selwecht, awer do sinn déi éischt Duplexen. Do hu mer um Rez-de-chaussée, pardon, um éischte Stack, et gëtt jo am Duplex kee Rez-de-chaussée, mä um ënneschten Niveau vum Duplex hu mer dann de Wunraum, deen och offen ass. Ähnlech wéi an den Eefamiljenhaiser déi mer derniewent hunn, hu mer déi dann um éischte Stack an da geet et da mat der Trap erop an de Schlofraum. Voilà, hei hu mer dann eent vun deene méi groussen Appartementer wou mer awer och do direkt d'Schlofgeleeënheet niewent dem Wunraum hunn.

Do ass eigentlech datselwecht nach eng Kéier op där anerer Säit erëm. Dat sinn d'Appartementer. Dat si méi kleng Appartementer. Dat sinn och Duplexen dat do. Dat sinn och Duplexen, ech muss ëmmer d'Trap erausfannen. Dat sinn och Duplexen. Also de Rez-de-chaussée, deen dann och mat senger Vertikalverbindung eropgeet, och e grouss spaciéis Rez-de-chaussée. Dat sinn Duplexe vu 86m². An hei hu mer och nach ee ganz klengt Appartement, dat ass scho quasi e Studio, e grössere Studio. An hei hu mer dann e bësse méi e grousst Appartement vun 80m² an der Ecksituatioun.

Hei hu mer d'Reienhaiser, den éischte Stack. Do si mer an deem groussen. Do hu mer dräi Schlofzëmmeren. Zwou Salles d'eau. An hei hu mer an deem méi schmuelen Reienhaus, do hu mer zwou Schlofgeleeënheeten an eng Salle d'eau. An deene méi spaciéise Reienhaiser si mer och op dräi Schlofzëmmeren. Dräi Schlofgeleeënheeten an zwou separat Salles d'eau wat, wann een zu méi an engem Haus wunnt, heiansdo dierft fir den innere Fridde vun der Famill immens wichteg ass. Do weess ech, wouvun ech schwätzen, an ech gesinn um Grinse vun deene meeschten, dass et hinnen d'selwecht geet!

Da virun. Da komme mer op den zweeten Niveau. Do hu mer dann déi grouss Duplexen, wou ee ganz groussen ass, deen a priori och net subventionéierbar wär oder et fält een an d'Famille nombreuse eran, dann ass en erëm subventionéierbar. Mä wat och wichteg ass, dat ass, dass een esou grouss Wunnengen och huet, an dass een déi och kann ubidden. An dofir ass de Mix och esou ausgewielt ginn.

Do hu mer déi grouss Duplexen. Do ass den éischte Stack, deen awer dann um zweete Stack läit vum Duplex dee mer ënnendrënner haten. Dräi Schlofgeleeënheete mat zwou Salles d'eau. An hei ass dann den ënneschten Niveau vun deene groussen Duplexen an do gesäit ee wierklech, dass dat ganz spaciéis ass, dass dat och flott Ecksituatiounen sinn an dass do och schonn eng Schlofgeleeënheet um Rez-de-chaussée ass, also um ënneschten Niveau vum Duplex. D'selwecht op där anerer Säit nach eng Kéier. Et ass och erëm eng Kéier op där anerer Säit genau d'Kopie vun deem wat op deem aneren Eck sech ofspillt. Erëm den ieweschten Niveau vun deenen Duplexen déi um éischte Stack ugaange sinn. Hei den ënneschten Niveau vun deenen Duplexen déi um zweete Stack uginn.

Dann hu mer den zweeten Niveau hei vun deem groussen Eefamilljenhaus an der Ecksituatioun. Do wou dann och zwou Schlofgeleeënheeten nach zousätzlech dra sinn, an deem Reienhaus nach eng Schlofgeleeënheet.

Den zweete Stack vun de méi breeden Reienhaiser: zwou Salles d'eau an ee grouss Multifunktionsraum dee jiddweree sech dann no sengem Gusto an no senge Besoine kann ariichten. Dat kënnen duerchaus nach eng zwou Schlofgeleeënheete sinn. Dat kann awer

och e Spillraum sinn, dat kann e Sportsraum sinn. Dat ka jiddweree sech no sengem Gusto ariichten.

Da komme mer op de leschten Niveau. Dat sinn dann d'Duplexen. Do weise mer dann och nach eng Kéier am Detail wat do dran ass. Do hu mer eigentlech keng Affektatioun gemaach, mä dat sinn dräi Raim déi do zur Verfügung stinn an dat sinn am Prinzip dann och nach dräi méiglech Schlofzëmmeren. An deem ganz groussen, och an deene bësse méi klengen, eng Schlofzëmmer direkt affektéiert an dann zwee Raim déi een duerchaus och kann nach als Schlofzëmmer, also dat heescht dat ass duerchaus dann an deem mat véier Schlofzëmmeren, an deem mat dräi Schlofzëmmeren, a wou vläicht déi eng oder déi aner Ennerdeelung och nach individuell méiglech ass.

Sou, nach eng Kéier de Résumé. Also mir bauen do als Gemeng 1.000 Quadratmeter Gewerbefläch mat 180 Quadratmeter Lagerfläch derzou. 36 Appartementswunnege mat 3.133 Quadratmeter, also dat sinn, erlaabt mer deen Ausdrock, keng Kanéngerchersstall déi mer do bauen. Also dat klengst, wat mer do gesinn hunn, wat mer bauen ass 49m² bis iwwer 140m². Also, dat ass e grouss Spektrum an do misst eigentlech jiddwereen eppes dra fannen. 28 Reienhaiser, also Eefamilljenhaiser mat 3.513 Quadratmeter, mat Aussefläche vu 1.500 Quadratmeter. D'Aussefläche bei den Appartementswunnege vun 500 Quadratmeter ass och vläicht wichteg ze soen. Wat eis da fir déi 64 Wunneenheete e Gesamtvolumen mécht oder eng Gesamtsurface vu 6.646 Quadratmeter, dat heescht en moyenne licht iwwer 100 Quadratmeter Wunnfläch pro Wunneenheet. Also dat ass an engem Beräich wou mer wierklech och eng grouss Demande an Esch hunn. Also mer bauen net Studioen. Mir baue wierklech Wunnege mat zwee, dräi, véier Schlofzëmmeren. Mat der Gewerbefläch vu ronn 1.000 Quadratmeter gëtt dat eng Gesamtläch vu 7654 Quadratmeter déi do ënnert der Bauherrschaft vun der Gemeng entstinn. An dat ass, mengen ech, dee gréissten zesummenhängende Wunnprojékt deen d'Gemeng zënter 50 Joer erëm eng Kéier attackéiert.

Voilà, gestëmmt hu mer en den Devis. Mä et war eng Virwëtztuut. Dir wousst net richteg wat Dir gestëmmt hutt. Ech mengen, duerfir war jo och d'Demande, an déi war absolut berechtigt. Mä mir hu misste virukommen

och an de Prozeduren, well mer einfach den Drock ënnert de Fangerneel hu fir endlech ze bauen. D'Baukäschte sinn 18 Milliounen, d'Aussenanlage 750.000 Euro. Dat sinn awer nach ëmmer 30 Milliounen d'äer aler; et muss een dat och an de richtige Kontext setzen. Geschätzten Architekten- a Planungsgebühren: 3 Milliounen. Also dat ass da wierklech de ganze Spektrum vun der Déifgarage, déi ass jo hei och mat dran an der Bauherrschaft bis uewe mat den Aussenanlagen, mat de PAPen, mat mat mat.

TVA 3,3 Milliounen, wou jo awer e groussen Deel récupéréierbar ass, wat dann en ofgeronnen Devis vu 25,5 Millioun Euro mécht. Wat vill Sue sinn, wou een awer och muss wëssen, dass jo och en Deel vun deem Geld vläicht direkt oder indirekt erëm zrëckkënn, doduerch dass mer Wunnengsbau créieren an de Wunnengsbau ass jo herno, wat d'Utilisatioun ugeet, ni komplett gratis. En ass ni gratis. Also déi Sue ginn elo virinvestéiert a kommen iwwert en Zäitraum deen de Gemengerot herno selwer décidéiert, iwwert de Mode d'aliénation vun den Terrainen, resp. Gebaier d'Verkaafs- oder Oftrëttprozedure vun deem, wat mer do bauen. Mer décidéieren also selwer, wéi schnell dass déi virinvestéiert Suen erëm an d'Gemengekees zrëck kommen.

Ech mengen dat war eng versicht kuerz Presentatioun – wou ech awer géing soen – vun eise Jorhonnertprojékt am Wunnengsbau, well d'Jorhonnert ass jo eréischt ugaangen.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

Ech wollt eise Bauteschäfte Merci soe fir dës ganz präzis an detailléiert Informatiounen. Do ka wierklech elo kee soen, hie kéint sech dat net virstelle wat mer do amgaange sinn als Stad Esch ze maachen. An ech mengen, wann een esou en ambitiéis Wunnprojékt ugeet wéi deen heiten, da lount et sech och sech Zäit ze huele fir dës Informatiounen och weider ze ginn. Ech wollt da froen, ob Wuertmeldungen do sinn? Entweder zu den allgemengen oder zu deene méi präzise baulechen Ausféierungen?

Jo, Madame Becker.

Jeanne Becker (LSAP): Ech wollt froen, ginn déi Haiser an déi Wunnengen, Duplexen alleguer verkaaft oder hält d'Gemeng sech der och nach fir do ze verlounen? A sinn dat

alles Standardausfeierungen oder kann een do bannendran eppes änneren, oder wéi geet dat vir sech? Dat wollt ech just wëssen.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
Gutt. Den Här Jaerling an dann den Här Baum.

Aly Jaerling (Indépendant): Ech mengen, Madame Buergermeeschter, et ass e Projet wou ech mech elo am Laf vun der Zäit konnt iwwerzeegen, dass et awer e fantastesche Projet ass. Ech war jo initialement net esou waarm dofir, well et déi eenzeg Baufläch war, déi mer nach an Esch haten. Mä vu awer elo d'Situatioun an där mer elo sinn, am Moment, a vu d'Envergnung vun deem Projet, ass et scho wichteg, dass mer do virukommen, och am Interesse vum Handwerk, am Interesse vun der Wirtschaft, dass mer wierklech do elo massiv mat ënnerstëtzen, dass do gebaut gëtt.

Mä, déi Bedenken déi ech nach ëmmer hunn, an ech hoffen, dass se onbegrenzt sinn, dat sinn déi vun der Mixitéit déi do soll entstoën. Dat heescht d'Mixitéit vun Interessente fir Sozialwunnengen a vun anere Leit, déi sech méi kënne leeschten. Well wann ech gesinn de System wéi de Fonds de Logement virgeet, wann deen Haiser baut an och Sozialwunnengen baut a se da versteet, dat huet mam soziale Wunnengsbau fir mech awer elo guer näischt méi ze dinn. Wann een eppes versteet, dann ass et ëmmer deen deen am meeschte ka bidden deen et kritt an dat huet näischt mat sozial méi ze dinn. Ech hunn dat deemools schonn hei gesot: Dat do gëtt héchstwahrscheinlech eng Mixitéit vu räich a méi räich, awer déi Leit déi mer effektiv och solle viséieren am soziale Wunnengsbau, déi dohinner komm sollen, do hunn ech meng Zweiwelen drun, dass dat esou soll funktionéieren wéi Dir lech et, oder mir eis et virstellen. Also ech géif dofir bieden, also wierklech ganz gutt do opzepassen, dass mer déi Mixitéit do kréien an deem Quartier dee mer eis och wënschen. Nämlech soziale Wunnengsbau verbonne mat normalem Wunnengsbau, fir dass mer do wierklech déi Mixitéit kréien an och Leit do mat erakréien, déi wierklech sozial Besoinen hunn. Dat si meng Bedenken.

Mä de Projet ass wierklech, wéi den Här Hinterscheid gesot huet, effektiv e Jorhonnert-projet, ass effektiv e Projet, deen een elo onbedéngt soll virun driwwen am Interesse vun Esch, mä awer och am Interesse vun eiser Wirtschaft, besonnesch vum Handwerk vum Bâtiment, fir dass mer och als Gemeng am Fong an déi Richtung ginn. Dat heescht, dass

mer massiv müssen Opträg erausginn, fir dass mer och erëm eng Relance kréien an der Wirtschaft an am Bâtiment, an dofir ass dee Projet do ëmsou méi wichteg.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
Gutt. Merci, Här Jaerling. Den Här Baum.

Marc Baum (DÉI LÉNK): Jo, ech kann dem Här Jaerling, wat d'Komplimenter ugeet, just Recht ginn an déi ginn ech gär weider un de Schännerot, och wat d'Presentatioun elo ugaangen ass an och nach eng Kéier de kuerzen Historik vun deem ganze Projet.

Ech mengen, déi wesentlech Décisioun, déi getraff ginn ass, dat ass datt d'Gemeng selwer aktiv gëtt, datt d'Gemeng selwer Bauhär spillt, datt se déi nohalteg Ausrichtung iwwerhëlt, déi och schonn e puermol erimmt ginn ass, wat d'Verkäierskonzept ugeet, d'Energiekonzepter, Waasserkonzepter an esou weider. An awer och meng Bedenke wat d'Fro vun der sozialer Mixitéit ugeet, déi net ze négligéieren ass. An ech mengen, datt een elo, zu engem Zäitpunkt wou ee bis an d'Dezimalstelle vu Gréisste vu Wunnengen, wou een dat definéiert huet, wou een awer och misst iwwert d'Affektatioun vun deene Wunnengen schwätzen. Dat heescht, wéi eng Wunnenge gi verkaaft? Wéi eng Wunnenge gi verlount? A wéi eng Wunnenge si Sozialwunnengen déi no de Kritäre vun der Escher Gemeng Sozialwunnenge sinn?

Schäffe Félix Braz (DÉI GRÉNG): Den Här Huss huet d'Wuert.

Jean Huss (DÉI GRÉNG): Jo, et ass jo net fir d'éischt, datt mer iwwert de Projet Nonnewisen hei schwätzen, dee jo wierklech en exemplaresche Projet soll sinn am Kader vun enger nohalteger Entwécklung. Dat wat mer elo haut hei vun eise Schaffen, dem Här Hinterscheid, gebuede kritt hunn, ass jo am Fong elo méi eng Konkretiséierung vun deem Projet, esou datt een ufänkt sech awer méi präzis Gedanken doriwwer ze maachen. An als President vun der Stadentwécklungskommissioun géif ech mengen, datt et och sënnavoll wier, datt mer an deenen nächste Wochen dee Projet och nach eng Kéier an d'Stadentwécklungskommissioun sollten eranhuele fir do nach méi iwwer Detailler vun deem Projet nach eng Kéier ze diskutéieren. Grondsätzlech ass et een immens positiv Projet, mä fir d'Feinaarbecht dorunner, mengen ech, wier et gutt, wa mer déi Presentatioun do

och eng Kéier an der Stadentwécklungskommissioun an deenen nächste Wochen géife presentéiert kréien.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
Dat ass eng gutt Idee. Et kéint ee vläicht souguer proposéieren, dass sech Stadentwécklungskommissioun mat deenen anere Kommissiounen déi och concernéiert sinn och eng Kéier zesumme setzen, well bei esou engem grouse Projet lount dat sech.

Gutt. Majo, den Här Hinterscheid da fir déi Detailäntwerten.

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): Merci. Et war eng Fro vun der Madame Becker, ob et eng Standardausfeierung gëtt. Jo, et gëtt eng Standardausfeierung, déi awer och nach Spillraum fir den Einzelne léist. Also, mir si Bauhär, mir bauen et. Mir hunn e präzise Cahier de charges herno, an dee Cahier de charges, deen definéiert eng Basisprestatioun, an da kann den Einzelnen awer och soen: Ech hätt elo gär amplatz rosa Plättercher, mauve Plättercher oder esou. Oder ech hätt gär amplatz esou eng Buedbitten eng aner Buedbitten. Wat allerdéngs de Spillraum méi begrenzt, dat ass natierlech kloer an der Architektur, dat ass, wann et ëm d'tragend Elementer geet. Wann et ëm d'Ausseffassade geet. Mä, nach eng Kéier, wa mer vu verkafe schwätzen, dann ass am Prinzip ugeduecht et am Stadium "Clos et Couvert" ze verkaufen. Dat heescht vun deem Moment u kann den Einzelne jo soen, wat hien do bannendra gär hätt. Dat ass elo en Denkestouss. Also et ass net d'Gemeng déi herno bis an de leschten Detail, sauf do wou d'Gemeng à la limite selwer Propriétaire bleift, décidéiert. Mä wou en anere Propriétaire gëtt, huet dee secher e Matsproocherecht. Also, dat kann ee sech jo och net anescht virstellen. Dofir war et jo och laang komplizéiert fir déi Astuce ze fanne fir d'pleine propriété kënne vun deem ganzen ze cédéieren.

D'Fro vun der Sozialmixitéit hänkt zesummen e bësse mam Mode d'alénation. An deem engen Eck sinn déi vum Fonds a komplett an deem aneren Eck sinn déi vun der Gemeng. Mir ginn ëmmer harmonesch do vir. Eng Zeil Fonds, eng Zeil Gemeng. An deem éischten, wou mer elo hunn, ass op där enger Säit vun der Strooss de Fonds, an op där anerer Säit d'Gemeng. An esou mécht déi Sozialmixitéit sech dann idealerweis do. Also, do denke mer scho ganz staark drun.

A wou de Feintuning gemaach gëtt, dat ass wann ee seet, wéi verkafe mer? Oder wéi cédiere mer? Wéi cédiert d'Gemeng den Droit d'utilisation vun deem Immeuble? Entweder en pleine propriété, mat Emphytéose, location, achat, etc. An d'Buergermeeschtesch huet et gesot, do ginn et vill Modeller, mä dat ass en Débat à part. Mir bauen et elo mol an da kucke mer, wéi et ofgetruede gëtt. An ech mengen, domat hu mer nach eng zousätzlech Stellschrauwv.

Ech mengen, ech hätt all Äntwert ginn.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

Da soen ech Merci fir déi breet Zoustëmmung déi mer bei deem Projet hei kréien. Dat ass ganz wichteg fir de Schafferot, dass mer déi breet Zoustëmmung hei kréien a mir wäerten dann, wéi sech dat elo och ofzechen, erëm komme wann déi eenzel Modeller vun der Veräusserung kloer sinn a fir déi eenzel Pape fir dann erëm do unzeschleissen un dat wat mer haut schonn diskutiert hunn. Merci op alle Fall fir dës Diskussioun.

5. Théâtre municipal: devis supplémentaire; discussion

Mir kéimen dann zu Punkt 5, eisen Theater, wou dann d'Wuert un eise Baute- an un eise Kulturschäfte geet. Ech ginn dovun aus, de Bauteschäfte stellt eis vir wou mer dru si mat de baulechen Aarbechten an och déi Detailinformatiounen déi zu deem zousätzlechen Devis féieren dee mer haut ze stëmmen hunn. An da kann eis vläicht den Här Tonnar nach e puer Informatiounen ginn iwwert zukünftig Ausrichtung an iwwert déi ustoend Aarbechten.

Den Här Hinterscheid.

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP):

Merci. Ech hoffen, dass den Theater, wat d'Devisen ugeet, net eng „Neverending story“ gëtt. Ech hoffe wierklech ganz inbrünsteg, dass mer elo mat dësen Devisen da wéinstens, wat d'Definitioun vum bauleche Perimeter vum Theater ugeet, fäerdeg sinn, an dass mer dann och de maximal definitive Präis kennen.

Ëm wat dréit et sech haut? Et sinn eigentlech zwee Elementer, déi haut virleien. Dat éischt Element ass eent fir eng ënnerierdesch direkt Verbindung hierzestell vum Parking souterrain, deen amgaang ass gebaut ze ginn, wou de Chantier leeft, an dem Theater. Mat engem direkten Accès, an am Theater mat engem direkte Lift, mat engem eenzelnen Zougang zu

all eenzel Niveau um Theater, fir dass dann all eenzelnen Niveau separat zougänglech ass a separat notzbar ass fir deen Zweck wou e gebraucht gëtt. Esou dass, à la limite, wann den Theater net fonctionnéiert, keng Galerie op ass, de Café Théâtre UBU ka genotzt ginn. En ass dann direkt zougänglech, ouni dass domat de ganzen Theater opsteet. Dass et dertëscht méiglech ass, iwwert e separate Liftkär mat engem separaten Zougangskonzept all Niveau esou ze notzen, dass et à la limite méiglech ass am UBU eppes ze hunn an an der Galerie eppes ze hunn, ouni dass awer erëm eng Kéier d'Salle de scène dann accessibel ass. Dat ass eng vun den Ideeën.

Dat anert ass eng Konfortdiskussioun, dat ass ganz kloer, déi permanent gefouert gëtt an déi ënnerschwellig ëmmer do war, fir ze froen: Mä, wann elo dee Souterrain gebaut gëtt, wann den Theater renoviert gëtt, ergëtt et dann net Sënn, genau d'selwecht wéi hei beim Stadhaus, fir en direkten Zougang ze maachen, aus dem Souterrain an den Theater eran, fir dann do kënnen drëschenen Fousse, wa schlecht Wieder ass, eran ze kommen? Dat ass ënnersicht ginn a kontrovers diskutiert ginn a mer sinn eigentlech zur Konklusioun komm, dass et Sënn ergëtt. Dass et Sënn ergëtt, an dass een eng Opportunitéit, déi einfach dora besteet, dass mer elo zwee Chantiere parallel hunn, dass mer e Gläichzäitgekeetsfaktor hunn, deen einfach unique ass, well mer déi zwee Chantiere matenee lafen hunn, an dass et méiglech ass dat ze maachen, ouni dass een de Betrib vun deem engen duerch d'Aarbechte vun deem anere kompromettéiert. Dat ass den Devis fir den Accès vum Theater.

Ëm wat dréit et sech? Et geet drëm, fir vum -2 um Theater – well mer müssen op deem Niveau eriwwe fueren, well do grouss Kanalisatiounen leien an enger Déift wou een net direkt um Niveau 1 eriwwe kennt – an den Theater eriwwe ze fueren, eng Reprise en sous-oeuvre ënnert de Fondatiounen ze maachen an dann do, wann ee virum Theater steet, dat Träpenhaus lénker Hand vun der Garderobe, wat net vill benotzt gëtt, ze entkären an do an deem Träpenhaus e Lift erop ze maachen, dee souwuel den UBU wéi all eenzelnen Niveau direkt accessibel mécht. Net nëmme vu baussen, mä och vum Theater. A gläichzäitig dann och eng funktionell Réorganisatioun am Theater ze maachen, déi awer keng zousätzlech Käschte generéiert, well ee vun enger Säit op déi aner déi Käschten ëmleed. Dat heescht, do wou haut

d'Garderobe ass, d'Kees an den Accueil och ze maachen. Dass een deen nei ze schafenden Accès vum Parking, a gläichzäitig och dee representativen Accès, dass een déi beieneen huet, an domat e besseren Ofaf am Theater huet.

Ech wëll et direkt soen, dass déi Devisen héich sinn. An dass een dat och muss considérer als maximal Devis, wou mer dovun ausginn – an do wäert ech och nach eng Kéier drop zeréck kommen – dass mer net onbedéngt déi Kreditter all eng Kéier erëm musse stëmmen. Well dat do si geschätzten Devisen, wou awer och ganz viles nach ze diskutieren ass. Wann Dir am Detail kuckt, steet do en Ascenseur panoramique dran. Dat ass also e Lift deen op véier Saiten verglast ass. Dat ass schéin. Mer mengen awer net, dass dat onbedéngt op där Plaz sënnavoll ass. Et kéint genau esou sënnavoll sinn, vläicht Maueren ze hunn, fir mol all eis Biller déi mer hunn, all déi Oeuvres d'arts, déi soss vläicht a Käschte stinn, dass mer déi mol kennen, wa mer vill wäiss, austere Maueren hunn, do an enger Aart „Wandelgalerie“ en évidence setzen. Mä do wäert éischter de Kulturschaffen nach eppes dozou soen. Dat ass den Deel Accès Parking.

Den zweeten Deel, dee mer haut virleien hunn, dat ass dee vun der Sécherheet. Eis Servicer an d'Ingenieurbüro sinn dovun ausgaange wéi se geplangt hunn, dass dee bestehend Betribsgenehmigung vum Theater d'Basis wär fir de ganze Volet Brandschutz, Désenfumage, Sprinkleranlage, etc., etc. Do ass awer festgestallt ginn, an der weiderer Fortschreiwung vum Projet, dass d'genehmigend Instanz gesot hunn: Dat ass schéin a gutt, mä dat war déi al Genehmigung. Dir braucht haut eng nei Genehmigung an da spillen och déi nei Regelwierker an déi nei Sécherheitsbestëmmungen an déi si méi schaarf gi wat de Volet Brandschutz, de Volet Entrauchung, de Volet Noutversuerung vu Stroum, de Volet Noutversuerung vu Waasser am Sprinklerfall ugeet, esou dass do zousätzlech Devisen nokommen. D'Charpente huet missten zum Deel verstärkt ginn. Mir hunn zum Deel missten och Travaux de parachèvement anescht maachen aus brandschutztechnesche Grënn. Mir hunn eng aner Noutstromversuerung misste virgesinn an ech mengen net, dass d'Gewerbeinspektioun schrecklech Loscht hat, schrecklech permissiv mat eis ze sinn, well mer hate jo awer notament mat dem Amoniak e puermol

Incidenten. Si hunn eis do wierklech forcéiert, dee leschte Stand haut vun der Sécherheet-technik ze hunn.

Dat résuméiert sech dann och erëm eng Kéier an 1,6 Milliounen, hors TVA, dat gëtt der 1,9 mat der TVA. 2,7 ass dee vum Accès Parking mat der TVA, also mer sinn am ganzen nach erëm eng Kéier op 4,6 Milliounen zousätzlech. Et ass allerdéngs esou, dass an deene ganzen Devisen nach relativ vill Loft ass, a mer wëllen awer och eng Kéier elo de ganzen Devis vum Theater nach eng Kéier kritesch duerchdiskutieren a kucken, ob net verschidde Fraisen an deene verschidde Devisen zweemol drop sinn, fir dass mer wa méiglech wa mer bei de Budgetdiskussiounen d'Kreditter musse stëmmen, net déiselwecht Kreditter musse stëmmen.

Mä, mir hunn e gewëssenen Drock fir virun ze kommen, esou dass mer géingen dem Gemengerot proposéieren, déi Devisen haut ze stëmmen, fir dass d'Planungsarbechte kënne viru goen.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Merci fir dës Informatiounen, Här Hinterscheid. Den Här Tonnar.

Schäffe Jean Tonnar (LSAP): Merci, Madame Buergermeeschter. Ech wollt just zwou Remarqué maachen. Wéi Dir wësst leeft nach ëmmer, soulaang den Theater zou ass, eist Theaterzelt. Dat leeft gutt. Den Direkter Müller huet eis gesot, dass d'Occupatioun ganz positiv ass. Déi nächst Saison geet dat och esou weider. Ech wëll dat elo scho soen. Mer sinn amgaang, de Programm opzestellen, esou dass mer och d'nächst Joer wäerten eng voll Saison am Theaterzelt hunn.

Dat zweet ass, wat de Bauteschäffe schonn ugeschnidden huet, si mer ganz frou wa mer vill wäiss Maueren hunn. Éischters, fir Vernissage wéi mer et ëmmer haten am Escher Theater. En attendant hu mer immens Demanden, déi mer net all kënnen erfüllen am Pavillon du Centenaire. Ech mengen, ech hu schonn der Commission culturelle gesot, dass et eis Idee ass, an ech wier frou wann d'Kommissioun dat géif opgräifen, dass mer géifen, wann den Theater opgeet, mol profitieren, wierklech dat wat mer hu vu Biller a Skulpturen, dass mir e Vernissage géife maachen als Escher Gemeng. No Genren oder no Epoquen oder no verschidde Sujeten, dass mer och mol kënnen eis Saachen an Evidence setzen, well déi mannst

Escher wësse wat mer alles hunn. Déi eng sinn am Conservatoire, déi aner sinn am Theater, déi aner sinn hei a verschidde Büroen, esou dass mer do eng Kéier gutt gestallt wieren, wa mer kënnten e Vernissage vun eisen eegene Wierker maachen.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Sidd Dir fäerdeg. Här Tonnar? Gutt. Ech hat elo als Wuertmeldung den Här Jaerling an dann den Här Weidig, den Här Knaff, den Här Codello, den Här Baum, den Här Huss, den Här Zwally. Hat elo nach ee sech gemellt deen ech net gesinn hunn? Dann ass et un lech, Här Jaerling fir als éischten ze schwätzen.

Aly Jaerling (Indépendant): Merci, Madame Buergermeeschter. Ech fänke mol ganz fei mat deem positiven un. Dat ass, dass déi intern Aarbechten am Theater, déi mussen do gemaach gi wéinst der Sécherheet an och nach fir méi praktesch do kënnen ze wirken, eng Noutwendegkeet sinn. Doriwwer brauch een net laang ze diskutieren, well ee jo ëmmer am Verlaf vun den Aarbechten, wann een esou eppes mécht, och nach Saache gesäit déi bäikomme, wou een dann och nach muss rektifizieren. A wann och d'Inspection du travail sech nach amécht, ech mengen, da sinn et Aarbechten déi absolut noutwendeg sinn, an et ass, wéi den Här Hinterscheid gesot huet, dann hoffentlech elo dee leschten Devis, deen an deem Sënn muss gestëmmt ginn, fir dass mer dann awer en Theater kréien, wou mer zumindest awer mol eng Kéier e puer Joer roueg sinn, an net nach eng Kéier erëm mussen norüsten.

Da kënnt dat wou ech lech muss félicitieren, gell, well Dir waart erëm ganz schlau. Well, wéi mer d'Diskussioun hei ugefaangen hunn iwwert de Parking souterrain an iwwert den ënnerierdeschen Duerchgang fir an den Theater, do sinn hei all Argumenter virbruecht ginn, firwat dass dat net sënnvoll wier, firwat dass dat käschteméisseg net tragbar wier. Dat wier einfach net dran. D'Ursaachen awer, firwat dass dat esou vehement ofgeleent ginn ass, déi gesi mer elo haut hei virleien. Well deemools wann dat nämlech direkt mat an deem Devis dra gewiescht wier, wou dee Promoteur dat do soll bauen, da wär dee mat implizéiert ginn. Da wär dee mat implizéiert ginn, an dann hätt deen och en Deel vun de Käschte misste matdroen. An dann hätt d'Gemeng nach misste fir méi eng héich Garantie do bierge wéi déi ... ech weess elo net méi wéivill, ech mengen et waren 10 Milliounen Euro. Dann hätt d'Gemeng nach

misste fir méi Sue biergen an dat wär deemools héchstwahrscheinlech och am Intérieur net duerchgaangen. Elo kënnt dann am Nachhinein awer deen Tunnel dohinner, just dass de Steierzueler d'ganz Käschte muss droen. An ech fannen dat einfach, awer wierklech eng onverantwortlech Politik vis-à-vis vum Steierzueler wa mat esou Methode virgaange gëtt. Dat heescht et ass schonn engersäits alles ...

(Interruption.)

Wann ech gelift?

(Interruption par M. Braz.)

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Sou oder esou hätte mer et bezuelt, Här Jaerling.

Aly Jaerling (Indépendant): Nee, nee, lauschttert. Et ass jo net wouer. Wann dat ganz Konzept esou duergeluegt gi wier, deemools, mam Tunnel, da wär den Tunnel en Deel vum Parking souterrain gewiescht an dann hätt e misste mat an dee PAP erakommen. Zielt mer dach hei keng Geschichten!

(Interruption.)

Majo, da sidd Dir domat d'accord. Also. A wann en do mat dra komm wier, dann hätt de Promoteur e misste mat bezuelen.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Ma, nee! Dat ass dach Quatsch.

Aly Jaerling (Indépendant): Wat schwätzt Dir dann? Ma sot dach net nee. Wee bezilt? Elo bezilt d'Gemeng Esch dat do ganz. Wee bezilt dat do dann elo? D'Gemeng Esch, a soss keen!

(Interruption.)

Nee, lauschttert. Wann dat do mat dra komm wier, dann hätt de Projet vum ënnerierdesche Parking ganz anescht ausgesinn. Dann hätt en eng ganz aner Envergure kritt an dann hätt Dir keng Autorisatioun kritt vum Intérieur. Haalt dach op mat Ären Dommheeten. Dir sidd lech dach intern an der LSAP selwer mol net eens, ob Dir dat hei sollt stëmmen oder net. Da kommt, da maacht mer hei keen ...

(Interruption par M. Codello)

Also, ech wëll lech soen ...

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

Här Jaerling, féiert Är Ausféierungen zu Enn, mir äntwerten lech herno als Schäfferot do drop. Mä Dir leit falsch.

Aly Jaerling (Indépendant): Maacht lech iwwert meng Zukunft keng Gedanken. Also, ech hu mä Liewen esou gelieft wéi ech elo liewen an ech wäert och nach weider esou liewen, mat der Politik oder ouni d'Politik. Ech sinn deen allerleschten hei, dee sech dor- iwwer Suerge mécht, an dofir sinn ech och weder erpressbar, nach beaflossbar an ech loosse mer hei och vu kengem d'Wuert verbidde wann ech et hunn. Bon. An ech si scho laang vun do zrëck wou scho verschiddener heibanne wëllen hikommen. Also dofir, maacht lech iwwert mech keng Gedanken.

An ech wëll dat nach eng Kéier widderhuelen, dass dat do eppes ass, wat einfach net tragbar ass, well et ebe menger Usicht no scho vum Virfeld hier esou geplatzt war wéi et elo hei virläit. Dat heescht, dass deen een Deel mat der Garantie vum Steierzueler senge Sue gebaut gëtt, mat alle Garantien fir de Promoteur. Dass deem absolut näischt geschitt. An deen zweeten Deel, dee bezilt de Steierzueler da ganz. Dat heescht 2.750.000 Euro fir en Tunnel ze maache wou de Wee uewen eriwwe net méi wäit ass fir op d'Parkplatz ze komme wéi e virdru war wéi d'Autoen nach uewen op der Brillplatz stoungen. Dat soll mol kloer gesot ginn, an do froen ech mech wat fir eng Gedankengang dass do sinn, a wisou dass een iwwerhaupt mol de Culot huet, fir esou eppes hei ze presentéieren. Also ech géif lech dofir awer roden, loosst dat do op der Säit, well dat do bréngt keng Plusvalue fir den Theater. Absolut keng. An et bréngt och keng Plusvalue fir déi Escher Leit. Dir hutt hei erëm eng Kéier versicht, engem private Promoteur Käschen ze spue- ren, wat ech einfach onverantwortlech fanne wéi Dir hei mat de Steiersuen ëmgitt an dofir wäert ech dat dote garantéiert net stëmmen.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

Merci, Här Jaerling. Et ass dann um Här Weidig an dono um Här Knaff.

Paul Weidig (LSAP): Zum Devis Tunnel Parking an zum zweete Lift am Theater wëll ech folgend Bedenken hei zum Ausdrock bréngen. A Klammeren: e Panoramalift steet menger Meenung no hei net zur Diskussioun. Also, dat wëll ech awer eng Kéier ganz kloer hei soen. Bon.

Zu dem Tunnel. Éischtens, d'Relatioun Käschen, 2,75 Milliounen. Den Notze vun deem Bauwierk fir d'Escher Bevëlkerung an och virun allem déi Briller ass alles aanescht wéi favorabel, wann een dat mol virsichteg ausdréckt. A wann een de gesamte Käschen- punkt vum Theater, dee leschten Ends méi no bei 20 wéi bei 15 Milliounen wäert leien, tout compris, am Detail analyséiert, da muss ee sech d'Fro stellen, ob d'Importenz vun eisem Theater, deen e regionalen, grenziwwerschrei- dende Charakter huet, dës Käschen justifiéiert. Als nützleche Vergläich kann den Ëmbau vum Theater vun Thionville déngen, dee mat vill méi bescheidene finanzielle Mëttele flott ëmgebaut gëtt.

Zweetens, d'Visiteure vum Theater, déi an d'Déifgarage fueren, fir duerch den Tunnel an den Theater ze kommen, an dann no der Virstellung de selwechte Wee huelen fir erëm heem ze fueren, gesinn net vill vun eiser Stad an dem Briller Quartier. An déi nei aménagéiert Brillplatz mat deem typeschen Escher Flair dee se soll kréien gesinn déi auswärtig Theater- frenn nëmme vun ënnen. Wat schued ass. Vun enger ofgesécherter Garage an déi aner, am gesécheren Auto, dat sinn amerikanesch Zoustänn déi net dierfen zu Lëtzebuerg opkommen an déi mer net dierfen ënner- stëtzen.

Drëtters, hunn ech e Problem ze verstoen, wouran dann d'Kommoditéit vun deem Tunnel fir d'Visiteure vum Theater besteet, déi um Niveau -1 an der Déifgarage parken, mam Lift müssen an den Niveau -2 fueren, dann duerch den halwe Parking lafe fir den Tunnel ze erreechen deen an den Theater féiert. Wäer et net méi flott, d'Leit déi op Esch an an den Theater kommen, kéime mam Lift mëtten op där nei aménagéierter Brillplatz eraus a géifen drëschene Fouss an den Theater geled ginn, ënnert engem attraktive Virdaach dee Bes- tanddeel vum Concours vun der Platzgestal- tung wär a wou d'Architekten an d'Stadplanger hir Kreativitéit kënnent voll en- tfalen. No der Virstellung op dem Wee zum Auto, lueden dann op der nei aménagéierter Brillplatz d'Cafée mat hiren Terrassen zu engem kille Patt an engem gudde Maufel an. D'Escher Geschäftswelt wär lech dankbar.

Ech wäert dësen Zousatzdevis wuel ouni vill Begeescherung trotzdem stëmmen, hoffen awer, dass et méiglech ass, dass dësen, mengen Iwwerleeungen an der Planung nach

ka Rechnung gedroe ginn, an dass, wann den Tunnel gebaut gëtt, d'Baukäschen genau kontrolléiert gin. Merci fir Äert Nolauscheren.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

Merci, Här Weidig. Et ass dann un den Här Knaff a Codello.

Pierre-Marc Knaff (DP):

Jo, Madame Buer- germeeschter, dat hei ass esou eng Décisioun déi mer müssen huelen déi net einfach ass. D'Argumenter pour et contre déi si reell. Et kann een no där enger Säit tranchéieren ouni datt een do eppes falsch mécht. Et kann een awer och zu där anerer Säit tranchéieren ouni datt een eppes falsch mécht an och ouni datt ee sech lächerlech mécht.

Wat ee muss feststellen, dat ass, dass de Montant vun deem mer schwätzen, relativ héich ass. Et si bal dräi Milliounen Euro. Dat si vill Suen. Do kann ee vill maachen. Op där anerer Säit hunn ech ëmmer d'Tendenz ze mengen, wann een e Projet mécht, da soll een e komplett maachen. Egal wéi vill een dann nach muss bäilee fir dono e komplette Projet ze hunn, dee sech hält, dee sech dréit.

Wéi schonn deemools, wéi mer op der Grenz an an der Hiehl déi nei Terrainen gemaach hate fir d'Jeunesse, do hat ech gesot, et géif nëmmen e Sënn maache wann een och géif envisagéieren do en anständige Komplex Vestiaires ze maachen. Well nëmmen dann dee Projet e Sënn mécht wann et e Ganz ass. Deemools ass dat net gemaach ginn, et ass eppes Provisoresches do installéiert ginn. Dee Provisorium dee besteet elo scho relativ laang. Ech fannen dat net gutt. Ech fannen éischter, wann een e Projet mécht, quitt dass ee muss e bësse méi bezuelen, muss ee kucken, datt dee Projet wierklech komplett ass.

An aus deem Grond géif ech mengen, datt mer deen Devis hei solle stëmmen. Ech mengen, datt et effektiv e Ganz gëtt, den Theater, deen neie Parking, déi Platz déi driwwer kënnt. Ech mengen dat kéint sech droe wann deen Tunnel och nach do besteet. Ech mengen net, datt dat d'Leit wäert empêchéieren, déi wëllen eppes iesse goen, awer eppes iessen ze goen, déi gär eppes drénke ginn awer eppes drénken ze goen. Et ass mengen ech fir déi Leit déi kommen, déi eventuell ënnert engem Handicap leiden oder esou, ass et bestëmmt eng Saach déi besser ass. Et ass méi einfach, mengen ech, méi Facilitéit fir dann den Accès zum Theater ze kréien.

Wéi gesot, et ass e grouss Montant, mä ech mengen, fir e globalen, anständegen a komplette Projet ze hunn, mengen ech, wär deen Tunnel gutt. An dofir stëmmen ech och deen Devis mat lech.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Merci, Här Knaff. Den Här Codello an dono den Här Baum.

Daniel Codello (LSAP): Merci, Madame Buergermeeschter. Wéi den Här Hinterscheid et gesot huet, deelt sech déi Diskussioun hei an zwee Elementer. Deen een Deel ass net diskussionswierdeg, dat sinn Oplagen déi mer vun der Inspection du travail et des mines kritt hunn, déi een net ëmmer am Virfeld och esou kann aschätzen. Déi awer natierlech och considérel Fraise mat sech bréngen. An dat ass deen éischten Devis, dee mer haut stëmmen vun och bal zwou Milliounen. Mä wéi gesot, do schéngt awer Unanimité hei am Sall ze bestoen, dass mer awer déi noutwendeg Aarbechten do musse maachen.

Dann zum zweete Volet, dee vläicht e bësse méi diskutabel ass. A fir et direkt ze soen, datt net nach en anere muss kommen, wat den Här Jaerling schonn ugedeit huet: Här Jaerling, Dir sidd nach net an der Situatioun gewiescht hei am Escher Gemengerot, wann Dir eng Fraktioun hutt, déi aus méi Persoune besteet, dann huet een och eng Meinungsvielfalt. Mä ech kann lech awer berouegen, dat wat hei am Gemengendossier läit, dat ass, wéi den Här Hinterscheid et scho gesot huet, kontrovers diskutéiert ginn an dat ass d'Resultat dat d'Koalitioun, dat d'Majoritéit hei op den Dësch leed. Maacht lech do guer keng Gedanken. Mir hunn eis scho méi laang a méi intensiv mat där doter Fro beschäftegt wéi Dir, nëmmen haut de Mueren. A fir dann mat esou plakativen Aussoen ze kommen, d'LSAP wier sech jo net eens ... Dir wäert herno beim Vote gesi wéi d'LSAP zu deem Projet hei steet. An da sinn Är Bemierkungen hifälleg.

Dëst gesot, wéilt ech awer och nach op dat Element vum Tunnel agoen. Et kann een natierlech elo soen, et hätt een et missten direkt an de Projet integréieren. Dat war eng Fro. Déi Fro ass sech och gestallt ginn. Et si Pro a Kontra ofgeweit ginn, an ech wëll dat awer och ganz kloer soen, et ass an deene kontroversen Diskussiounen zum Kompromess komm, dass et kee Panoramalift wäert ginn. Den Här Tonnar ass och dodrop agaangen, datt mer sollten, well mer jo den Theater weiderhin als eng vun eise städtische

Galerie gebrauchen, dass mer do sollte Mauere maachen an dofir gëtt dat doten och aus dem Devis geholl an deen Devis wäert dann och eng iwwerschaafte Versioun kréien. Well, wéi den Här Hinterscheid et och schonn ugedeit huet, ass dat hei en Devis à hauteur maximale a mir wäerte beim Kredit, dee mer herno wäerte stëmmen, e ganz anere Chiffer dobäi erauskréien.

D'Element vum Konfort spillt natierlech eng Roll an ech muss awer och e bëssen hei de Kapp rësselen, well wann d'Leit den Theater besichen, an dat sinn net nëmmen déi Escher ... Den Här Jaerling seet, hei géingen déi Escher Leit e bësse fir domm verkaaft ginn. Mir hunn net méi spët wéi d'lescht Joer awer hei am Conseil, unanime mengen ech, eng Motioun gestëmmt, dass eisen Theater net nëmmen en Escher Rôle huet, mä e regionalen en iwwerregionalen. A wann ee wëll Kulturinfrastrukturen hunn op engem gewëssenen Niveau, mat enger Programmation op engem héijen Niveau, da muss een och doranner investéieren. Mir investéieren. Den Här Weidig huet e Chiffer vu bal 20 Milliounen € hei an de Raum geheit. Déi 20 Milliounen Euro, déi ginn herno engem Theater, dee säi Rôle an enger zukünfteger Universitätsstad huet, gerecht. Mir mussen awer, wa mer an d'Infrastrukturen investéieren awer dann och herno eise Kulturbudget, wat de Fonctionnement ugeet a wat d'Programmation ugeet, op deem Niveau halen oder souguer erop goen. Well, mir kënnen déi schéinsten Infrastrukturen an déi konfortabelst Infrastrukturen hunn, wann d'Programmation herno an eise Kulturinstitute net nozitt, da bréngt dat Ganzt näischt.

En zweet Argument wat awer op der Hand läit, dat ass d'Parallelitéit vun de Chantieren. Ech mengen, den Här Knaff huet et och elo grad ugedeit: Et ass an deem Quartier, wou am meeschten am Moment investéiert gëtt a wou am Moment zesumme geschafft gëtt. De Parking souterrain mam Theater si gläichzäiteg gemaach ginn an herno soll och nach de Projet vun dem Aménagement vun der Place de la Résistance déi en cours ass ... dat soll e Ganzt ginn. Net ze vergiessen och, an do kommen ech herno bei der Motioun dobäi, den Aménagement oder d'Renovation vum nationale Resistenzmusée. Esou dass sech dat Ganzt opdrängt et elo ze maachen. Natierlech léiwer elo wéi guer net.

Et ass vun deem Argument geschwat ginn, dass een et hätt kënnen direkt integréieren. Mä, wéi gesot, do waren Diskussiounen

néideg. Mir kommen haut mat deem Devis an de Gemengerot, deen à hauteur maximale ass.

Ech hunn och, Här Hinterscheid, eng Bemierkung ze maachen, déi mer bei all Devis bal kéinte maachen, dass d'Honoraren awer zimlech héich sinn. Ech wéilt och nach eng Kéier froen, Här Hinterscheid, dass d'Honoraire vläicht kéinten nach eng Kéier no der OAI-Reglementation nogekuckt kënnen ginn, wat mer scho bei aner Projekte gemaach hunn, well mer déi awer och nach e bëssen héich erschéngen.

Dëst gesot, wéilt ech vun deem zweeten Element ewech kommen an dat Ganzt awer a méi breede Kontext stellen. Den Här Huss an ech selwer hu gemengt, dass mer dem Gemengerot haut hei och nach sollten eng Motioun dohinner leeën iwwert de Quartier Brill wou mer schonn eng Kéier intensiv hei diskutéiert hunn, wou e Stadentwécklungsplang fir dee Quartier gemaach ginn ass, a mir wollten awer an deem heite Kontext dorunner erënneren.

Et ass laang an intensiv senger Zäit, virun anerhalvem Joer hei am Gemengerot, iwwert de Quartier Brill diskutéiert ginn. En Zukunftsforum ass organiséiert gi mat sengen Diskussiounen a Konklusiounen. Mir freeën eis iwwert déi Investissementer déi am Quartier lafen. D'Schoul, déi komplett renovéiert gëtt. Den Theater ass ugeschwat ginn, de Parking souterrain, d'Place de la Résistance, zukünfteg Investissementer déi solle gemaach ginn. D'Liaison vun der Zone piétonne bei d'Brillstrooss, wat dann och wäert dozou bäidroen, dass deen een oder aneren Theaterbesicher awer de Parking verléist fir iessen ze goen. Ech wëll an deem Kontext nëmmen d'Beispill vun der Philharmonie, déi oft zitéiert gëtt, hei soen. Do muss de Visiteur och aus dem Parking eraus an awer och e Stéck goe fir an de Restaurant vun der Philharmonie. Do kënn een aus dem Parking net an de Restaurant eran. Do muss een och d'Kulturinstitut verlosse fir an de Restaurant kënnen eran ze goen. Mir gesinn den Développement vun eise Quartier Brill natierlech och komplementär zu deem wat op Belval geschitt a mir invitéieren dofir als Gemengerot, de Schafferot seng Investissementer weider ze féieren an och nach ze intensivéieren wat de Quartier Brill ugeet.

Den Här Tonnar froen ech och nach eng Kéier, an hie kann eis vläicht déi eng oder aner nei Bemierkung dozou soen, mä dass d'Diskussioun weider relancéiert solle gi wat den Aménagement an d'Renovatioun vum nationale Resistenzmusée uginn. Wat e wichtige Punkt och an deem globale Konzept Brill ass. Dass mer weiderhin d'Idee vun den Zukunftsfore solle bäibehalen an eng aktiv Diskussioun mat deene Leit aus deene Quartieren an hei notamment mam Quartier Brill, mä och wat hir Associatiounen wéi de Comité ReBRILLer ugeet, déi weiderhi sollten ënnerstëtzen.

An och déi Diskussiounen an déi Démarchen déi schonn ugefaangen hunn, mä déi schwéier si weider ze féiere fir e Fonds de rénovation Brill ze créieren. Mir wëssen, dass do um juristesche Plang deen een oder aneren Hick besteet. Well, wa mer déi aner Fonge kucken, do gëtt et eng grondleegend Differenz: do si si Propriétaire vun deene meeschten Immeublen. Mä et muss kënnen iergendwéi eng Form gi fir e Fong do ze schafen, fir kënnen do den harmoneschen Développement vun deem Quartier weider ze dreiwien.

A schlussendlech wëlle mer an där Motioun awer nach eng Kéier drop hiweisen, datt de Schäfferot seng ganz Démarche soll bei den Instances étatiques, notamment beim Kulturministère weider dreiwien, fir awer villäicht nach dat eent oder anert Subside ze kréie wat d'Renovatioun vun eisem lokalen, regionalen, interregionalen an nationalen Theater ugeet. An duerfir bieten ech lech och déi Motioun déi lech virläit, an deem Sënn ze stëmmen. Merci.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Merci, Här Codello. Et ass dann un den Häre Baum an Huss.

Marc Baum (DÉI LÉNK): Jo. Ech géif gär mat zwou Feststellungen ufänken. Déi éischt ass, datt fir deen urspréngleche Projet, deen zum Deel och am Budget 2009, dee mer viru sechs Woche votéiert hunn, ronn 11,5 Milliounen virgesi waren. Déi zwee Devisen déi mer hei votéiere sollen, maachen zesumme ronn 4,6 Milliounen aus, wat eng Augmentatioun vum Budget vu 40% bedeit. Dat ass deen éischte Constat.

Deen zweeten ass, am Extraordinär dee mer viru sechs Wochen hei votéiert hunn, hu mer Rekordinvestitiounen als Escher Gemeng, wat jo och zum Deel vu Riedner positiv envirge-

huewen ass, vu ronn 44 Milliounen. Dese weideren Devis, dee mer elo votéieren, bedeit vun deem extraordinäre Budget eng Augmentatioun vun 10%. Ech si mer bewosst, et muss dono nach e Crédit spécial votéiert ginn. Et ass jo just en Devis. Sou dat sinn déi zwou Feststellungen mat deenen ech ufänke wéilt.

Dat heescht et stellt sech fir mech évidemment d'Fro vun der Finanzéierung. Dat heescht déi 4,6 Milliounen, op wéi ee Wee geet een? Mécht een en Emprunt? Wou kommen déi Suen hier? Well vu staatlecher Säit wäert jo do méi wéi sécher guer näischt kommen.

Zu deenen zwee Devisen am Detail. Déi 1,9 Milliounen déi fir d'Renovatioun selwer vum Escher Theater veruschlagt sinn, gi begrënn domat, datt Oplage vun der ITM bäikomm sinn, déi dat erfuerderlech gemaach hunn. Ech froe mech awer wierklech, wann den Här Codello seet, datt dat am Virfeld net anzeschätzen ass, firwat net d'ITM vun Ufank un, wéi de Projet développéiert ginn ass, mat an d'Boot geholl ginn ass.

(Interruption)

Jo, dat maach sinn. Nawell hätt d'ITM menger Meenung no misste vun Ufank u mat an de Projet mat agebonne ginn, da wiere mer net an enger Situatioun datt mer sechs Wochen nom Budget e supplementären Devis votéiere mussen.

Dann zum Lift an zum Tunnel. Et ass a mengen An eng édatant Onverhältnisméissegkeet vun deenen 2,7 Milliounen zu deem, wat dat soll sinn. Den Här Jaerling huet et virdu scho richtegerweis gesot: ech mengen, datt dee Lift guer keng awer guer keng Plusvalue fir den Theater duerstellt. Ech mengen, datt et just Sue sinn déi zur Fënster erausgehait gi sinn. A wann den Här Weidig seet, de Panoramalift steet net zur Diskussioun ... Dach, en ass Deel vun deem Budget. En ass Deel vun deem Budget.

(Discussion générale)

Vum Devis estimatif. Jo, also schwätze mer schonn dorwäert. Mer votéiere jo iwwert den Devis estimatif. Sou. Also et geet schonn dodrëm.

Ech mengen, datt dat wierklech an engem éclatante Widdersproch steet zu verschidden aner Elementer vun der Politik vun dëser Koalitioun déi duerchaus fortschrëttlech sinn. Et ass dach als Bild oder als Metapher net

virstellbar, datt Leit, déi den ëffentlechen Transport benotzen, sollen duerch de Reen an den Theater goen a quasi bestrooft ginn dowéinst, während Leit, déi mol net aus dem Auto erausklammen a kee Fouss op den Escher Buedem setze mussen, an engem Tunnel an den Theater erageschleist ginn a guer näischt mat kréie vum Quartier Brill. An och guer näischt mat kréie vun Esch.

Schäffe Félix Braz (DÉI GRÉNG): Se kënnen och behënnt sinn.

Marc Baum (DÉI LÉNK): Bon, ech ka vu menger Positioun aus just soen, datt déi LéNK dee Projet do definitiv net ënnerstëtze wäert. 2,7 Milliounen, ech mengen datt Esch aner Suergen a Problemer huet wéi déi an en Tunnel an e Lift fir den Theater ze investéiere wou et wierklech keng kulturell Plusvalue duerstellt.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Merci, Här Baum, et ass dann nach un den Hären Huss an Zwally.

Jean Huss (DÉI GRÉNG): Merci, Madame Buergermeeschter. Ech wéilt just kuerz dozou Stellung huelen. Engersäits fir ze soen, datt jo jiddwereen awer d'accord ass, datt den Theater muss renovéiert ginn, no deenen 30, 40 Joer wou dat net geschitt ass. Dorwäert si mer eis eens. An net nëmme wéinst deene Problemer, déi sech erginn hu mat der Sécherheet. Mä, no 30, 40 Joer muss esou e Gebai renovéiert ginn. Et ware ganz einfach vill Problemer do.

Elo kann een diskutéieren, esou wéi den Här Baum oder wéi anerer och, iwwert déi Gesamtentwécklung vun der Renovatioun vun deem Theater, wat engersäits deen Tunnel ubelaangt an den Theater, anersäits, wat dee Panoramalift ubelaangt. Do kann ee sécherlech argumentéieren derfir an dergéint. Fir mech ass kloer, fir déi Gréng ass kloer, e Panoramalift steet net zur Diskussioun.

Zweetens, wat den Tunnel ubelaangt. Och do kann een Argumenter derfir an dergéint fannen. Ech mengen et ginn Argumenter déi derfir an och Argumenter déi dergéint schwätzen. Net nëmme d'Problematik vu behënnerter Leit oder vläicht vun eelere Leit. Et ginn Argumenter déi derfir sinn, besonnesch wann een de Käschtepunkt kuckt. Ech mengen awer, datt et eng Léisung ass déi awer, wéi soll ech soen, déi erdréilech ass, déi ee ka mat

droen. Fir eis ass dat duerfir kee Problem, deen Devis do matzestëmmen. Ausser dem Panoramalift, dee fir eis net a Fro kënn.

Ech wëll och an deem Kontext déi positiv a konstruktiv Haltung vum Vertrieber vum der demokratescher Partei hei ervirhiewen, deen déi Argumentatioun jo och matgedroen huet. Ech fannen et eng konstruktiv Haltung an deem dote Kontext. Fir eis ass awer ganz kloer, an dat huet de Kolleg Codello hei jo och scho virdu gesot, datt mir déi Theaterrenovatioun gesinn am Gesamtkontext vum der Renovatioun vum Brillquartier. Vun all deen Stéchwierder déi hei genannt gi sinn, Schoulrenovatioun, Theaterrenovatioun, Parking, well dee Parking absolut noutwendeg ass. Absolut noutwendeg ass fir d'Uelzechstrooss, fir d'Geschäftswelt an der Brillstrooss an esou virun.

Et ass vläicht komesch wann ech dat als Grénge soen, mä ech fannen dat absolut noutwendeg wann dee Parking kënn. Och wann dat bedeit, datt dann op där Nordachs och Leit mam Auto dohinner kommen. Et muss ee jo och bedenken, datt déi Leit, déi hei zu Esch an den Theater ginn, net nëmmen Escher Leit sinn. Mä dat si ganz vill Leit, déi vun ausserhalb kommen, déi och aus der Stad kommen, déi aus dem ganze Süde kommen, déi aus dem transfrontalière Beräich kommen, déi net alleguer mam Bus kommen, obschonn et scho wünschenswäert ass. Mä d'Realitéit sinn aner. Esou datt och dee Parking vun dohier noutwendeg ass. Et ass also e Gesamtkonzept vum deem den Theater een Element ass, iwwer dee mer schwätzen.

Firwat datt mer haut, den Här Codello an ech, d'Initiativ geholl hunn déi Motioun hei ze presentéieren, geet nach doriwwer eraus, well mer der Meinung sinn, datt wann den Escher Schäfferot a Gemengerot esou vill Suen investéiert an deen Deel vum der Stad Esch – Schoul, Theater, Parking, um Parking selwer eng Neigestaltung vum där Plaz, Foussgängerzone – wann dat alles investéiert gëtt, da si mer der Meinung, datt een allerdéngs dat nach eng Idee méi wäit muss gesinn. Well, wann do déi Plaz dann absolut moderniséiert gëtt an attraktiv gemaach gëtt, da muss een an eisen An awer och kucken, datt dat wat ronderëm ass, an zwar de Brillquartier insgesamt, d'Brillstrooss, och mat där Geschäftswelt an der Brillstrooss, mat der Gastronomie an der Brillstrooss, datt déi och müssen erneiert ginn, renovéiert ginn. Duerfir hate mer virun anerhalwem Joer déi Initiativ geholl

fir dat ze lancéieren. An et ass einfach net virstellbar, datt mer do en absolut moderne Quartier ronderëm déi Plaz do kréien, mat all deem, wat do renovéiert gëtt, a ronderëm d'Brillstrooss, do géif net vill oder näischt geschéien. Besonnesch wa mer dat aus engem städtebauleche Konzept hier kucken. Wa mer nach wëlles hunn a Richtung vum Terres Rouges a Richtung vum der Hiehl eventuell PAPen ze entwéckele fir och an déi Richtung zu enger Moderniséierung ze kommen, dann däreif et net sinn, datt an der Brillstrooss, net nëmmen den ieweschten Deel mä virun allem den ieweschten Deel, datt do näischt géif geschéien.

An et ass an deem Sënn fir zu enger Revaloriséierung vum deem gesamten Deel, vum ieweschten Deel vum Esch städtebaulech ze kommen, datt mer déi Motioun hei ausgeschafft hunn. Well mer der Meinung sinn, datt dat doten eng Gesamtorientéierung ass, wou mer als Gréng awer der Meinung sinn, datt och scho kuerzfristeg – an dat ass eng Opfuerderung un de Schäfferot – punktuell Mesure missten iwwerluegt ginn. Dat kënnen mer och an der Stadentwicklungs-kommissioun diskutéieren. Mir kënnen dat diskutéiere mat der Geschäftswelt do, mat deem Quartier ReBRILLer, wat ee kuerzfristeg ka maachen, wat net onbedéngt vill muss kaschten, fir awer zu enger besserer Attraktivitéit do bäizetroen, ier déi heite Saachen dann iwwer zwee dräi Joer géife gräifen.

Eng Fro déi sech stellt ass, mussen mer beispillsweis zu enger Renovatioun vum Belag kommen an der Brillstrooss? Dat ass eng Fro. Wat kënnen mer maache fir eng besser Belichtung do ze kréien? Wat kënnen mer maache fir eng gréisser Attraktivitéit ze kréien, eng gréisser Homogenitéit an eng gréisser Attraktivitéit ze kréie wat d'Terrassegestaltung ubelaangt. An eng ganz Partie vum esou Saachen.

Dat sinn elo e puer Saachen, déi ech just opgegraff hunn. Wann elo do uewen un der Brillstrooss, de Fonds de Logementsprojet an een, zwee Joer hoffentlech fäerdeg realiséiert ass, wann do mol d'Entrée méi schéi gemaach gëtt duerch en Neibau, da bleiwen ëmmer nach eng Rei punktuell Saachen. Beispillsweis de Problem vum zwou, dräi Fassade vum alen Haiser déi elo schon eidel stinn zënter esou laangen Zäiten a wou mer mussen mat de Propriétaires an d'Gespräch

kommen, datt do eng Léisung fonnt gëtt. Wéi déi Léisungen dann ausgesinn, muss een dann diskutéieren.

Mä insgesamt kann et net sinn, datt déi ganz Moderniséierung just ronderëm d'Brillplaz geschitt an dat mer PAPe maachen a Richtung vum Terres Rouges an a Richtung vum der Hiehl an do wier esou e Lach dertëschtent wou et iergendwéi, muss ee jo éierlech soen, zënter 30 Joer awer lues a lues biergof gaangen ass.

An dofir ass déi Motioun hei geduecht an duerfir ass zweetens d'Idee do fir och punktuell elo scho ganz schnell eenzel Saachen ze maachen. Wat jo begrëssenswäert ass, dat ass, datt elo endlech déi Polleren do gemaach ginn, well déi stinn am Budget. Et soll am März gemaach ginn, dat heescht datt mol endlech déi Foussgängerzone zu enger Foussgängerzone zréck verwandelt gëtt, wou dann nach just Leit kënnen mat engem elektronischen Apparat, mengetwege Leit vum Spidol, wann ee muss ofgeholl ginn an esou virun, déi Pollere kënnen bewegen a soss geet keen Auto méi derduerch. Ech mengen, dat muss gemaach ginn.

Dat si kleng Schrëtter, dat ass elo dat éischt wat soll geschéien, mä och déi aner Saachen déi ech gesot hunn, mussen kuerzfristeg gemaach ginn ier et dann zu enger Gesamtorientéierung an där hei Richtung kënn.

Da wëll ech awer nach eppes soen hei, wat de Käschtepunkt vum der ganzer Geschicht ubelaangt vum Theater. Ech mengen et wier sënnavoll, wa jiddwer Gemengerot deen hei sëtzt, mat d'accord wier, fir datt mer endlech ... Well, datt huet den Här Baum hei gesot, mer wäerte jo näischt kréie vum Stat. Wa mir hei deen Theater renovéieren, da renovéiere mir eppes net nëmme fir Esch mä fir de ganze Süden, well mer hunn Anzugsgebit am ganze Süden an iwwert d'Grenz ewech. An ech fannen datt et déi verdammte Pflicht wier vum Kulturministère dee vum der CSV gefouert gëtt, fir sech hei mat ze bedeelegen. An ech soen lech haut schon, dass ech net wäert midd ginn an den nächste Méint, hei den Här Biltgen als Parteipresident vum der CSV an de Statsminister Juncker, dee jo an der Nopeschuertschaft ass, dozou opzufuerderen, si solle sech bedeelegen. Finanziell bedeelegen hei un där Renovatioun vum deem Theater. An ech soen dat net aus populistesche Grënn, well et hätt ee jo kënnen soen: De Pei Musée, deen an der Diskussioun war an der Stad, wat

dee kascht huet, gell? Ech mengen ech stinn do derzou, et ass do, et ass gebaut ginn. Ech stinn do derzou, mä da soll wann ech gelift och hei am Süden dee Charakter vun deem Theater, dee regionalen an iwwerregionalen Theater, da soll dee wann ech gelift och vun eise Kulturministère mat gedroe ginn. Et geet net duer, dass eis Programme mat subventionéiert ginn. Dat ass jo normal. Mä, wann esou eng Institution vun esou enger Bedeutung, wann déi muss renovéiert ginn, an no 30, 40 Joer muss se renovéiert ginn, da fannen ech, dass de Stat déi verdammte Pflicht huet dat mat ze subventionéieren. A wann néideg wäert nach an den nächste Sitzungen eng Motioun an deem dote Sënn vu mir kommen.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Merci, Här Huss. Dann nach den Här Zwally.

André Zwally (CSV): Merci, Madame Buergermeeschter. Wann een als leschte schwätzt, ginn et natierlech ëmmer vill Argumenter déi ee vir an dergéint ka gebrauchen. Ech wollt awer d'Stellung vun der CSV déi mer vun Ufank un haten, hei nach eng Kéier ervisträichen. Ech mengen et war am Abrëll 2007, wéi mer deen éischte Projet sommaire hei presentéiert kritt hunn. Do hu mir schonn deemools gesot, dass mir op zwou Achse géifen opbauen. Dat eent wier den techneschen Deel an dat anert de finanziellen Deel. An dass dee Projet, dee presentéiert soll ginn, esou komplett wéi méiglech soll sinn.

An da géif ech gären op dat ze schwätze kommen, wat d'Subsiden ubelaangt. Et ass hei an de Raum gestallt ginn, dass 50% eventuell kéinten iwwerholl ginn. Dat war eng Iwwerleeung déi mir deemools net konnte matdroen, well ganz einfach dat „eventuell“ eis gestéiert huet. Mir ware bis dohinner nach net sécher, ob de finanziellen Aspekt dach awer iwwer Subside kéint an de Projet erafléissen. Dofir waren déi zwou Achsen technescher, respektiv finanzieller Natur fir eis e ganz wichtege Bestanddeel. Ech ka mech och erënneren, dass mer méi spéit, am Juli 2007, och hei hëtzeg Débaten haten. Opgrond vun deem Projet deen da virgestallt ginn ass, dee mer dann och hei als Vote hu missten huelen. An och deemools huet eise Fraktiounssprecher iwwert deen Devis, dee mer jo och haut ofstëmmen ... An ech gesinn dat nëmmen als een eenzegen Devis. Dat ass haaptsächlech dee vum Tunnel, d'Konnektioun tëschent dem Parking an dem Theater. Eise Fraktiounssprecher huet deemools schonn d'Utilitéit vun esou engem Tunnel, respektiv vun esou

engem Lift hei mentionéiert. Deemools ass och gelaacht ginn doriwwer. Mir stellen also haut fest, dass mer eigentlech och an eise Gedanke mat suivéiert ginn, an dass Dir dann op de Wee gidd, fir dat doten dach awer mat anzebannen.

Déi zweet Saach ass déi, wéll ech haut hei soen, dass deen éischten Devis, oder respektiv deen zweeten Devis, dat war déi Mise en conformité déi deemools am Raum stoung. Mir hunn och deemools als CSV gesot, vu dass dat mentionéiert war als "Liste des non compris" a bis dohinner nach net de Faktor vum Käschtepunkt bekannt war, mer der Meenung sinn, dass en haut bekannt ass, insofern jo och déi meeschten hei wëssen, dass um Niveau vun der ITM, wann een dat zwou Joer zrëck kuckt, extrem vill changéiert huet, dass ëmmer nei Oplage kommen. Dass op deem Niveau vun deenen Oplagen ee sech dann och muss conforméieren an insofern si mer och der Meenung, dass dat eigentlech muss gemaach ginn, an dat fir eis dann och esou an der Rei ass.

Allerdéngs hate mer och an der Finanzkommission eng Diskussioun. Och an de Budgetdebatten hu mer schonn hei gesot, an do kommen ech op dat zrëck, wat och den Här Codello hei gesot huet, dass et fir eis wichtege ass, dass an all deene Projeten, déi mat deem Ganzen zesummenhängen, och an der Entwécklung zesummenhänke vun deenen eenzelne Gebaier, een esou komplett wéi méiglech soll sinn. An et soll een och bei d'Architekten higoen an opgrond vun deem, wat ee fuerdert, ganz kloer d'office soen, dass se sech solle mam Volet vun der ITM mat der Mise en conformité auseemesetzen, esou dass mer dann net méi brauchen zousätzlech erëm zrëck ze kommen, fir dann eng Diskussioun ze féieren déi u sech hätt misste vun Ufank u gefouert ginn.

Den Här Codello huet och Allusiounen gemaach opgrond vun der Motioun. Hien hat ee Moment gesot, se wier eestëmmege gestëmmt ginn. Dat stëmmt net. Mir hunn eis deemools enthale gehat wéint deenen Accusatiounen, esou wéi se och haut erëm eng Kéier ervirgehewe gi sinn. An deemols hu mer eis aus där doter Ursach enthale well mer net domat d'accord waren. Zwee Joer si vergaangen. Ech mengen, dass sech déi Leit, déi an der Chamber sinn, deemools déi Diskussioun mat deem Budget deen zu deem Zäitpunkt votéiert ginn ass, ausmee gesat hunn. Den Här Jaerling huet dat gesot. Et sinn

zwou Regierungsparteien, et ginn d'Sozialisten an et gëtt d'CSV. Insofern ass et dann och kloer, dass déi Responsabilitéit déi um Niveau vun dem Geld wat da verdeelt gëtt, op deene verschiddenen Niveauen, op zwou Parteie leit an net nëmmen eleng op enger.

Mir sinn och der Meenung, dass déi zwee Joer elo eriwwer sinn. Well deemools war d'Argument dat, déi nächst zwee Joer wäert näischt investéiert, respektiv keng zousätzlech Subside méi ginn, well mer einfach näischt méi am Budget hunn. Wann de Schafferot wéll op de Wee goen, fir dat doten nach eng Kéier ze maachen, soll en dat maachen. Also mir wäerten dat an deem Sënn ënnerstëtzen. Déi zwee Joer si vergaangen, an da kann een dat roueg maachen. Dat ass eng Saach, déi een ouni Zweifel deementsprechend da ka mat droen.

Mir gesinn d'Utilitéit vun deem Ganzen un a mir wäerten dann och deen Devis vun dem Tunnel matstëmmen. An nach eng Kéier drop hiweisen, dass et wichtege ass, an Zukunft, och an de Kommissiounen, wou et noutwendeg ass, ze diskutéieren, drop hiweisen, dass alles dat, wat e komplette Projet ausmécht, der sollt doropper zrëckgräifen, eng méi genau Manéier unzewenden, esou dass mer dann d'office ëmmer op deem Stand si wou mer vollständeg opgekläert sinn.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

Gutt. Merci, Här Zwally. Ech mengen da si soss keng Wuertmeldunge méi do. Ech wollt e puer allgemeng Ausféierunge maachen an dann eise Bauten- a Kulturschafften och nach d'Wuert ginn.

Also, mir si ganz frou, dass net nëmmen hei d'Bereetschaft do ass fir de Projet Theater esou auszuféieren, dass en enger moderner Kulturinfrastruktur entsprécht. Wat op anere Plazen am Land an op anere Plazen am Ausland eng Selbstverständlechkeet ass, sollt och bei eis eng Selbstverständlechkeet sinn, an ech géing mengen dat heite wier eng Selbstverständlechkeet aus all deenen Erwägungen déi hei opgeléicht gi sinn.

Ganz wichtege schéngt et eis awer och ze sinn, dass den Theater an de Gesamtkontext vum Quartier Brill gesat ginn ass. Dat ass aus deem Grond ganz wichtege, well mer hei wierklech an engem kulturelle Carré sinn, dee mer an Zukunft eventuell souguer nach kënnen ausbaue mat zousätzleche kulturellen Aktivitéiten an a ronderëm de Projet vum Musée de

la Résistance, wou hei ganz richtig gesot ginn ass, dass et wichteg ass, dass mer deen eng Kéier an deenen nächste Sätzungen thematiséieren.

Mir hunn eng onheemlech lieweg Komposition vu verschiddene Saachen an deem dote Quartier. Nieft deem Musée de la Résistance an dem Theater, eis Schoul, eist Jugendhaus, eis Uelzechtstrooss, de Ciné Ariston a vill aner Offeren. Am Concours dee mer an deem Areal hunn, hu mer jo och d'Ubanne vun deenen zwou Foussgängerzone ënner sech virgesinn. Dat sollt een och net aus den A verléieren. Mir gi jo de Mëtten an d'Brillschoul déi nei Annexe aweien. Et ass wirklech net esou, dass et hei nëmmen ëm den Theater an ëm d'Schoul an ëm de Musée de la Résistance geet. Oder ëm de Parking ënnert der Plaz oder ëm d'Plaz selwer. Dat Ganzt ass Partie intégrante vun engem, géing ech bal soen, Globalkonzept Brill fir d'Valoriséierung vun engem Quartier, deen an der Zäit deen attraktivste Quartier vun Esch war. Dat dierf een net vergiessen. Dee war an der Zäit den attraktivste Quartier vun Esch an vun alle Plaze vun deem Land sinn d'Leit an d'Brillstrooss komm, a mir wäerten alles drusetze fir déi Strooss ze valoriséieren.

Onofhängeg dovunner, dass hei ganz héich Montante virgesi si fir den Theater zousätzlech ze attraktivéieren, mat eppes wou ech perséinlech der Meenung sinn, dass et am Package muss dra si vun enger moderner Kulturinfrastruktur, onofhängeg dovunner dass mer en enorm käschtenintensiven Projet fir déi gréisst Primärschoul vun Esch hunn, an onofhängeg dovunner, dass mer wäerten och eng ganz bedeitend Kontribution bei der Moderniséierung vum Musée de la Résistance hunn, épuiséiert sech eisen Invest net an deene grousser Projeten an et dierf och net esou sinn. Villes ass am Concours integréiert, durch d'Infrastrukturen déi ënnerenee verknäppt ginn. Villes ass och ugeduecht an deem wat mer elo als Suivi ze maachen hu vun eise Staddeelentwécklungsplang Brill, dee mer eng Kéier presentéiert hunn, mä deen nach net déi breet Diskussionsforen hat, déi e brauch, fir kënnen herno en musique gesat ze ginn. A villes muss och wirklech elo nach nokommen, kleng Saachen, déi hei zum Deel scho vum Här Huss, vum Här Codello a vun aneren ugeschnidde gi sinn.

Dozou gehéiert eng uerdentlech Beschëlderung an dat gëllt fir vill Plazen hei zu Esch. Sief et de Parkleitsystem oder sief et insgesamt

eng besser Beschëlderung vun all eise Kulturinfrastrukturen a vun alle Gebailechkeete vun der Stad Esch. Et gehéiert d'Belichtung dobäi, et gehéiert Sécherheetskonzepht dobäi.

Dofir gëff ech op dëser Plaz dovunner profitéieren hei ze soen, dass mer décidéiert hunn, am lokale Sécherheetskommitee, fir deen neie Sécherheetsplang dee mer amgaange sinn auszeschaffen, fir dee ronderëm de Brillquartier dréien ze loosse. Net well mer wëlle soen, de Brillquartier wier d'Suergekand vun der Stad Esch, mä einfach, well mer dee Quartier wëllen en valeur setzen. A well mer och déi Froen, déi do si ronderëm d'Sécurité, net nëmmen d'Sécurité allgemeng, mä och d'Sécurité vun eise Schoulkanner an och d'Sécurité vun de Leit déi do wunnen zum Haaptthema maachen. An och déi ganz Fro ronderëm d'Belichtung gehéiert do derzou.

Et ass schonn hei gesot gi vun deem Fong dee mer muss créiere ronderëm d'Alstadsanéierung wann een et esou wëll nennen. Do musse mer oppassen, well mer leider do Neiland betrieden. Et ass net déi nämlech Situatioun hei wéi am Fonds de rénovation de la Vieille Ville an der Stad Lëtzebuerg. Do war d'Stad Lëtzebuerg zu engem ganz, ganz groussen Deel Propriétaire vun deenen Haiser. An onofhängeg dovunner, dass mir net Propriétaire si vun den Haiser déi am Brill sinn an et och net onbedénkt wëlle ginn, si mir och net onbedénkt mat der Ausrichtung vun esou engem Fong d'accord. Mir sinn nämlech der Meenung dass, wa mer dee Quartier renovéieren a sanéieren an attraktivéieren a valoriséieren, dass dann net Leit déi do wunnen, oder dohi kommen, wéi d'Studenten, dass déi dann erausfléien aus deem Quartier. Mir wëlle wuel eng Mixitéit an deem Quartier hunn awer virun allem och herno eppes bidde wou mer net Luxus-Altbauwohnungen dohinner bauen, wou dann déi iwwerhaapt keng Chance méi hunn déi haut d'Richesse vum Quartier Brill ausmaachen. Duerfir sinn enorm vill a komplex Froen ze kläre ronderëm dee Fong dee mer wëllen do créieren. A wa mer do nach net elo e fäerdeg Konzept do leien hunn, dann ass et eben einfach, well och eis staatlech Instrumenter déi mer hu fir Quartieren, gewuesse Quartieren, historiesch Quartiere wat fir de Brill de Fall ass ... fir do kënnen ze soen, hei, do hu mer Plang A, Plang B oder Plang C ... Ma, mer hu knapps Plang O. An duerfir musse mer hei, wéi bei esou ville Saachen, als Stad Esch erëm bei Null ufänken an Neiland betrieden an innovéieren.

Dobäi kënnt, dass mer och amgaange sinn ze iwwerleeën, esou wéi dat och op anere Plazen hei am Land, a virun allem an eisen Nopeschlänner de Fall ass, en Deel vun de Quartieren déi den Zentrum vun enger Stad ausmaachen, ze équipéiere mat engem aneren Terrassereglement. Dass een eventuell och eng Rei vun Oplage muss erfëllen, wat de Mobilier ubelaangt, wat d'Disposition, wat den Positionnement, wat den Aspect esthétique ubelaangt. Dat ass schonn eng ganz Palette vu Mesuren, wou Dir hei ganz Recht hutt, dass ee se muss zesumme leeën.

Well, mir hu jo Alliierten, mir hunn de ReBRILLer, deen, mengen ech, eng flott a konstruktiv Aarbecht mécht. Mer mussen elo kucken, dass se nach méi afléissen, och an de Fonctionnement vum Geschäftsverband, dass se och am Geschäftsverband, dee mer regelméisseg gesinn, mä deen awer grad vun deene Saachen näischt seet, dass mer och do e Porteparole hunn deen de Volet Geschäfte am Brill mat thematiséiert. Also, do hutt Dir ganz Recht, an duerfir ass déi Motioun an den A vum Schäfferot och gutt an erlaabt eis och, a gläich an enger vun deenen nächste Sätzungen, de Quartier Brill mat deene verschiddene Mesuren, och wann nach Froen op sinn – vläicht kënne mer da gemeinsam eng Formule ausschaffen – eng Kéier als Haaptpunkt op den Ordre du jour hei ze setzen. An ze kucken, wéi mer eis an Zukunft ëm dee Quartier këmmen a wéi dat an engem Aktionsprogramm ausgesäit. Dat läit eis um Häerz, a mer sinn och Demandeur, dass dat hei ka geschéien.

Ech wëll awer elo net méi laang schwätzen, well de Bauteschäfte an de Kulturschäfte wollten nach op e puer Froen agoen déi hei gestallt gi sinn.

Schaffen Henri Hinterscheid (LSAP): E puer technesch Froen, déi gestallt gi sinn hei am Kontext mam Tunnel. Also den Här Jaerling dee mengt jo mëttlerweil hie wier esou eng Art Cassandra. Mä am Géigesaz zu der mythologescher Cassandra hu seng Warnungen den Nodeel, dass se net antreffen. Hien huet eis hei schonn 10mol gesot, dass de Parking souterrain hei géing iwwerschwemmt ginn, dass mer keng Autoe géingen era parke mä Gondelen. Also dofir géing ech dem Här Jaerling seng Aussoen am Kontext mat deem Tunnel do a mat deem Parking do ënnert seng üblech falsch Kassandrarufer ofklasséieren. An och seng Ennerstellungen, wat de Promoteur ugeet, well mer hunn nach ëmmer hei als

ganze Gemengerot, ech mengen, 10 Këschte Schampes zegutt, well hie schonn eng Kéier gesot hat, hie géing den Numm vum Promoteur kennen deen deen hei Parking ze baue géing kréien an hien huet en net kannt a mir hunn de Schampes nach ëmmer net kritt. Duerfir géing ech einfach och dat als populistesch Ennerstellungen ofklasséieren an domat dann ophalen.

Wat huet hie gesot?

(Hilarités)

Voilà, mä da waarde mer also dodropper. Ech géing och dat dann ofklasséieren. Well egal wéi, Här Jaerling, wann de Promoteur et direkt baut, da bezuele mer et indirekt. Wa mer et elo direkt bauen, da bezuele mer et alt direkt. Mä bezuelt gëtt et ëmmer vun dem Escher Bierger a bezuelt gëtt et och ëmmer vum Utilisateur, soit vum Parkhaus, soit vum Theater. Also, komm mer maachen eis do näischt vir a mer halen op mat deem Populismus.

Här Weidig, Dir hutt gesot den Theater zu Diddenuewe gëtt méi bëlleg gemaach. Dir hutt Recht. Mä et ginn och Schoulen zu Diddenuewe méi bëlleg gebaut. Et ginn och Sportshale méi bëlleg gebaut. Et gëtt villes méi bëlleg gebaut an eisen Nopeschlänner wéi bei eis. Dat ass nun emol esou, mä et soll awer eis net drun hënneren, déi Devisen do kritesch ze hannerfroen an nach eng Kéier ofzeklappen, dass mer wierklech, ier mer herno dozou kommen, dass mer d'Musek schreiwen, well mer hunn elo d'Nouteblat geschriwwen ier mer d'Musek spillen, well d'Musek spille mer wa mer d'Kreditter stëmmen, dass mer da genau wësse wat vu Loft nach dran ass a wat vu falschen Nouten dran ass. An e puer sinn der jo hei ugekënnegt, an och de Kulturschäffe läit jo dann op därselwechter Linn. An an deemselwechten Ötternzuch wäerte mer dann och nach eng Kéier d'Honorarien ofklappen.

Ech mengen, déi ganz Diskussioun, ob dat do elo eng Investitioun an d'Kultur ass, Här Baum, oder ob et keng Investitioun an d'Kultur ass, dat iwwerloossen ech Ärer fräier Appréciation. Mir mengen, dass et, wéi e ganze Koup Riedner et hei gesot hunn, e Gesamtkonzept ass, wat sech an e Gesamtquartier integréiert. A wann een eng Kéier déi Chance huet, dass een zwee Projeten zäitgläich mécht, wou dat do sech maache léist, ouni dann de Fonctionnement vun deem engen oder vun deem aneren ze kompromettéieren, da soll

een dat maachen, an da gläichzäitig och un déi Leit denken déi vläicht méi Schwierigkeiten hu fir sech an den Theater ze bewegen. An hei ass scho ganz kloer dru geduecht ginn, dass Behënnerteparkplazen an da ganz präziséiert op deem Niveau gemaach ginn, wou och den Accès vum Theater ass.

Zum Här Huss sengen Aussoen. Ech mengen, d'Madame Buergermeeschter huet op e ganze Koup Froe geäntwert. Mä et sinn awer och e ganze Koup praktesch Mesuren. Mir hunn zum Beispill ee ganz délabréiert Haus dodran, wat wierklech den Aspect stéiert, a wou mer och elo décidéiert hunn, dass mer mat alle Moyens de droit, déi eis zur Verfügung stinn, do virginn, fir dass dat verschwennt. Fir dass mer dat selwer kafen, et ofrappen an et iergendengem sënnavollen Zweck dann zouféieren. A mer hunn och dem Propriétaire dat kloer an däitlech gesot. Entweder fanne mer e korrekten, konsensfäege Präis fir et ze kafen oder mer ginn duerch all Moyenen déi mer hunn. Mir sinn nun emol an engem Rechtsstat, mä mer notzen dann awer all Moyenen, déi de Rechtsstat eis gëtt, fir dass mer do virukommen an dann och endlech dee Schandfleck do erauskréien. Well, do hutt Dir Recht, dat ass e Schandfleck.

Ech mengen zu deenen techneschen Froen vun den ITMsoplagen ass vun de Virriedner gesot ginn, dass mer eigentlech do net derlaanscht kommen. An et ass nun emol esou, dass eng Betribsgenehmegung wann een eng Extensioun mécht, automatesch erläscht, an dass ee sech da muss un déi nei Betribsgenehmegungen halen. An eis Betribsgenehmegung läit scho méi wäit zrëck wéi elo déi Diskussiounen, wou mer ugefaangen hunn de Projet ze maachen, esou dass dat och net ze diskutéieren ass.

Ech menge vun dohier, e formalt Engagement, sécher dass een déi Devisen nach eng Kéier kritesch hannerfreet, an dass mer dat wierklech zu deem sënnavollst méigleche Präis kréien. An awer och gläichzäitig Merci fir déi breet Adhésioun, fir dass mer elo, wou mer déi Chance hunn dat ze maachen, wierklech eppes Zesammenhängendes an eppes Kohärentes maachen, am Intérêt net nëmme vum Theater mä och vun der Stad Esch.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Gutt. Merci, Här Hinterscheid. Den Här Tonnar.

Schäffe Jean Tonnar (LSAP): Merci. Ech wollt just dem Här Baum soe wat de Lift ugeet. Hien ass elo jonk, mä mir hunn och eng Partie Leit déi méi al sinn, Här Baum. An déi fuere mam Auto an de Parking, wa se d'Chance hunn, nach fueren ze kënnen. An ech fannen et inadmissibel, wa mer eppes Neits bauen, dass d'Leit am Wanter en Hutt an e Prabbeli an e Mantel mussen huelen an dann an den Theater trëppelen. Dat heescht, da brauche mer fir den Theater kee Parking. Dat ass mol dat wat ech wollt soen. An ech mengen do sinn der eng ganz Partie, déi mer Recht ginn. Wann ee jonk ass mierkt een dat manner. Wann ee manner jonk ass, mierkt een dat besser.

Wat deen anere Punkt ugeet, wëll ech dem Här Codello an dem Här Huss Merci soen, dass se nach eng Kéier dee Sujet op d'Finanze bruecht hunn an op de Musée de la Résistance. Ech mengen, ech wier frou wann e puer Politiker géife mar liesen an eiser Press, wat haut gesot ginn ass. Ech mengen, déi am Kulturministère, déi wësse wat ech dovun halen, dass mer kee Frang kréien, a wéi inadmissibel dat ass.

Jean Huss (DÉ GRÉNG): Skandaléis

Schäffe Jean Tonnar (LSAP): Absolut, mä ech kann lech soen, domat ass et net genuch. Et kann ee soen, den Escher Theater ass en Escher Theater, mä am Musée geet et genee d'selwecht. Elo sinn ech zënter Méint a Méint a Méint amgaangen, dass mer do sollen e Finanzementsplang opsetzen an ech komme bis elo zu guer näischt. Ech war Muséeë kucken. Mir hu Projeten, et soll e provisoiresche Musée gemaach ginn, an ech waarden all Freideg wat am Regierungsrot soll décidéiert ginn. Virun engem Mount hunn ech lech gesot: Vläch viru Krëschttag. An nach ëmmer näischt. Ech wëll awer elo soen, de Musée ass e Musée nationale. Wann d'Regierung drop waard, dass Esch och nach deen eleng finanzéiert, dat geet net. Ech wëll dat och mol eng Kéier hei soen. Mir sinn d'accord mat ze patricipéieren un de Fraisen, awer net och nach alles ze finanzéieren. Ech wollt dat mol eng Kéier ganz kloer hei soen.

Dobäi kënnt, dass ech all gudden Dag héieren, et missten elo Projeten ënnerstëtzt ginn. Ech héieren, dass d'Kasären an d'Rei gesat gi fir Milliounen. Awer fir eise Musée hei hunn ech nach ëmmer näischt héieren. A fir eisen Theater, wat jo awer och enger Partie Entreprises Sue bréngt, an Aarbecht bréngt,

hunn ech och nach ëmmer näischt héieren. Dofir sinn ech frou, dass Dir nach eng Kéier de Sujet bruecht hutt, an dass ech doropper konnt äntweren. Merci.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Merci, Här Tonnar an och alle Spriecher zum Theater. Ech géing da proposéieren, dass mer d'Ofstëmmung iwwert den Devis supplémentaire maachen.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker – M. Félix Braz – M. Daniel Codello – Mme Mady Hannen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Aly Jaerling – M. Pierre-Marc Knaff – M. Frunnes Maroldt – Mme Lydia Mutsch – M. Roger Roller – M. John Snel – M. Jean Tonnar – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité le devis supplémentaire au montant de 1.900.000.- € concernant la réalisation de travaux de sécurité complémentaires, à savoir la nouvelle mise en conformité de la salle de spectacle et le désenfumage, respectivement la réalisation de divers travaux supplémentaires de scène.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker – M. Félix Braz – M. Daniel Codello – Mme Mady Hannen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Aly Jaerling – M. Pierre-Marc Knaff – M. Frunnes Maroldt – Mme Lydia Mutsch – M. Roger Roller – M. John Snel – M. Jean Tonnar – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve par 15 voix oui et 2 voix non le devis supplémentaire au montant de 2.750.000,00 € concernant l'installation d'un tunnel de liaison au parking souterrain et d'un ascenseur dans le cadre du projet de rénovation du théâtre municipal.

Ont voté oui: Madame le bourgmestre Mutsch, les échevins Braz, Hinterscheid et Tonnar ainsi que les conseillers Becker, Codello, Hannen,

Hildgen, Huss, Knaff, Maroldt, Roller, Snel Wohlfarth et Zwally. Ont voté non, les conseillers Baum et Jaerling.

Et ass eng Motioun agereecht ginn a mir huelen de Vote zu där Motioun. Se ass hei presentéiert ginn. Mä jiddwereen hat d'Wuert.

(Interruption par M. Jaerling)

Also mir sinn eigentlech beim Vote, Här Jaerling.

Aly Jaerling (Indépendant): Nee, mir müssen dach kënnen ... Lauschtert, d'Gemeengegesetz seet, dass all Conseiller d'Recht huet zu enger Motioun Stellung ze huelen. Dir kënnt eis hei dach net eis Rechter ewech huelen.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Mä, all Conseiller konnt sech d'Wuert huelen an d'Motioun lounge vir, Här Jaerling.

Aly Jaerling (Indépendant): D'Motioun stoung net zur Diskussioun. Et stoungen zwee Devisen zur Diskussioun.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Mä d'Motioun ass am Laf vun den Diskussiounen presentéiert a verdeelt ginn an et huet all Riedner dozou Stellung geholl.

Aly Jaerling (Indépendant): (Micro éteint) ... setzen, da läit eng Motioun dobäi. An hei ass déi Motioun, déi hu mir haut eréischt kritt a mir hunn elo just iwwert déi zwee Devisen geschwat an ofgestëmmt. Ech hätt awer gär d'Wuert och iwwert déi Motioun an nach aner Conseillere heibanne sécherlech och.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Wat richtig ass, dat ass, dass den Här Codello no den Häre Jaerling, Weidig a Knaff geschwat huet. Dat heescht reng theoretesch haten den Här Jaerling an den Här Knaff an den Här Weidig keng Geleeënheet fir sech zur Motioun ze positionnéieren, well den Här Codello se eréischt no hinnen duergeluegt huet. Dat heescht, wann déi Häre Jaerling, Weidig, Knaff de Wunsch hu fir elo nach e Wuert zu där Motioun ze soen, da géing ech hinnen d'Wuert ginn. Här Jaerling an Här Knaff, wann et gewënnt ass.

Aly Jaerling (Indépendant): Also Madame Buergermeeschter, et geet hei net drëm dass ech där Motioun negativ géigeniwwer stinn. Ganz kloer. Ech si souguer der Meenung ...

Gelift?

Schäffe Félix Braz (DÉI GRÉNG): Dat war och net hei de Problem fir d'Wuert ze ginn.

Aly Jaerling (Indépendant): Nee. Ech si souguer der Meenung, dass se nach misst mat engem Passus vervollständegt ginn, andeem dass mer nach eng Kéier insistéieren, dass de Schafferot soll nach bei der Regierung weider insistéieren. Dass si soll en Deel, zumindest en Deel vun de finanziellen Engagementer vum Theater ...

(Interruption)

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Loosst den Här Jaerling schwätzen.

Aly Jaerling (Indépendant): Also hei steet näischt vum Theater. Ech schwätzen hei vum Theater. Hei steet: à poursuivre ses efforts auprès des instances étatiques aux fins d'obtenir les aides nécessaires. An dat bezitt sech awer op de ganze Quartier, awer net op den Theater. Ech schwätzen hei vum Theater.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Et ass kee Problem fir den Theater an de Musée de la Résistance a Klammeren dobäi ze setzen.

Aly Jaerling (Indépendant): Voilà, ech mengen ...

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Notamment théâtre ...

Aly Jaerling (Indépendant): Ah, voilà. Also, ech mengen déi Motioun ass eng Saach déi noutwendeg ass, wou muss insistéiert ginn, dass d'Renovatioun vun deem ganze Quartier virugeet, mä dass een awer soll den Theater trotzdem nach eng Kéier mat ernimmen. An ech wäert déi selbstverständlech stëmmen.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Gutt. Dat heescht, iert mer elo de Vote maachen, wollt ech dann hei d'Propositioun vum Här Jaerling zu der Motioun nach eng Kéier résuméieren. D'Motioun géing an der virleieder Versioun bestoe bleiwen, ausser de leschten Tiert vum Invite, do géing dee sech liesen: "à poursuivre ses efforts auprès des instances étatiques aux fins d'obtenir les aides nécessaires" – a Klammeren oder net a Klammeren, "notamment le théâtre et le musée de la résistance". Do geet da meng Fro un d'Auteure vun der Motioun, un den Här

Codello, dee se hei déposéiert huet, ob si kënne mat deem Ajoute vum Här Jaerling d'accord sinn?

Daniel Codello (LSAP): Madame Buergermeeschter, dat wat elo a Klammere stoe kënnt, dat war susentendu de Gedanke vun deem Passus. Wann den Här Jaerling mengt bei den Instances étatiques géinge Leit schaffen oder Leit do setzen déi dat net géinge verstoen, mir kënne domat liewen dat a Klammeren dran ze setzen. Mä et war awer susentendu.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Gutt. Jo, den Här Huss.

Jean Huss (DÉI GRÉNG): Ech wollt och just kuerz ...

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Den Här Huss huet nom Här Codello geschwat a war supposéiert d'Motioun a seng Ausféierungen anzebeziehen.

Jean Huss (DÉI GRÉNG): Nee, just heizou. Als Auteur vun der Motioun. Also, ech mengen, et ass absolut sënnavoll dat doten ze maache wat den Här Jaerling gesot huet. Ech géing et och net a Klammere setzen, mä an der Formule vun: notamment. Dat heescht datt et net an enger Klammer do steet. Mä datt et do steet: notamment.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Merci, da kéime mer zum Vote vun der Motioun an der aktueller Versioun, mat der klenger Ajoute.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker – M. Félix Braz – M. Daniel Codello – Mme Mady Hannen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Aly Jaerling – M. Pierre-Marc Knaff – M. Frunnes Maroldt – Mme Lydia Mutsch – M. Roger Roller – M. John Snel – M. Paul Weidig – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité la motion concernant la revalorisation du quartier Brill.

Texte de la motion:

« Le Conseil communal,

- Rappelant l'engagement des autorités de la Ville d'Esch en faveur d'une revalorisation conséquente du quartier Brill ;
- Rappelant la qualité des discussions et des conclusions du « Zukunftsforum » dédié au développement de ce quartier à la fois historique et essentiel pour l'avenir de la Ville ;
- Saluant les importants investissements en cours : rénovation globale de l'école primaire, rénovation du Théâtre municipal, construction d'un parking souterrain, concours pour l'aménagement de la place de la Résistance, liaison entre les zones piétonnes rue du Brill et rue de l'Alzette ;
- Soulignant l'importance de la revalorisation du quartier Brill pour l'ensemble du centre-ville particulièrement, mais pas seulement, dans le contexte du développement de l'ancienne friche Belval,

invite le collège des bourgmestre et échevins

- à poursuivre et même intensifier les investissements en faveur du quartier Brill et d'améliorer ainsi à la fois son attractivité et la qualité de vie des personnes qui l'habitent ;
- à insister sur une relance des discussions en vue d'une rénovation globale du Musée national de la Résistance ;
- à organiser une participation active des personnes et organisations directement concernées par le développement du quartier Brill aux réflexions qui sous-tendent toutes les décisions à venir ;
- à poursuivre les réflexions et démarches entamées en vue de la création d'un « Fonds de rénovation du Brill », outil nécessaire au développement harmonieux du quartier ;
- à poursuivre ses efforts auprès des instances étatiques aux fins d'obtenir les aides nécessaires, notamment le théâtre municipal et le musée national de la résistance.»

6. Convention „Foyer de Nuit Abrisud“; décision

Mir kéimen dann zu der Conventioun „Foyer de Nuit Abrisud“. D'Madame Spautz ass krank a kann dee Punkt net selwer virstellen. Mä grosso modo ass et déi nämlecht Konven-

tioun, déi mer all Joer ofschléissen. Dir hutt se an Ärem Dossier, esou dass mer direkt kënne zum Vote kommen. Au Vote.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – M. Félix Braz – M. Daniel Codello – Mme Mady Hannen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Aly Jaerling – M. Pierre-Marc Knaff – M. Frunnes Maroldt – Mme Lydia Mutsch – M. Roger Roller – M. John Snel – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité la convention entre la Ville d'Esch-sur-Alzette et le Ministère de la Famille et de l'Intégration concernant les services d'hébergement et d'accueil de jour pour personnes adultes – Année 2009.

7. Sudcal S.A.: Contrat de fourniture de chaleur; décision

Mir kéimen dann zu Punkt 7 Sudcal S.A., do geet d'Wuert un eisen Energieschäffen, den Här Braz.

Schäffe Félix Braz (DÉI GRÉNG): Jo, dee jo och gläichzäiteg d'Stad Esch, déi och Aktionnär ass vun där Sudcal S.A. mat enger Part vun 3.100, doranner vertritt. Just dräi Wuert zu deem Dokument wat Dir virleien hutt. Et geet ëm e Vertrag, deen eis Hëtzt liwwert ab der TGV. Dat ass jo de But vun där Sociétéit Sudcal, déi fir 3.098 vun hiren 3.100 Parten dem Stat gehéiert. Dir kennt dat. Et war jo hei am Gemengerot a mir hunn e Vertrag fir Hëtzt geliwwert ze kréien ab der TGV Raemerech. Am Moment sinn dat nach provisoersch Chaudières iert den definitive Lien mat der TGV Raemerech realiséiert ass. Déi Aarbechte sinn amgaang. An déi Hëtzt déi mer kréien opgrond vun dësem Vertrag ass net déi definitiv Hëtzt an och net den definitive Vertrag. Hei geet et ausschliesslech drëm, den Här Hinterscheid huet jo de Moien de Projet hei nach eng Kéier am Detail virgestallt, fir während der Bauphas vun de Maisons témoins Chantiershëtzt geliwwert ze kréien. Dat ass Sënn an Zweck vun dësem Vertrag.

Et ass bien entendu esou, dass wann déi Haiser gebaut sinn an d'Stad Esch déi Haiser verkeeft, dann ass och d'Stad Esch aus deene

Vertrag ipso facto eräus, an da muss dann d'Sudcal mat den Acquéreure vun de Maisons témoins en neie Vertrag ofschléissen iwwert d'Liwwerung vun der Hëtzt. Et ass also dat de Géigegand vum Vertrag, net méi an net manner, an ech géing lech da bieten deene Vertrag och zouzestëmmen.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Au vote.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker – M. Daniel Codello – Mme Mady Hannen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Aly Jaerling – M. Pierre-Marc Knaff – M. Frunnes Maroldt – Mme Lydia Mutsch – M. Jean Tonnar – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité le contrat de fourniture de chaleur signé entre la Ville d'Esch-sur-Alzette et Sudcal SA.

8. Proposition de décision en matière de stationnement; décision

Da komme mer zu enger Proposition de décision vum Här Jaerling an ech géing him d'Wuert gi fir déi Proposition de décision hei ze presentéieren.

Aly Jaerling (Indépendant): Merci, Madame Buergermeeschter. Et ass jo net fir d'éischt, wou ech mat där Doléance hei an de Gemengerot kommen, well ech einfach der Meenung sinn, dass mer am Interesse vun der Escher Geschäftswelt verschidde Mesure mussen ergräifen, fir d'Leit op Esch ze zéien. Dir sidd der Meenung, dass dat duerch déi Parkhaiser geschitt, dass dat duer geet. Ech sinn anerer Meenung an et sinn nach iwwer 1.700 Leit, déi am Fong eng Petitiounslëscht ënnerschriwwen hunn, déi mat anerer Meenung sinn. Ech wëll soen, dass déi Petitiounslëscht op war net nëmme fir Escher, mä och fir Leit iwwer Esch eraus. An och aner Leit hunn ënnerschriwwen déi net hei am Land wunnen. Well et einfach Escher Visiteure sinn. Dat heescht, elo kann een iwwert de gesetzleche Wäert vun där Petitioun diskutéieren. Et ass awer bei där Petitioun haaptsächlech drëms gaange fir eng Meenungsëmfro ze maan.

Bon, an dat sinn da Leit déi op Esch wëllen akafe kommen, déi dann e Problem hunn, dass se keng Parkplaz fannen. An hei geet et mer haaptsächlech drëm ëm de Samschden, ëm den Haaptgeschäftsdag hei an Esch. Dat heescht, den Haaptgeschäftsdag hei an Esch, wou zum Beispill zu Déifferdeng Samschdes d'Parke gratis ass. Elo sot Dir als Géigenargument: Déi hu jo och keng Parkhaiser. Mä op jidde Fall, do ass d'Parke gratis an dat kënnt bei de Leit un. Elo ass awer net nëmme d'Parke gratis, do ass souguer och déi éischt véierel Stonn, wann d'Leit wëllen iergendeng kleng Kommissioun zu Déifferdeng maache goen, och gratis.

Dat hate mer jo och schonn hei am Gemengerot zur Diskussioun. Dat ass jo och net fir gutt geheescht ginn. D'Argument vum Verkéiersschaffen, ech huele jo un, dass dat d'Argument ass vum ganze Schäfferot, ass, dass wa mer dat géife maachen, da kënnte mer d'Parkhaiser zou maachen. Also, déi Meenung, déi kann ech net deelen, déi ass hypothetesch, well ech einfach soen, dat ass net bewisen, an et ass och net bewisen, dass wa mer Samschdes d'Parke gratis an Esch maachen, dass da Samschdes keng Leit méi an d'Parkhaiser ginn. Dat ass menger Usicht no einfach ze vill wäit hiergeholl. Et geet hei drëm fir ze versiche méi Leit an Esch eran ze zéien.

A mer gesinn och elo, wat mer ronderëm méi Grousskafhaiser maachen, wat dat Konsequenze fir Esch huet. An ech kucken nëmme déi éischt Grousskafflach um Site Belval, wat dat scho Konsequenzen huet, dass schonn dat eent oder aneret Elektrikergeschäft wäert zou maachen. E Geschäft, matten an Esch, a Proximitéit vun de Bierger. Dat heescht dat sinn d'Konsequenzen, duech dee sougenannte Magnéit Belval. Dee jo gutt ass fir d'Entwécklung vun der Stad Esch, mä awer kontroproduktiv elo schonn ass wat d'Geschäftswelt ugeet. Wann do op Plaza 1 a Plaza 2 nach méi rieseg Kafffläche kommen, wat dat Konsequenze kritt fir den Zentrum vun Esch. A mer hunn elo nëmme ee Grousskafhaus, dat do op gaangen ass. An déi éischt Konsequenzen déi si schonn ze bemierken. An dofir schéngt et mir wichteg, dass mer müssen awer den Escher Geschäftsleit entgéint kommen.

Ech hat nach aner Gedanken, fir och de Geschäftsleit, zum Beispill wann, wéi elo op der Brillplaz, Bauplaze sinn déi iwwert sechs Méint bestinn, dass mer deene Leit sollen, well

se Kafkraaftverloscht hunn, entgéint kommen. Ech menge mir sinn an enger Kris, wou mer versiche musse jiddwerengem ënnert d'Äerm ze gräifen, dass jiddwereen iwwert d'Ronne kënnt. An am Zentrum vun Esch musse mer och dofir suergen, dass deen net futti geet.

An dofir ass meng Demande einfach fir kënne Samschdes, den Haaptgeschäftsdag vun Esch, dass do kënne d'Leit gratis an Esch parken. An ech sinn och iwwerzeegt, dass et nach ëmmer Leit wäerte ginn, déi an déi Parkhaiser ginn, well esou vill Parkplazen hu mer net.

Dat ass déi éischt Motioun, déi ech wëll dann do erarechen. Am Fong net nëmme a mengem Numm, mä am Numm vun iwwer 1.700 Leit déi déi Petitioun ënnerschriwwen hunn.

Déi zweet Motioun ass déi déi ech, wéi mer d'Reglement vun de Camionnetten haten, wou ech do schonn evirbruecht hunn. Wou ech gesot hunn, dass et sënnvoll wier, wa mer och géife Samschdes de Camionnette verbidden an Esch ze parken. Dat ergänzt sech zu deem wat ech an där éischter Motioun, iwwert d'gratis Parken an Esch Samschdes gesot hunn. Et ass jo nëmme sënnvoll wann een och Parkplaze fräi mécht a wann een dann och déi Camionnetten eraus hëlt.

Et huet mer net sënnvoll erschéngt an där éischter Reglementatioun, dass gesot gëtt, owes no 7 Auer a Sonndes, awer Samschdes net. Samschdes huelen déi Camionnetten och Parkplazen ewech. A wann ech mech richteg erënneren, da sinn dat 600 – 700 Camionnetten. Dat sinn der jo awer vill an dofir sinn ech der Meenung, datt mer d'Parke vun de Camionnetten och Samschdes de ganzen Dag solle verbidden, fir dass mer da kohärent sinn am Fong mat där éischter Motioun wou ech fuerderen, dass Samschdes soll gratis geparkt ginn.

Et geet hei net nëmme ëm d'Parken, mä et geet hei ëm vill méi. Et geet hei ëm d'Escher Geschäftswelt, et geet hei fir an Esch och erëm e Magnéit ze hunn, dass Leit awer nach an Esch akafen. Well, wann d'Plaza 1 an 2 bis gebaut ass, dann hunn ech meng Bedenken an ech hat déi schonn am Virfeld, dass dann den Zentrum vun Esch futti ass. An dann hu mer déi längste Geschäftsstrooss vum ganze Land mat eidele Fënsteren, an ech mengen dat ass eppes wat mer onbedéngt musse verhenneren. Ech mengen, hei hu mer elo virdru geschwat vun der Revaloriséierung, och

vum Quartier Brill a vun anere Quartiere vun Esch. Mä, et huet kee Sënn wa mer Quartieren déi eng Säit revaloriséieren an op där anerer Säit hu mer dann doudesch Quartiere well mer net fäeg waren déi néideg Moosnamen ze ergäifen, fir dass déi Quartieren, besonnesch wat d'Geschäftswelt ubelaangt, weider kënne liewen.

Jiddwereen huet déi Motioun kritt, dofir géif ech lech bieden, déi Motioun am Interesse vun der Escher Geschäftswelt awer och am Interesse vun deene Leit, déi an Esch akafe kommen, ze stëmmen.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Merci, Här Jaerling. Madam Becker, den Här Weidig, den Här Baum. Madame Becker.

Jeanne Becker (LSAP): Merci, Madame Buergermeeschter. Kuerz zu där éischter Motioun vum Här Jaerling. Ech fannen, wa mir dat elo erlaben, dass Samschdes de Parking gratis ass, da kritt een iwwerhaapt keng Parkplaz méi an Esch an da gëtt dat dee Chaos. Am Ausland, do sinn déi grouss Geschäfte, wann een do an e Parking geet, da kritt een do e Bong. Esou eng Vergünstigung. Da misst eisen Escher Geschäftsverband och mol eng Kéier eppes maachen, a sech och mol eng Kéier beméie fir hiren Émsaz, an de Leit do e Bong fir d'Parkhaus ginn.

Well ech fannen, wann een dat elo gratis mécht, an dat ass néierens, ... vläicht elo zu Déifferdeng ech weess et net. Mä, ech fannen da gëtt de Chaos an Esch vill méi grouss an da kréien déi Leit déi keng Garagen hunn, da kréien déi nawell keng Parkplaz an och Samschdes. A bei déi kommen och vläicht Samschdes Leit op Besuch, an da kréien déi iwwerhaapt keng Parkplaz. Dat ass mäint zu där éischter Motioun.

Déi zweet Motioun fannen ech ganz gutt. D'Camionnette sollen eraus an ech wollt an deem Kontext elo nach eng Kéier froen, wéi wäit ass et iwwerhaapt mat deem Parking dee sollt geschafe ginn, fir dass d'Camionnetten net nëmme Samschdes, mä och déi aner Wochendeeg an och d'Sonndeger an d'Feierdeeg aus Esch eraus kéimen. Dat war meng Interventioun. Ech soen lech Merci fir d'No-lauschteren.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Merci, Madame Becker. Den Här Weidig an dann den Här Baum.

Paul Weidig (LSAP): Jo, d'Madame Becker huet scho vill gesot wat ech och wollt soen. Zu der éischter Motioun muss een awer ganz kloer stellen, éischstensmol, wann hei keng Parkgebühre bezuelt ginn, dann däre se néierens bezuelt ginn, soss gëtt et effektiv Chaos. Et kann ee sech jo net virstellen, dass sollen am Parking Gebühre bezuelt ginn an op der Oberfläch keng. De Run geet da lass op déi puer Plazen, déi do sinn. Kee wëllt an d'Tiefgarage fueren an esou weider an esou fort.

Mä, wat ech nach eng Kéier wollt ervirhiewen: Ween dréit eigentlech d'Käschten, vun den Parkplazen? Zum Beispill um Belval. Ma, d'Geschäftsleit, déi bezuelen dat iwwert hir héich Loyer! Well, Dir kënnt sécher sinn, déi gëtt bezuelt. A ween dréit déi Käsche ronderëm op der grénger Wiss vun deene Parkplazen do? Ma selbstverständlech déi Geschäfte, déi do implantéiert sinn! An dat muss ee sech bewusst sinn. Wa mir dat zu Esch gratis maachen, ween dréit dann d'Fraisen? Ma d'Escher Bevëlkerung! Mir allegueren! Mir müssen eis bewusst sin, dass wann d'Parkhaiser manner abrengen, dat iwwert d'Garantie de recette vun der Gemeng bezuelt gëtt. Voilà, an da muss ee sech awer mol iwwerleeën ob dat sënnavoll ass.

Da muss een awer och soen, déi Escher Geschäftsleit hunn d'Méiglechkeete fir iwwer e Bongesystem d'Parkfraisen vun hiren Clienten ze bezuelen. Hei, vis-à-vis vun der Gemeng ass e bekannt Geschäft, déi duerch d'Initiativ vun der Escher Gemeng e Parkhaus ze bauen, eng relativ héich Plusvalue vun hiren Akommes hunn. D'Gemeng huet e grouss Beitrag geleescht mam Bau vun der Déifgarage. E klengen Effort missten och d'Geschäftsleit machen, doduerch dass se deene Leit, déi bei se kafe kommen, einfach d'Parkgebühren zrëck ginn. Merci.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Merci, Här Weidig. Et ass dann um Här Baum.

Marc Baum (DÉI LÉNK): Jo, also de Fong vun deenen zwou Motiounen, déi den Här Jaerling jo och duergeluegt huet, ass sécherlech berechtigt. Ech menge just, dass déi éischt vun deenen zwou Motiounen, also fir d'gratis Parken, ech mengen dass et de Parkplazproblem net wierklech léist. Ech mengen déi Saachen, déi vidru gesot gi sinn, deene kann ech mech uschleissen.

Zur zweeter Motioun par contre mengen ech, dass dat duerhaus ze ënnerstëtzen ass an och kohärent wier, dass d'Camionnetten och Samschdes net am Stadkär parken.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Merci, Här Baum. Den Här Knaff. An den Interpellant kritt jo souwisou nach eng Kéier kuerz d'Wuert iert de Schäfferot schwätzt.

Pierre-Marc Knaff (DP): Madame Buergermeeschter, ech géif an där Problematik hei éischter an d'Direktioun goe vun deem wat den Här Weidig gesot huet. Ech mengen och, dass d'Gemeng am Fong duerch d'Bereetstelle vun den Infrastrukturen, déi jo relativ deier waren, de Kader gestallt huet fir d'Leit op Esch ze zéien. Dass se de Kader gestallt hu fir dass d'Leit kënne ënnert gudde Konditiounen hiren Auto parken an ech mengen d'Leit sinn och bereet fir dee Service eng Rétributioun ze ginn. Wann elo gemengt gëtt vun de Geschäftsleit, dass si effektiv wëllen nach méi maache fir hir Klientel, da misste si effektiv och en Deel da vun deene Käschen eben droen. Et ass jo an hirem Intérêt finalement wou dat da géif gemaach ginn. D'Geschäftsleit déi sinn do fir Geschäfte ze maachen. Si kucke jo och, dass se iergendwéi do op hir Käsche kommen. Do gëtt alles mat agerechent an de Präis, deen herno de Leit proposéiert gëtt, an ech mengen do kéint een eventuell dann och en Deel vun deene Parkrechnungen, wa se déi gär rétribuieren, mat arechnen.

Ech gesinn och, dass mer elo just d'Parkhaiser solle gratis maachen. Do gesinn ech am Fong kee richtege Sënn. Ech gesi kee richtege Sënn vun deenen zwou Motiounen, déi hei proposéiert gi sinn. Bon, et sinn elo Leit, déi fannen dat gutt, déi kréie gesot, dass et eppes gratis gëtt. Da seet natierlech jiddereen, déi déi een da freet, déi soen dann natierlech jo.

D'Approche vum Här Jaerling schéngt mer liicht populistesch ze sinn. Et kënnt een net derlaanscht dat awer ze konstatéieren, dass et eng populistesch Measure ass, déi mer hei solle stëmmen. Ech weess net, ech fannen dat net ganz seriös an ech sinn och net der Meinung, dass mer op déi Schinn solle goen.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Mir hunn nach den Här Maroldt an da kritt den Interpellant souwisou d'Wuert, wann hien domat d'accord ass. Här Maroldt.

Frunnes Maroldt (CSV): Mir hu wéi gesot, zwou Motiounen hei virleien. Wat d'Camionnetten ubetrëfft, do ass effektiv e reelle

Problem, deen ass schonn hei beschwat ginn an der Kommissioun. Do kéint een nach eng Kéier nohaken, dass do dee Problem nach ëmmer net geléist ass, well et brauch een nëmmen de Weekend duerch déi verschidde Quartieren ze goen. Ech gesinn elo zum Beispill déi Strooss déi parallel mam Boulevard Grande-Duchesse Charlotte leeft. Do stinn de Weekend voll mat Camionnetten déi awer mol net vun Escher Geschäftsleit sinn. Dat heescht, do sinn Handwiersbetriber wou d'Leit hei wunnen an déi huelen d'Camionnette de Weekend mat. Da klamme se an hire Privatauto ëm, awer mir hunn d'Camionnette op eise Territoire do stoen. Dat ass am Fong geholl och net déi ideal Léisung an do si mer eis allegueren eens hei, dass mer do iergendwéi mussen agräifen. Eis Verkéierskommissioun sollt sech am Fong geholl nach eng Kéier domatter eescht befaassen.

Wat elo d'gratis Parken de Weekend ubetrëfft. Also ech géif soen, ech sinn och der Meinung wéi den Här Weidig dat presentéiert huet, dass dat net onbedéngt déi Léisung ass.

Zur Zesummenaarbecht mat dem Escher Geschäftsverband. Mir als Gemeng, mir maachen Efforte fir Parkhaier ze bauen an de Leit zur Verfügung ze stellen, wat och grouss Käschten mat sech bréngt. An ech mengen, och vun der Geschäftswelt selwer, muss een awer eng gewëssen Eegendynamik erwaarden fir eng Geschäftswelt attraktiv ze maachen. Wann een esou Bongen eraus gëtt, domat mécht ee jo och en Appel un d'Fidélitéit vum Klient. Dat heescht, dee Klient, deen huet jo do awer eng Zort vu Publicitéit an der Hand, déi och ka verwäert gi mat engem Talon, deen hie sech kann ofrappen, mat der Telefonsnummer. Et ka souguer eng Form vu Publicitéit sinn. Also ech géif och do mengen, dass elo do net alles soll iwwert den Denier public ... dass do net nëmmen eng Partei soll d'Responsabilitéit iwwerhuelen.

Wat elo net hei beschwat ginn ass, wou mer och eng Kéier mussen drop zrëck kommen, dat ass eben d'Dauer vum Parken. Virdu war gesot ginn, déi éischt Véierelstonn gratis. Dat ass zwar ganz, ganz schwéier, dat ass bal onméiglech fir esou eppes ze kontrolléieren. Well da lafe se dauernd eisen Agenten no, dass se soen, ma ech stoung jo elo réicht 5 Minutten oder 10 Minutten do an den Auto stoung scho wahrscheinlech e puer Stonnen do.

Mä, wat ech mengen, dat ass déi éiwech Diskussioun ronderëm d'Schoulen, déi mer schonn haten. Ob een dat op zwou Stonnen oder op dräi Stonne mécht. Ronderëm d'Piscine hu mer eng speziell Dérogatioun. Dat heescht, do kann ee méi laang parke wéi op anere Plazen am Quartier résidentiel. Dat wär derwäert, dass dat nach eng Kéier géif diskutéiert ginn.

Also, wéi gesot mat där Approche fir eppes ze ënnerhuele wat elo de Stationnement vun de Camionnetten ubelaangt, domat kéint ech averstane sinn. Mä wéi gesot, ech muss nach eng Kéier d'Formulatioun an d'Äntwert ofwaarden.

Dat gesot, Merci fir d'Nolauschteren.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Merci, Här Maroldt. Dann den Interpellant.

Aly Jaerling (Indépendant): Merci, Madame Buergermeeschter. Ech si jo elo scho länger Zäit an der Politik an do hunn ech da geléiert, dass Leit, déi keng Argumenter hunn, déi schwätzen da gewéinlech vu Populismus. An et wäert, an et wäert, an et wäert ...

(allgemeng Diskussioun)

... an et wäert déi Escher Geschäftsleit interesséieren, dass besonnesch de Vertrieder vun der DP hei Populismus nennt, wann ee sech fir d'Escher Geschäftswelt asetzt. Et ass net méi an net manner. D'Escher Geschäftsleit sinn Demandeur vun där Saach hei. An déi Escher Geschäftsleit ... ech mengen ... lauschtert mir elo mol no. De Schäfferot huet jo och scho mat de Geschäftsleit geschwat. De Schäfferot hat eben e Problem mam Comité vun de Geschäftsleit, dat wësse mer. Mä d'Geschäftsleit sinn och mol net ofgeneigt, fir eng Kontributioun bäizeleeën. Dat wëll ech awer mol soen an dat weess ... Da lauschtert mol. An dat muss awer op Géigesäitegkeet berouen. An de Schäfferot huet jo och scho mat de Geschäftsleit geschwat an dat wäert hie jo och dann elo kënne bestätegen. Mä ech wëll op jidde Fall eent soen: Déi Motioun hei, wann ech se weider gefouert hätt, iwwert sechs Méint, wat hätt Dir da gemaach, wann ech 10.000 Ënnerschrëfte gehat hätt? Ech hu jo gesot, déi Petitioun huet e symbolesche Charakter fir de Puls ze fillen ob d'Leit dat wëllen. An ech wëll lech soen, dass d'Geschäftsleit net ofgeneigt sinn, fir iwwert eng Kontributioun ze diskutéieren an där Saach do. Mä da muss Dir mol mat hinne

schwätzen an hinnen net d'Dier virun der Nues zouklake wa se mat hire Revendikatiounen kommen.

Op jidde Fall freet et mech, dass déi zweet Motioun wat d'Camionnetten ubelaangt, dass déi awer hoffentlech eng Zoustëmmung fënnt. Déi éischt ... ech si jo eng Kéier op den Aarm gefall an net op de Kapp. Ech hu jo net gerechent, dass ech hei fir déi éischt géif eng Zoustëmmung fannen, mä ech hu se awer nach eng Kéier hei virbruecht fir besonnesch ze ënnermaueren, dass eppes am Interesse vun der Escher Geschäftsleit muss geschéien. Net nëmme wéinst dem Parken, mä och wéinst deem Ronderëm, wou elo, och nach dann héchstwahrscheinlech zu Wickreng eng Grousskafflach kënnt. Dann ass eng um Belval, dann ass eng zu Féitz, dann ass Esch encadréiert vu Grousskafflache wou jiddweeren alles kritt. A wa mer näischt maache fir den Zentrum vun Esch, fir d'Geschäftsleit, da soen ech lech, da geet et schief. An dofir soen ech, wëll ech nach eng Kéier drun erënneren, dass dat hei elo net nëmmen déi Motioun ass wéinst dem Parken, mä dass mer eis awer all zesummen nach solle Gedanke maachen, wéi mer dann awer kënne schaffe fir den Zentrum vun Esch, an der Escher Geschäftswelt a besonnesch och an deser Situatioun ënnert d'Äerm ze gräife fir dass hir Existenz awer net komplett a Fro gestallt gëtt. A besonnesch net déi vum Mëttelstand.

Well, wann ee jo d'Uelzechstrooss kuckt, da gesäit ee jo, dass net méi vill Mëttelständler do sinn. Dat sinn da lauter Succursale praktesch vu Grousskafflachen. Déi Elektriker, déi kleng Elektriker wou nach do sinn, wou een elo wäert zou maachen, well en einfach e Boom kritt huet vu Manktum vu Kliente wéinst deem Grousskafgeschäft op Plaza 1. Ech wëll lech dat soen. Bon, also ech nennen den Numm net, mä et ass an der Brillstrooss. Voilà.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Merci, Här Jaerling. Et ass dann um Schäfferot fir ze äntwerten. De Ressortschäfte Félix Braz, a just de Ressortschäffen.

Schäfte Félix Braz (DÉI GRÉNG): Jo, et ass net fir d'éischt wou mer doriwwer schwätzen. Mir hu schonn zweemol doriwwer ofgestëmmt, dass mer mam Här Jaerling sengem Vorschlag als Gemengerot net d'accord sinn. Wou mer d'Reglement gestëmmt hunn, hu mer gesot, mir wäeren enger anerer Meinung. Wou mer eis déi éischte Kéier mat enger

Motioun beschäftegt hunn, hu mer fir d'zweet gesot, dass mer net där Meenung do wieren an haut maache mer et da fir d'drëtt.

Mir hu jo als Schäfferot, anescht wéi eis Virgänger, ëmmer probéiert all Initiative vu Conseillerechen och am Gemengerot ze valoriséieren. Wann ee sech dann awer och beméit als Schäfferot ëm eng gutt Gespréichskultur tëschent der Majoritéit an Opposition, da mengen ech, ech soen dat elo à titre personnel, dass zu där Gespréichskultur och gehéiert, dass een net alles dräimol an de Gemengerot bréngt fir ze diskutéieren. Et ass Äert gutt Recht, Här Jaerling, et ass och mäi gutt Recht fir ze soen, dass ech mengen, dass spéitstens bei der drëtter Kéier wou de Gemengerot iwwert eppes ofgestëmmt huet, et eigentlech am Intérêt général wier, dass een zu anere Problemer weider geet.

Den Här Hinterscheid géng lech wahrscheinlech soen, Dir géngt lech erëm als Cassandra hei erausstellen, well, nodeems Dir schonn aner düster Prognosen de Moie gemaach hutt, maacht Dir elo eng nei düster Prognos iwwert d'Entwécklung vu Belval an d'Nodeeler vun der Stad Esch mat der Entwécklung vu Belval.

An Dir sot, Dir hätt Bedenken, Här Jaerling. Bedenken ass keen Argument. Bedenken ass héchstens den Ufank vun enger Reflexioun. Bedenken huet all Mënsch, permanent, iwwer alles. Mä iergendwa muss een awer eng Kéier soe wat um Enn vun de Bedenken als Vorschlag op den Dësch kënnt. Bedenken ass keen Argument.

Drëtte Punkt, Dir sot, Dir hätt Ënnerschrëfte gesammelt, iwwer 1.700 Stéck. Déi wäeren net all vun Esch. Der Däiwel si se net all vun Esch! Wann een Ënnerschrëfte sammelt wou d'Fro ass: Wëllt Dir eppes gratis? Do fannt Dir fir alles 5.000 Ënnerschrëften. Gratis ass ëmmer gutt. Dat ass ganz einfach. Dat ass schrecklech einfach, Ënnerschrëften ze sammelen fir iergendeppes wat gratis ass. Mir kënnen och soen: Sidd Dir fir gratis Kleeder an Esch? Sidd Dir fir gratis Brout an Esch? Sidd Dir fir gratis Gedrénks an Esch? Da fannt Dir massesch Ënnerschrëften. Gratis, dat geet ëmmer. Dat ass ouni Risiko. Ob een awer domatter eppes geschafft huet, dat ass eng aner Fro.

Da sot Dir, Dir géngt den Intérêt vun de Geschäftsleit domatter verrieden. De Schäfferot seet lech ganz cru, et ass just de Konträr wat heibäi géng erauskommen. Éischtens sinn d'Parkingsbedreiwer och Geschäftsleit. Dat

si keng Verwaltungen. Dat sinn och Geschäftsleit vun Esch. Zweetens, wa mer dat heite géinge maache wat Dir proposéiert. Dat huet zwou méiglech Auswierkungen. Ech schwätzen elo vun der Motioun vu Samschdes gratis parken. D'Madame Becker huet et scho gesot, wat als Resultat fir all d'Awunner géng dobäi erauskommen, well da géng kee méi fräiwéileg an de Parking goen, wann e kéint fir näischt en surface stoen. Se géingen och alleguer stonnelaang en surface stoen a guer keng Rotatioun méi erlaben. Notamment fir d'Awunner vun deene Secteure wier dat hei eng Katastroph wa mer et géinge maachen. Fir d'Bedreiwer vum Parking wier et entweder d'Faillite, well Samschdes ass hire beschten Dag. Deen Dag wou se déi meeschte Recette maachen, sot Dir „Krun zou! Dir kënnt fir näischt an der Strooss parken.“ Dat wär déi garantiéiert Faillite fir déi Leit, déi déi Parkinge bedreiwen. Déi mer mat grousssem Opwand op Esch gelackelt hunn. Deene géinge mer elo soen, ma elo, wou Dir hei sidd, gutt domm, Dir hutt Ären Invest getäteg, elo dréine mer lech de Krun of, well mer verkafen niewendrun e Konkurrenzproduit fir näischt. Chapeau dofir.

Oder, wa mer net wëllen, dass se Faillite ginn, misst d'Gemeng iwwert d'Garantie de recette vun der Konventioun asprangen. Dat heescht, all Klient manner am Parking ass um Enn vum Joer fir d'Gemeng eppes, wat mer müssen op den Dësch leeën. Wee bezilt et? Schonnes d'Awunner vun Esch. Et ass also fir de Commerce eng ... Här Jaerling, ech hunn lech brav a fein nogelauschert, verdrot elo eng Äntwert déi ebe leider mat sachlechen Argumenter all Mënsch verständlech erkläert, dass dat heite wierklech eng Katastroph fir den Escher Commerce wier an eng Katastroph fir d'Escher Awunner wier, wa mer géingen op dësen hasardöse Wee hei goen.

Dir maacht de Lien mat Belval. Och dat ee fir allemol: Wéini huet ee fir de Commerce gutt Kaderbedingungen? Wann ee ganz vill Parkplazen huet oder net ganz vill? Well hei ass ëmmer, fir eis Meenung zu Recht, gesot ginn, mir brauchen am Zentrum, am Hyperzentrum vun Esch méi verfügbare Parkraum. A) en surface, doropper hu mer geäntwert mam Payeur a Résidentiel. A mer brauchen och eng gewësse Kapazität ënnert dem Buedem. Dat ass de Parking dee mer hei gebaut hunn, wou Dir gesot hutt, dat wier déi nei oppe Schwämm, wou d'Cassandra sech also geiert huet. En zweeten dee mer op de Brill kréien. Mir hunn also elo, well dat och de Wonsch

vun de Geschäftsleit war, d'Zuel vun de Parkplazen eropgesat, wat eiser Meenung no begrënnt war.

Elo gëtt awer gesot, Belval gëtt elo déi rieseg Konkurrenz. Ma ee Moment! Wéi ass dann de Ratio vun der Parkplazen um Belval? Ma drastesch méi schlecht wéi hei. Belval ass e Vorzeigekwartier wat d'Gestioun vum Parkraum betrëfft, landeswäit ënnerstëtzt a gewollt. Dat heescht et gëtt néierens manner Parkplaze wéi am Quartier Belval. Wat ass dann elo de Schlëssel zum kommerziellen Erfolleg? Ganz vill oder guer net vill? Mä et kann een net engersäits soen, am Zentrum vun Esch kënne mer der net genuch hunn an op Belval, wou mer déi mannsten hunn, wär dann elo déi gréisste Gefor fir dee Quartier deen awer déi meeschten huet. Do muss een awer ee fir allemol sech festleeën, wéi eng Theorien dass een hei vertritt. Ass vill Parkplaze gutt oder ass vill Parkplaze schlecht? Ass weineg Parkplaze gutt oder ass weineg Parkplaze schlecht? Mä Dir kënnt net eppes a säi Konträr, an dat nach eng Kéier am Dëppe geréiert, duerch d'Landschaft schéissen, iert et an den Teller flitt. Dat huet ee fir allemol kee Sënn. Dofir ass de Schäfferot ganz décidéiert der Meenung, am Intérêt vun den Escher Leit a vum Escher Commerce, Gottes biddes Wëllen, stëmmt eis dat dote wann ech gelift net, well et wier eng Katastroph fir déi Leit.

Da just ee Wuert zum Camionnette-Reglement, wou Dir sot, dat misst Samschdes fir d'Camionnetten och verbuede ginn. Éischtens, fir dem Här Maroldt ze äntworten: d'Camionnette-Reglement hu mer jo hei am Abrëll votéiert, de Schäfferot huet kierzlech op eng geschrivwe Fro vum Här Codello all d'Detailer nach eng Kéier rappeléiert mat den Datummer. Dat ass am Oktober approvouéiert ginn, dat Reglement. Déi Agenten, déi mer musse recrutéieren, déi sinn eréischt am November, well dat eben déi national statlech Prozedur ass, an den Examen gaange fir den Agent municipal. Da musse mer nach d'No-Examen ofwaarde bis déi alleguerte gemaach sinn, an dann eréischt kënne mer eise Choix treffen. Dat heescht, mir haten et gehofft nach am Mäerz ze maachen, mä wéi et ausgesäit, kann et eréischt am Mäerz gemaach ginn. Dat ënnerläit awer net der Gemeng. Dat ass eben esou fir all d'Gemengen am Land. Esou dass mer am Mäerz, spéitstens am Abrëll d'Camionnette-Reglement ëmsetzen. Dat hu mer votéiert. Alles wat d'Gemeng ze maachen hat, ass gemaach a mir wäerten am Mäerz d'Camionnette-Reglement applizéieren.

Do seet den Här Jaerling: Komm, mir maachen dann do net. Nëmme vu Samschdes owes bis Méindes moies ass d'Interdiktoun jo am Reglement virgesinn. Et ass och Wiertes vun owes 7 bis moies 7 eng Interdiktoun an et ass och d'Feierdeeg eng Interdiktoun. Den Här Jaerling proposéiert dat op Samschdes ausze- weiden. Och dat kënne mer eiser Meenung no net maachen. Mir kënne jo net soen "Jours ouvrables" – a Samschdes ass e Jour ouvrable, wou och de Commerce muss beliwwert ginn – dass da keng Camionnette kënne circuléieren a parken. D'Interdiktoun vun de Camionnette ka logescherweis nëmmen dann en vigueur sinn, wann och d'Butteker zou sinn. All Iwwerlappung vun den Zäite vum Camionnette-Parkverbued mat den Ouvertureszäite vum Commerce wier erëm eng Kéier fir de Commerce ganz staark nodeeleg. Dofir solle mer och do bei deem bleiwe wat mer hei, ech mengen och eestëmmeg votéiert hunn, dass d'Camionnette Wiertes vun owes 7 bis mois 7 Auer net méi dierfe parken, an dass se d'Feierdeeg an de Weekend riicht duerch net dierfe parken. Dat op Samschdes während den Ouvertureszäite vum Commerce ausze- weide wier erëm eng Kéier e Genéckschlag fir de Commerce, an och dee bied de Schafferot lech, dem Commerce net ze versetzen.

E lescht Wuert zu dem Virschlag vun der Madame Becker, wat anerer jo och hei ënnerstëtzt hunn, dass de Commerce vläicht méi aktiv an dëse Beräicher misst sinn, a sech selwer mol vläicht misst e puer Gedanke maachen, wéi ee mat dem eegene Lieder kéint e puer Rimmer schneiden an de Leit entgéint komme bei der Mobilitéit, doduerch, dass se zum Beispill en Deel vun de Parkgebühre opfänken, oder doduerch dass se géingen City-Bus-Ticketen och op hir Käschtchen ënnert d'Leit bréngen, dat ass eng Idee déi mer ënnerstëtzen.

Ech hu selwer eng Question parlementaire gestallt fir ze froen, wéini dass een endlech national am nationalen Tarifverbond déi City-Kaart déi et elo an der Stad gëtt, och national kéint applizéieren, well dat erlaabt vill Verhandlungsspillraum fir esou Sonderangebot ze schafen. De Minister schafft drun an ass gewëllt op deen dote Wee ze goen. Soubal mer also national eng Reglementatioun hätten, déi déi City-Kaarten erlaabt am RGTR-Tarifverbond unzewenden, wärend mir als Schafferot net méi wéi frou, fir mat méiglechst villen Escher Betriber an och dem Geschäftsverband Léisungen ze sichen, fir kënnen hei City-Kaarten um Escher Territoire unzibidden.

Mä, wéi gesot, de Moment feelt eis nach déi reglementaresch Rumm, déi awer dem Minister no net méi allzelaang op sech waarden léisst. Dat begréisst mer ausdrécklech.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

Merci, Här Braz. Mir kéimen dann zur Ofstëmmung vun deene Motiounen, déi den Här Jaerling eis presentéiert huet.

Conseillers présents:

Mme Jeanne Becker – M. Félix Braz – M. Daniel Codello – Mme Mady Hannen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Aly Jaerling – M. Pierre-Marc Knaff – M. Frunnes Maroldt – Mme Lydia Mutsch – M. John Snel – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal rejette par 15 voix non et 1 voix oui la motion concernant le stationnement gratuit dans les rues de la Ville les samedis.

Ont voté non: Madame le bourgmestre Mutsch, les échevins Braz, Hinterscheid et Tonnar ainsi que les conseillers Becker, Codello, Hannen, Hildgen, Huss, Knaff, Maroldt, Snel, Weidig, Wohlfarth et Zwally. Le conseiller Jaerling a voté oui.

Texte de la motion:

« De Gemengerot,

- sech ralliéierend un enger Ennerschreftesammlung, déi 1.730 Ennerschreften firweist vun Persounen, déi an Esch wunnen respektiv akaafe kommen, an déi fuerderen, dass

een Samschdes ka gratis an Esch parken ;

- iwwerzeegt, dass esou eng Léisung am Interessen vun der Escher Geschäftswelt an hire Klienten wier, well déi sech soss no den Supermarcheeën orientéieren ;
- dass d'Meenung, dass beim Samschdes gratis parken d'Parkhaiser zu Esch giwwen faillite maachen, hypothetesch ass ;

fuerdert de Schafferot op

- ze réglementéieren, dass d'Parken an den Escher Stroossen Samschdes gratis gëtt. »

Conseillers présents:

Mme Jeanne Becker – M. Félix Braz – M. Daniel Codello – Mme Mady Hannen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Aly Jaerling – M. Pierre-Marc Knaff – M. Frunnes Maroldt – Mme Lydia Mutsch – M. John Snel – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal rejette par 15 voix non et 1 voix oui la motion concernant l'interdiction d'un stationnement pour camionnettes les samedis.

Ont voté non: Madame le bourgmestre Mutsch, les échevins Braz, Hinterscheid et Tonnar ainsi que les conseillers Becker, Codello, Hannen, Hildgen, Huss, Knaff, Maroldt, Snel, Weidig, Wohlfarth et Zwally. Le conseiller Jaerling a voté oui.

Texte de la motion:

« De Gemengerot,

- sech ralliéierend un enger Ennerschreftesammlung, déi 1.730 Ennerschreften firweist vun Persounen, déi an Esch wunnen respektiv akaafe kommen, an déi fuerderen, dass d'Camionnetten net nemmen an de Wochendeeg owes no 19.00 Auer a Sonndes, mä och Samschdes de ganzen Daag net duerfen an Esch parken ;
- iwwerzeegt, dass duerch de Parkverbuet fir d'Camionnetten Samschdes méi Parkplaze fräi gin fir Klienten vun der Escher Geschäftswelt ;

fuerdert de Schafferot op

- ze réglementéieren, dass d'Parken fir d'Camionnetten och Samschdes de ganzen Dag verbueden gëtt. »

9. Adaptation des crédits pour excursions de fin d'année; décision

Mir géingen da viru fuere mam Punkt 9. Hei kënnt eise Schoulschäffen zum Drogen, den Här Tonnar.

Schäffe Jean Tonnar (LSAP): Merci. Mir haten zënter 2003 verschidden Tariffer fir d'Kanner, déi op den Ausflug ginn. Déi Kanner, déi an der Spillschoul sinn, hu manner

Sue kritt wéi déi, déi an der Primärschoul sinn. Do hu mer awer fonnt, den Ausfluch wier fir déi eng esou deier wéi fir déi aner. Et ass net esou, wann een nëmme manner wéi ee Meter héich ass, dass een da manner deier wier. Duerfir proposéiere mer lech déi Tariffer gläich ze stelle mat deene vun de Primärschoulskanner an op 15 Euro op de Kapp ze setzen. De Rescht bleift onchangéiert.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
Au vote.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker – M. Félix Braz – M. Daniel Codello – Mme Mady Hannen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – Mme Lydia Mutsch – M. John Snel – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité les crédits pour excursions de fin d'année.

10. Modification du règlement-taxe en matière d'enlèvement du verre; décision

Mir kéimen dann zu enger Modifikatioun vun eiseem Règlement taxe a Saachen Enlèvement du verre an dat ass eisen Ëmweltschaffen, den Här Braz.

Schäffe Félix Braz (DÉI GRÉNG): Dir wësst, dass mer véier verschidde Poubellen am Moment ubidden. Véier verschidde Fuerwen, déi blo, déi gréng, déi gro an déi brong. Fir dräi vun deene gëtt et elo schonn dräi verschidde Gréissten. An zwar fir de groe Kontainer. Fir de kllasseschen Hausoffall hu mer eng 80 Liter Tonn oder eng 120 Liter Tonn a fir d'Residenzen eng 660 Liter Tonn. De bloe Pabeierkontainer, dee gëtt et an der Ausféierung vu 40 Liter, 120 oder och do fir d'Residenzen 660 Liter. Mir hu fir de Gréngschnëtt dräi Gréissten, 40 Liter, 120 Liter an 240 Liter. Mir hu fir déi brong fir d'Glas nëmme eng Gréisst, dat ass 40 Liter. Dat geet och fir déi aller allermeechte Leit duer. Mä mir hunn eng Demande och fir do méi grouss Tonnen ze maachen.

(Interruption)

Ech kommen dozou. Wann Dir nolauschtert, da kritt Dir et scho mat.

Mir hunn eng Demande fir déi doten an déi kënnt deelweis vu Privatleit, déi méi Verbrauch hunn, aus Grënn déi hinnen dann eege sinn an déi mer net musse kommentéieren. Mir hunn awer och a virun allem vläicht eng Demande vu Leit déi e Commerce hunn. Notamment Bistrotten a Restaurants. Do ass et bis elo esou, dass et och eng Associatioun gëtt, eng franséisch Associatioun déi mam Accord vun der Gemeng deelweis dat Glas asammelt. De Problem ass, déi Leit sinn net ëmmer eng Woch wéi déi aner d'selwecht zouverlässig. Dat heescht dat schaaft mol Problemer fir déi Leit, déi sech op dee Veräi verloossen. Dat klappt oft gutt. Dat klappt awer net ëmmer. An dat ass e Problem fir déi Leit, esou dass mer dann och als Gemeng e Problem hunn, wann dann déi eng Woch déi Asbl net ka laanscht komme bei de Bistrotten, dann hu mer se a Këschten do ronderëm leien oder nieft de Poubellen erëm stoen, well déi Leit dann awer mussen eng Léisung fannen. Et ass kee ganz schéint Bild.

Dofir si mer der Meinung, mir sollen dann awer och do, fir déi, déi et wënschen, och wann dat der manner si wéi déi, déi mat de 40 Liter glécklech sinn, deenen also d'Méiglechkeet ginn, och fir d'Glas eng 120 Liter Tonn ze huelen. Et bleift beim Règlement d'selwecht wéi fir all déi aner och. D'Leit hunn de Choix, wéi eng Tonn dass se huelen. Déi éischt ass gratis, wa se eng zweet wëllen, da kascht déi, wéi bei all deenen aneren och 39,7 €. Et ass en exakt lineare Präis, dräimol de Präis wéi déi vu 40 Liter. Et kritt keen e Bonus wann en déi grouss hält. Et ass exakt dee selwechte Präis op de Millimeterkipp. Et ass also e Choix deen d'Leit kënnen treffen, dat gëllt dann elo fir all Poubellen, och fir déi brong. Dann hu mer manner oft Problemer, dass mer esou e bëssen onansehnlech Ecker hätten, notament bei de Restaurateuren oder bei de Bistrotieren hu mer dee Problem doduerch geléist an duerfir géinge mer lech da bieten dat doten ze stëmmen.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
Au vote.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker – M. Félix Braz – M. Daniel Codello – Mme Mady Hannen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Aly Jaerling – Mme Lydia Mutsch – M. John Snel – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M.

Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité l'introduction d'une nouvelle taxe d'ordure.

11. Questions de personnel (création et suppression de poste, réduction et prolongation de stage, ..): décision

Da kéime mer zu deene Personalfroen déi mer nach net am Huis clos traitéiert hunn, mä déi an der ëffentlecher Sëtzung sinn. Da geet d'Wuert un eise Personalschaffen, den Här Hinterscheid.

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): Mir hunn dräi Personalfroen an der Séance publique. Déi éischt, dat ass eng Création de poste vun engem Artisan fonctionnaire fir an den nei geschafene Service Culture. Deen Artisan fonctionnaire, dee soll do méi präzise sech ëm d'Hardware, den Hardwork këmmere deen do ufällt.

Dann hu mer als zweet eng Modifikatioun vun engem Contrat d'engagement vum Här Jean-Luc Pitance, dee bei eis am Service informatique ass, deen de Moment eng 80%teg Tache huet, dee gefrot huet fir eng 100%teg Tache ze kréien, wat och noutwendeg ass, wat och Sënn ergëtt am Service informatique.

Dann hu mer eng Prime d'astreinte fixe vun eiseem Här Greiveldinger, dee mer alleguer hei kennen, deen hei eise Huissier assistéiert bei der ganzer Organisatioun am Stadhaus. Hien hat elo e puer Joer eng Prime d'astreinte variable a mir hunn elo festgestallt, opgrond vum Relevé, dass hien d'Konditiounen erfëllt fir eng Prime d'astreinte fixe ze kréien. Duerfir proposéiere mer lech als Gemengerot him dann och elo déi Prime d'astreinte fixe ze stëmmen.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
Den Här Codello.

Daniel Codello (LSAP): Merci, Madame Buergermeeschter. Zum leschte Punkt begreisse mer dat als LSAP-Fraktioun. Virun e puer Sitzungen, wéi mer dat ugefrot haten, hat de Schäfferot do nach seng Bedenken a mir begrëssen, datt den Här Greiveldinger och elo an de Genoss vun där Prime d'astreinte fixe kënnt, wat eng Transparenz an deem Service do bréngt. Merci.

12. Commissions consultatives; modifications; décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

Merci, Här Codello. Au vote.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker – M. Félix Braz – M. Daniel Codello – Mme Mady Hannen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – Mme Lydia Mutsch – M. John Snel – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité la création d'un poste de fonctionnaire dans la carrière de l'artisan.

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité la modification du contrat d'engagement de M. Jean-Luc Piltance.

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité l'allocation d'une prime d'astreinte fixe à M. Albert Greiveldinger.

12. Commissions consultatives; modifications; décision

Mir kéimen da bei d'Commissions consultatives, de Punkt 12. Hei hu mer lech déi Dokumenter virgeluegt, esou dass dat iwweersiichtlech presentéiert ass, wéi eng Ännerungen do kommen an zwar souwuel bei der LSAP wéi och bei Déi Lénk an ech géing lech bieten dësen Ännerungen Är Zoustëmmung ze ginn. A wann Dir domatter d'accord sidd, de Vote fir d'Ännerunge fir déi zwou zesumme virzehuelen.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker – M. Félix Braz – M. Daniel Codello – Mme Mady Hannen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – Mme Lydia Mutsch – M. John Snel – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M.

André Zwally

Le Conseil Communal procède par vote secret et approuve à l'unanimité les changements dans les commissions consultatives.

13. Contrats de bail; décision

Mir géingen dann en attendant direkt weiderfuere mat Punkt 13. Dat sinn d'Contrats de bail. Och hei kann d'Madame Spautz lech d'Presentatioun net maachen. Et ass awer déi Lëscht, déi Dir an Ärem Dossier virfonnt hutt an et ass keng weider Remarque dozou ze maachen. Esou dass ech lech géing bieten, direkt Är Zoustëmmung ze ginn.

D'Madame Hannen hat awer nach d'Wuert gefrot.

Mady Hannen (CSV): Leider ass d'Madame Spautz net do, mä ech hunn awer eng Fro. Wat mech einfach erstaunt huet, d'Loyere gi jo no de Revenue gekuckt. Mä no wat ginn d'Chargé gekuckt? Den 8, 9 an 10, sinn dräi Leit, déi hunn déiselwecht Quadratmeter an der Léon Metz Strooss. Se hunn awer dräi verschidde Loyer an dräi verschidde Chargen. Wat d'Loyere méi héich si wat d'Chargé méi déif sinn. Dat ass iergendeppes wou ech net weess firwat datt déi Chargen esou déif sinn. Dat ass eppes wat mech interpelléiert huet. Mä et ass sécher elo keen do dee mer eng Äntwert ka ginn. Da waarden ech op d'Äntwert.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

Ech géing soen, Madame Hannen, dass mer der Madame Spautz dat dote weider ginn, dass si an där nächste Sëtzung kann äntwerten, well mir hu jo bal all Gemengero-tssetzung Contrats de bail. Dat do ass vläicht eng Präziséierung, déi souwisou da gutt ass, och fir déi nächst. An ech géing just hei froen, dass mer eng kleng Note kréien, dass mer dat net vergiesse fir dat d'nächste Kéier mat ze beäntwerten. Kéinte mer awer trotzdem de Vote vun deenen heite Contrats de bail huelen? Gutt. Au vote.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker – M. Félix Braz – M. Daniel Codello – Mme Mady Hannen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – Mme Lydia Mutsch – M. John Snel – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité les contrats de bail.

14. Subsidés extraordinaires; décision

Sou, et géing da weider goe mam Punkt 14.

A jo, d'Resultat vum Punkt 12, 15 mol Oui. Dat sinn déi nei Kommissiounsmemberen.

Mir kéimen dann zu de Subsidés extraordinaires, dat ass eise Punkt 14 um Ordre du jour. Do hu mer fir d'éischt 1.500 Euro fir SOS faim, e Projet "Renforcement économique des populations défavorisées, Burkina Faso".

Mir hunn dann eng Contribution financière Aide alimentaire fir Haïti, wat jo bekanntlecherweis zu engem vun den äermste Länner vun der Welt gehéiert.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker – M. Félix Braz – M. Daniel Codello – Mme Mady Hannen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – Mme Lydia Mutsch – M. John Snel – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth

Le Conseil Communal décide à l'unanimité d'accorder les subsidés extraordinaires suivants :

Nom de l'association	Date demande	Concerne	Montant
SOS Faim asbl	22.08.2008	Soutien projet «Renforcement économique des populations défavorisées - Burkina Faso »	1.500,00 €

Nom de l'association	Date demande	Conceme	Montant
ONG Objectif Tiers Monde	13.06.2008	Contribution financière « Aide alimentaire pour Haïti »	1.500,00 €

15. Déclarations de recettes 2007 et 2008; décision

Mir hunn da beim nächste Punkt Déclarations de recettes 2007/2008. Dat si Recettes diverses wéi zum Beispill Ventes de ferrailles oder Paiementen déi bei deenen ënnerschiddlechen Dossiere gemaach ginn, an Dir hutt hei den Detail an Ärem Gemengerotsdossier dra leien. Esou dass ech lech géing bieden, deene Recetten, dat sinn eng Kéier 3.250 Euro, eng Kéier 12.384 Euro an eng Kéier 560 Euro, Är Zoustëmmung ze ginn, dass déi dierfen an de Beidel vun der Gemeng agefouert ginn. Au vote.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker – M. Félix Braz – M. Daniel Codello – Mme Mady Hannen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M.

Jean Huss – Mme Lydia Mutsch – M. John Snel – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité les déclarations de recettes.

16. Règlements de la circulation routière; confirmation et décision

Mir hunn dann eise Punkt 16 fir d'Circulatioun, Här Verkéiersschaffen.

Schäffe Félix Braz (DÉI GRÉNG): Et sinn nëmmen temporär Reglementer.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Au vote.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker – M. Félix Braz – M. Daniel Codello – Mme Mady Hannen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – Mme Lydia Mutsch – M. John Snel – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité les règlements de la circulation routière.

Sou, Dir Dammen an Dir Hären, mir sinn dann um Enn vun eiser Sëtzung ukomm. Ech géing lech e gudden Appetit wënschen a mir ginn eis da Rendez-vous fir am Mäerz, den 20. Mäerz. D'Sëtzung ass ofgeschloss.

Résumé en français de la séance du Conseil Communal du 06 février 2009

(Pour le détail des votes, veuillez consulter le texte luxembourgeois.)

2. Information au public des décisions de personnel

Lydia Mutsch (LSAP) présente les décisions de personnel prises en huis clos.

3. Correspondance

Rien à signaler.

4. Projet Nonnewisen „Wunnen am Park“:

a) info sur le projet

b) présentation de l'ilot 4N

Lydia Mutsch (LSAP) rappelle l'historique du projet Nonnewisen, entamé 2003/2004 par un concours international remporté par le bureau d'architecture néerlandais Claus&Kaan. Il s'agit de 30 ha à aménager de façon durable. Le caractère durable du projet s'est traduit par l'élaboration d'un Master plan, un quartier mixte, une mobilité douce, une grande partie d'espaces verts – d'où le slogan « Wunnen am Park » – et un concept écologique pour l'énergie et l'eau, tout cela réuni pour arriver à un ensemble harmonieux.

Une convention avec le Fonds du Logement a établi que la Ville est responsable pour 2/3 du projet et le Fonds pour 1/3. Il est prévu d'offrir des habitations pour 1.500 à 1.800 personnes jusqu'en 2015. Il y aura des logements subventionnés et non-subventionnés. S'y ajoutent une multitude d'établissements à caractère social, un commerce de proximité et une école primaire pour 300 à 350 enfants. Il y aura aussi de nouvelles formes d'habitation, comme p. ex. le « Bauherrenmodell ».

Il y aura un concept de drainage écologique. L'eau de pluie sera évacuée vers la Dippach. Tout le projet sera raccordé au réseau de chauffage urbain de la TGV.

Les travaux ont commencé en 2008, mais les gens qui vont vivre ici avant la fin des travaux en 2015 seront assurés de ne pas avoir l'impression de vivre sur un chantier. Les 9 premières parcelles seront mises en vente en 2009. Madame Mutsch présente en outre les autres travaux qui vont commencer en 2009.

Tous les travaux respecteront les PAPs et la loi d'aménagement de 2004. Elle espère que la bonne coopération avec les services étatiques

et le Fonds du Logement va se poursuivre pour qu'il n'y ait pas de retards dans les travaux.

Elle présente ensuite les différentes possibilités pour la vente des terrains.

Henri Hinterscheid (LSAP) fait une présentation PowerPoint du Lot 4N (PAP 1b) au Conseil Communal.

Il présente les responsables du projet et donne ensuite quelques détails des travaux. Il y aura des maisons unifamiliales, des appartements, des commerces, un parking souterrain et au milieu du pâté de maisons des jardins privés et un jardin public de 2.250 m². Le parking avec environ 120 emplacements et entrée collective sera une copropriété, tandis que les habitations seront parcellées par le cadastre. Il y aura 43 caves et autres pièces pour installations techniques pour une surface totale de 600 m². Ensuite, Monsieur Hinterscheid présente plusieurs habitations en détail.

En résumé, il y aura 1.000 m² de zone artisanale avec 180 m² de zones pour dépôts, 36 appartements spacieux et 28 maisons unifamiliales (3.515 m²). Pour Esch, il s'agit du plus grand projet connexe d'habitation des 50 dernières années.

Le devis à voter :

Frais d'architectes et de planification : 3.391.380,00.- €

Frais de construction de l'installation extérieure : 750.000,00.- €

Frais de construction : 18.091.000,00.- €

TVA : 3.334.857,00.- €

Total : 25.500.000,00.- €

Jeanne Becker (LSAP) aimerait savoir si la Ville gardera quelques habitations et s'il s'agit de fabrications standardisées sans possibilité de transformations.

Aly Jaerling (Indépendant) félicite le collège pour ce projet mais met en garde contre les dangers d'une fausse mixité « sociale » de gens riches et de gens riches. Il espère qu'il y aura aussi de la place pour des gens

socialement défavorisés. Il souligne cependant l'importance d'un tel projet pour la relance de l'économie.

Marc Baum (DÉI LÉNK) se rallie aux félicitations et aux propos de Monsieur Jaerling et demande des détails concernant l'affectation des différentes habitations.

Jean Huss (DÉI GRÉNG) se réjouit du projet mais pense qu'il serait opportun d'en discuter une nouvelle fois lors d'une prochaine séance de la commission du développement urbain.

Henri Hinterscheid (LSAP) explique à Madame Becker qu'il s'agit en effet de constructions standardisées, mais que chaque propriétaire pourra prévoir des transformations en respectant certaines limites.

Concernant la mixité sociale, il explique qu'il y aura une sectorisation harmonieuse entre les habitations de la Ville et du Fonds du Logement.

Lydia Mutsch (LSAP) remercie les orateurs pour la discussion et l'approbation générale pour le projet.

5. Théâtre municipal: devis supplémentaire; discussion

Henri Hinterscheid (LSAP) espère que les devis pour le théâtre ne deviennent pas une histoire sans fin.

Il s'agit de prévoir un tunnel de liaison entre le parking souterrain et le théâtre et un ascenseur vers le théâtre qui, en plus, permettra de visiter le café UBU sans que le théâtre doive être ouvert. Le tunnel permettra un accès plus confortable au théâtre. En même temps, on peut envisager une réorganisation fonctionnelle en déplaçant la caisse et l'accueil vers la garde-robe. Devis : 2.750.000,00.- €.

Monsieur Hinterscheid souligne qu'il s'agit de devis estimatifs maximaux dont les montants restent à discuter. Ils prévoient par exemple un lift panoramique tandis que Monsieur Hinterscheid pense qu'il serait plus intéressant d'utiliser ces murs pour une exhibition de nos œuvres d'art.

La deuxième partie concerne la sécurité. Il faut s'adapter aux nouvelles dispositions en matière de protection contre l'incendie, de désenfumage, d'installations électriques d'urgence, etc. Devis : 1.900.000,00.- €.

Jean Tonnar (LSAP) informe le Conseil Communal que le chapiteau du théâtre est un succès et qu'il sera utilisé aussi pour la saison prochaine.

Il se rallie aux propos de Monsieur Hinterscheid concernant une exposition de nos œuvres d'art.

Aly Jaerling (Indépendant) souligne la nécessité des travaux concernant la sécurité au théâtre.

Il soupçonne cependant le Collège échevinal d'avoir retiré le tunnel du PAP initial pour le parking souterrain pour que le promoteur n'ait pas à le financer. Cela aurait augmenté le montant de la garantie pour la Ville, ce qui aurait causé des problèmes au Ministère de l'Intérieur qui aurait alors probablement refusé le projet. Maintenant c'est au contribuable de financer le tunnel.

Lydia Mutsch (LSAP) refuse ces suppositions malveillantes.

Aly Jaerling (Indépendant) trouve culoté que l'on puisse présenter un tel projet pour un tunnel de 2.750.000,00.- € qui ne raccourcira en aucun cas le trajet pour les visiteurs du théâtre. Il pense savoir que le LSAP lui-même n'est pas d'accord au sein de son parti s'il faut voter en faveur de ce projet ou non.

Paul Weidig (LSAP) est d'avis qu'un lift panoramique ne fait pas partie de la discussion.

Concernant le tunnel, il est d'avis que l'utilité de ce projet pour les Eschois et les habitants du quartier est plutôt mince. Le théâtre de Thionville par exemple est aménagé avec des moyens financiers beaucoup plus modestes. En outre, il trouve regrettable que les visiteurs du théâtre ne verront plus Esch et la nouvelle Place de la Résistance et ne s'arrêteront plus pour s'asseoir à une terrasse, s'ils empruntent le tunnel.

Monsieur Weidig votera le devis sans grand enthousiasme.

Pierre-Marc Knaff (DP) comprend les arguments pour et contre ce projet. Il s'agit de montants considérables, mais il est d'avis que

si on entame un projet, on doit le réaliser dans son entièreté. Il pense en outre que ce tunnel avec ascenseur pourrait bénéficier aux personnes handicapées. Il n'est pas d'avis que cela empêchera les visiteurs de se rendre dans les cafés et restaurants du quartier. Il votera en faveur du devis.

Daniel Codello (LSAP) rassure Monsieur Jaerling que ce qui a été proposé au Conseil a trouvé l'unanimité du LSAP.

Il se rallie aux propos de Monsieur Tonnar concernant l'ascenseur panoramique.

Il est d'avis que si on veut avoir une offre culturelle d'un certain niveau, il faut savoir y investir, aussi bien dans les infrastructures que dans la programmation.

Il faut aussi prendre en considération que les deux chantiers, théâtre et parking souterrain, se déroulent parallèlement et si on veut avoir un tunnel, l'instant est propice.

Par contre, il trouve les honoraires un peu élevés et demande à Monsieur Hinterscheid que ceux-ci soient contrôlés selon la réglementation OAI.

Monsieur Codello et Monsieur Huss présentent une motion concernant le quartier Brill. Monsieur Codello rappelle les discussions et conclusions du « Zukunftsforum » et se réjouit des investissements dans la revalorisation de ce quartier, mais relance l'idée d'une rénovation du Musée de la Résistance. Il ne pense pas que le tunnel empêchera les visiteurs du théâtre de se rendre aux restaurants. Il demande au collège de poursuivre ses efforts auprès des instances étatiques aux fins d'obtenir des subsides pour la rénovation du théâtre.

Marc Baum (DÉ LÉNK) constate une augmentation de 40 % par rapport au devis initial et une augmentation de 10 % du budget extraordinaire pour 2009. Il se demande par quels moyens on veut se procurer cet argent.

Il se demande, pourquoi l'ITM n'a pas été consulté avant l'élaboration du projet ce qui aurait évité le vote du premier devis supplémentaire.

Monsieur Baum se rallie aux propos de Monsieur Jaerling concernant le tunnel et l'ascenseur. Il trouve en outre aberrant que les

utilisateurs des transports en commun seront pénalisés puisqu'ils devront arriver au théâtre sans pouvoir utiliser le tunnel.

Son parti ne votera pas en faveur de ce projet.

Jean Huss (DÉ LÉNK) est d'avis qu'il est tout à fait normal qu'un tel bâtiment doit être rénové après 30 ou 40 ans. On peut cependant discuter des détails d'une telle rénovation qui fait partie intégrante du concept de revalorisation du quartier Brill. Il trouve l'idée d'un tunnel et d'un ascenseur tolérable mais refuse l'idée d'un ascenseur panoramique.

Monsieur Huss pense que le parking souterrain est nécessaire puisqu'un grand nombre de visiteurs du théâtre n'habitent pas à Esch.

Il explique que la motion est introduite aussi dans le but d'arriver à court terme à une rénovation complète du quartier Brill. Il est impensable que les alentours de la Place de la Résistance soient revalorisés sans que la rue du Brill en profite aussi. Cette revalorisation devrait engendrer le pavage et l'éclairage de la rue, certaines façades de maisons vétustes ainsi que la conception des terrasses. A cet égard, il se réjouit du fait que des bornes amovibles vont être installées dans la zone piétonne de la rue du Brill.

Monsieur Huss trouve scandaleux que le Ministère de la Culture ne respecte pas le caractère régional et transfrontalier du théâtre et ne le subventionne pas d'une façon adéquate.

André Zwally (LSAP) rappelle que son parti avait dès le début des doutes concernant l'attribution d'éventuels crédits pour ce projet et que le porte-parole de son parti avait déjà mentionné lors des premiers débats l'utilité d'un tel tunnel et d'un ascenseur.

Il pense que les obligations de l'ITM doivent être respectées et reconnaît l'utilité du premier devis supplémentaire. Mais il pense qu'il aurait été opportun de consulter l'ITM avant le début du projet.

Au nom de son parti, Monsieur Zwally reconnaît l'utilité des devis et de la motion.

Lydia Mutsch (LSAP) est satisfaite qu'il y ait un accord à continuer le projet de la revalorisation du théâtre. Il lui semble important de voir ce projet dans le concept global de la revalorisation du quartier Brill qui, dans le temps, était le plus beau quartier de la

ville. Ce concept devra comporter une signalisation adéquate, un éclairage approprié, un nouveau règlement pour les terrasses, un concept de sécurité, etc., tout cela en collaboration avec les différents groupements d'intérêts.

A cet égard, Madame Mutsch informe le conseil que le comité local de sécurité est en train d'élaborer un plan de sécurité pour le quartier Brill.

Concernant le fonds pour la remise en état du quartier, elle souligne qu'il n'est pas envisagé de créer un quartier exclusivement pour personnes riches. La Ville devra s'aventurer de nouveau en terrain inconnu.

Henri Hinterscheid (LSAP) pense que les propos de Monsieur Jaerling concernant le tunnel peuvent être classés comme d'habitude sous la liste de ses prédictions erronées et populistes.

Il explique à Monsieur Weidig que non-seulement le théâtre de Thionville est rénové avec de plus modestes moyens, mais que beaucoup de projets dans les pays voisins disposent d'un budget plus modeste. Ceci dit, il faudra quand-même réexaminer les devis, crédits et honoraires d'un œil critique.

Il est d'avis qu'il faut profiter de l'occasion que les deux chantiers, parking et théâtre, se développent en même temps pour réaliser le tunnel, puisque les travaux n'entraveront alors ni le fonctionnement du parking, ni celui du théâtre.

Monsieur Hinterscheid aborde le cas d'une maison avec façade délabrée dans la rue du Brill. Le Collège échevinal va utiliser tous les moyens de droit à sa disposition pour régler ce problème.

Il remercie les conseillers pour leur soutien pour ce projet.

Jean Tonnar (LSAP) explique à Monsieur Baum que l'ascenseur sera un avantage non négligeable pour les personnes âgées.

Il remercie Monsieur Codello et Monsieur Huss pour la motion. Il se rallie à leurs propos et trouve inadmissible que le Ministère de la Culture n'accorde aucune aide pour la rénovation du théâtre. En plus, la situation est la même pour le Musée de la Résistance. On attend toujours une décision du Conseil de gouvernement.

(Votes)

6. Convention „Foyer de Nuit Abrisud“; décision

En absence de Madame Spautz, **Lydia Mutsch (LSAP)** propose d'accepter la convention pour le foyer de nuit.

(Vote)

7. Sudcal S.A.: Contrat de fourniture de chaleur; décision

Félix Braz (DÉI GRÉNG) présente un contrat de fourniture de chaleur avec Sudcal pour les maisons témoins du projet Nonnewisen

8. Proposition de décision en matière de stationnement; décision

Aly Jaerling (Indépendant) présente sa motion et sa liste de pétition avec plus de 1700 signatures concernant un stationnement gratuit dans les rues de la ville les samedis comme à la ville de Differdange. Il refuse l'argumentation du Collège échevinal que dans ce cas les parkings couverts feront faillites puisque cela ne peut pas être prouvé.

Les premières conséquences de Belval se font déjà remarquées, puisque les premiers magasins au centre d'Esch doivent déjà fermer et le fait d'offrir un stationnement gratuit les samedis serait une belle faveur envers les commerçants du centre-ville.

Ensuite, Monsieur Jaerling présente sa motion concernant l'interdiction d'un stationnement pour camionnettes les samedis qui est une suite logique de sa première motion. Les quelques 600-700 camionnettes occupent beaucoup de places de stationnement les samedis.

Il est d'avis que ses deux motions sont nécessaires pour améliorer le sort des commerçants au centre-ville par rapport à la concurrence de Belval.

Jeanne Becker (LSAP) craint qu'un stationnement gratuit les samedis crée un chaos à Esch surtout pour les riverains qui ne trouveront alors plus de places pour leurs voitures. Elle pense que c'est à l'association des commerçants de devenir un peu plus actif pour fidéliser la clientèle.

Elle soutient cependant la deuxième motion et demande des précisions à propos d'un éventuel parking pour camionnettes.

Paul Weidig (LSAP) se rallie aux propos de Mme Becker concernant la 1^e motion. Il explique qu'à Belval ce sont les commerçants qui paient les places de stationnement par leurs loyers élevés. Et si on offre des places gratuites à Esch, ce seront les Eschois qui vont payer puisque les parkings couverts opèrent par garanties de recette. En outre, la Ville investit déjà dans la construction de parkings dont pourront profiter les commerçants du centre-ville. Il lui semble donc que la balle est dans le camp des commerçants qui pourraient par exemple rembourser les tickets de parking à leurs clients comme ça se fait dans d'autres pays.

Marc Baum (DÉI LÉNK) ne pense pas que la première motion pourrait changer quelque chose à la situation à Esch. Il soutient cependant la 2^e motion.

Pierre-Marc Knaff (DP) se rallie aux propos de Monsieur Weidig. Il trouve les deux motions vides de sens. En plus, il n'est pas surprenant que des gens supportent une pétition qui promet une offre gratuite. Monsieur Knaff ne trouve cette manière populiste de Monsieur Jaerling pas très sérieuse.

Frunnes Maroldt (CSV) est d'avis qu'il y a effectivement un problème avec les camionnettes sur le territoire de la ville et propose que la commission compétente en discute une nouvelle fois. Il attendra la réponse du collège avant de prendre une décision.

Concernant la 1^{ère} motion, il se rallie aux propos de Monsieur Weidig et souligne que les commerçants devront devenir plus actifs pour fidéliser la clientèle. Par contre, on pourrait discuter une nouvelle fois de la durée maximale de stationnement autorisée.

Aly Jaerling (Indépendant) pense que les gens sans vrais arguments aiment argumenter avec le mot « populisme ». Bien que le collège ait un problème avec le comité de l'association des commerçants, on devrait quand même continuer le dialogue. Monsieur Jaerling est d'avis, avec tous les supermarchés qui vont s'installer autour d'Esch, que les commerçants du centre-ville auront besoin d'un sacré coup de main. Déjà aujourd'hui, une grande partie des locaux commerciaux de la rue de l'Alzette est occupée par des succursales.

Félix Braz (DÉI GRÉNG) rappelle que c'est pour la 3e fois déjà que le Conseil Communal doit s'occuper de cette question et pense qu'il serait dans l'intérêt général de passer maintenant à d'autres problèmes.

Tout le monde a des doutes à propos de tout, mais à la fin des doutes, il faut faire des propositions.

Si on fait une pétition à propos d'une offre gratuite on peut facilement récolter un maximum de signatures, mais sans qu'on aurait à la fin abouti à quelque chose.

Monsieur Braz est convaincu que la motion ne va pas dans le sens des commerçants. Tout d'abord parce que les exploitants des parkings couverts, pour lesquels le samedi et la journée la plus importante, sont eux-aussi des commerçants. Pour eux, ce serait ou la faillite, ou ce seraient les Eschois qui devraient payer les pots cassés.

Ensuite, les riverains ne trouveraient plus de places pour leurs propres voitures ; ce serait le chaos au centre-ville. Monsieur Braz souligne qu'il y a en outre beaucoup moins de places de stationnement à Belval qu'au centre-ville. Quel est donc le secret du succès ? Plus de places ou moins de places ?

En conclusion, Monsieur Braz espère pour les commerçants, que la motion de Monsieur Jaerling soit rejetée.

Concernant la 2e motion, il explique que le règlement des camionnettes a été voté en avril dernier et qu'il a été approuvé en octobre. Il faut attendre les résultats des examens pour agents municipaux avant de pouvoir l'appliquer en mars ou avril.

En ce qui concerne une interdiction de stationnement les samedis, il ne faut pas oublier que le samedi est un jour ouvrable. Si

on interdisait aux camionnettes de livrer les jours ouvrables, ce serait un coup dur pour le commerce à Esch.

Monsieur Braz soutient les propos concernant le besoin d'un plus grand sens d'initiative des commerçants.

(Votes)

9. Adaptation des crédits pour excursions de fin d'année; décision

Jean Tonnar (LSAP) propose d'accorder les mêmes crédits pour excursions aux enfants du préscolaire qu'aux enfants du primaire, à savoir 15 € par élève.

(Vote)

10. Modification du règlement-taxi en matière d'enlèvement du verre; décision

Félix Braz (DÉI GRÉNG) propose d'introduire à la demande de quelques gens privés et de restaurants et bistrots une poubelle de 120 litres pour la collecte de verre.

(Vote)

11. Questions de personnel (création et suppression de poste, réduction et prolongation de stage, ...): décision

Henri Hinterscheid (LSAP) propose la création d'un poste d'artisan fonctionnaire, d'autoriser le sieur Pitance à réintégrer son emploi à plein temps et d'accorder une prime d'astreinte fixe à Monsieur Greiveldinger.

Daniel Codello (LSAP) se réjouit du fait que Monsieur Greiveldinger se voit accorder cette prime.

(Vote)

12. Commissions consultatives; modifications; décision

Lydia Mutsch (LSAP) propose des changements du LSAP et de DÉI LÉNK dans plusieurs commissions.

(Vote)

13. Contrats de bail; décision

En absence de Madame Spautz, **Lydia Mutsch (LSAP)** propose de voter la liste des contrats de bail.

Mady Hannen (CSV) demande des explications à propos de 3 loyers mais en absence de Madame Spautz, les réponses à ces questions ne peuvent être données que lors de la prochaine séance.

(Vote)

14. Subsidés extraordinaires; décision

Lydia Mutsch (LSAP) présente la liste des demandes de subsidés extraordinaires.

(Vote)

15. Déclarations de recettes 2007 et 2008; décision

Lydia Mutsch (LSAP) propose d'accepter les déclarations de recettes.

(Vote)

16. Règlements de la circulation routière; confirmation et décision

Félix Braz (DÉI GRÉNG) propose de voter les règlements de la circulation.

(Vote)

État civil – Mars 2009

Ajoute aux naissances du mois de décembre 2008

Date	Nom et prénom de l'enfant	Adresse
01/12/2008	Fabeck Lenya	2 rue Eugène Reichling

Relevé des naissances du mois de mars 2009

Date	Nom et prénom de l'enfant
03/03/2009	Weidig Sophie
06/03/2009	Miranda Ferreira Kevin
08/03/2009	Araújo Sampaio Henrique José
08/03/2009	Rodrigues Matos Eva
09/03/2009	Moreira Anazco Dayenne Wendy
09/03/2009	De Sousa Cabete Rafael
12/03/2009	Humano Clerici Karen Denisse
14/03/2009	Da Silva Pires David Miguel
16/03/2009	Durakovic Danis
17/03/2009	Da Silva Cardoso Diogo
18/03/2009	Rastoder Sejla
18/03/2009	Jamin Magalhaes Lisa
18/03/2009	Colling Helena
19/03/2009	Adrovic Amila
20/03/2009	Belal Adam
20/03/2009	Majerus Seven
20/03/2009	Marques da Fonseca Laura
22/03/2009	Martins da Silva Silvia
23/03/2009	Van der Straat Silena
23/03/2009	Kriepe Leonie
23/03/2009	Law Maggie
25/03/2009	Mendes Teixeira Melanie Victória
25/03/2009	Serbenyuk Maryam
27/03/2009	Vilaverde da Costa Miguel
27/03/2009	Rodrigues Peixeiro Cristiana
28/03/2009	Santini de Almeida Nilson
31/03/2009	Figueiredo Amaral Lucas
31/03/2009	Wenandy Pit

Relevé des décès du mois de mars 2009

Date	Nom
02/03/2009	Da Silva Ferreira José Manuel, époux de Ferreira de Jesus Teresa
02/03/2009	Schiltz Emil
03/03/2009	Hoffmann Gilbert Nicolas, époux de Perl Anne
06/03/2009	Mei Maria Giovanna, veuve de Rastrelli Alberto
06/03/2009	Marx Joseph Adam
10/03/2009	Gambucci Ina, veuve de Welfring Pierre
12/03/2009	Mendes Cabral Amélia, épouse de Semedo Tavares António
17/03/2009	Dusemon Robert Marie, époux de Schmit Ingrid Marie
17/03/2009	Streff Eugène Bernard Mathias, veuf de Heckmann Catherine
19/03/2009	Reinert Léon, époux de Maurer Michèle Rosalie
20/03/2009	Santinelli Alfredo Umberto, époux de Faber Suzanne
23/03/2009	Gurschké Marguerite Jeanne, veuve de Wagner Alphonse
24/03/2009	Kolber Irme, veuve de Ecker Jacques
26/03/2009	Maggi Léon, époux de Allamano Juliette Andrée
27/03/2009	Prengel Wilhelmine Marthe, veuve de Bohler Ernest
31/03/2009	Breuer Daniel Edouard

Relevé des mariages du mois de mars 2009

Date	Nom de l'époux	Nom de l'épouse
10/03/2009	Peixoto de Almeida Jaime Miguel	Santini Séverine Valérie Pascale
12/03/2009	Santos Costa Miguel	Nascimento de Paula Eli Cristiene
20/03/2009	Ramdedovic Dejvid	Tivari Sultanija
27/03/2009	Crétal Franck Henri	Esteves do Vale Maria Cristina
27/03/2009	Ceman Muhamed	Amidivic Anela



la fête des voisins

mardi 26 mai 2009

nopeschfest

Dënschdeg 26 mee 2009

www.fetedesvoisins.lu

www.nopeschfest.lu



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la famille et de l'intégration

